

國內郵資已付  
台北郵局許可證  
台灣字3019號

雜誌  
中華郵政台北誌第  
678號執照  
登記為雜誌  
贈閱  
【無法投遞請惠予退回】

靈山現代佛教月刊雜誌社  
LINGSHAN MODERN BUDDHISM MONTH  
中華民國七十年六月一日創刊  
創辦人兼導師：釋淨行  
發行人：釋行新（郭陳韻）  
編輯：靈山現代佛教編輯委員會  
發行所：靈山現代佛教月刊雜誌社  
社址：台北市忠孝西路一段21號7樓  
7F., No.21 Sec. 1, Zhongxi ao W. Rd.,  
Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan(R.O.C.)  
電話：02-23613015~6 傳真：02-23141049

# 靈山現代佛教

第1版

第312期 2010年5月出版

· 四念處專欄／開場白  
· 靈山講座  
· 浴佛法會

四念處  
專欄

## 開場白

今（2010）年3月2日，淨行上人邀約在石碇靈山禪林見面，由於我對於路徑不熟，途中竟走到了岔路，經上人的電話指示，才折返禪林的路，到達禪林。

雖然幾年沒有見面，上人的身體仍如往常般的硬朗，像一棵松樹，屹立不搖。

見了面，上人拿出一張「世界靈山東方大學」的課表，上面滿滿列了30幾門課；都是我喜歡的西方哲學、心理學、東方哲學和佛學。上人喜形於色地說：目前法國政府已經核准「世界靈山東方大學」的招生，這是一個可以把佛法傳播到歐洲國家的大好時機，也是一件很有意義的事，鼓勵我加入這個傳播佛法的行列。上人說：我們向西方人傳播佛法，不要怕比較，我們可以把佛法和西方宗教哲學的優缺點攤開來講，由他們自己評估選擇，而且透過東西哲學心理學的對話，我們有信心佛法是最好的。上人說：國外在幾十、幾百年前，各地有很多的佛寺，但是目前很多都因後繼無人接管，而凋零了，實在很可惜。所以上人的想法是，在世界各地相繼成立東方大學，培植佛教弘法人才，來解決後繼無人的問題，如果真的實際需要，也不排除「在地化」，也就是訓練一批當地的佛教徒，然後把這些弘法的場所交給他們來接管經營。

■ 陳清惠

本文作者，係國立政治大學碩士，  
前台北市佛教青年會會長

接下來，上人說到了他越譯大藏經的一些殊勝因緣，他說：目前越譯大藏經的工作已接近圓滿，今年應可全部印好。他還說，這個工作肯定不是只有這一輩子的因緣，而是經過前幾輩子的努力，這一輩子才因緣具足。能夠完成這一件事，真的覺得此生可以無憾了。目前繼續要做的事，就是編纂每冊的越譯大藏經綱要書，以方便那些有志之士研修；而且我們也要成立一個網站，把這些寶貴的資料都公開出來，讓人瀏覽閱讀。

上人說：我目前已經78歲了，但是我的心彷彿只有2、30歲，心裡面覺得有很多有意義的事情要做。聽到這句話，我十分羞愧；自忖我年紀比上人年輕了25歲，但是在心態上，卻沒有他的這種活力與熱情，他非常堅毅地做著該做的事，一輩子、一輩子地朝著弘法利生的宏願目標而努力，好像已經無「壽者相」了，這又讓我內心油然而生起敬畏之心。

最後，上人提到了「靈山現代佛教」月刊的事，他拿給我一本早期月刊出版的裝訂書，希望我能擔任總編輯，幫忙月刊能夠在質量兼顧的情況下，每月定期出刊。我心裡想，上人目前擔任靈山世界總會的會長，長年在外奔波辛勞，他仍為了「台北靈山講堂」（這一個他在台灣於1979年創立的第一個道場）以及「靈山現代佛教月刊」（這一個他於1981年所創辦

的第一個刊物）而費心費力；同理可以想見，他為什麼會在台灣留學有成之後，仍思對於哺育他的原生國度——越南，做出文化的反哺了；他真的是一個飲水思源的人。

「現代佛教」月刊創刊號的「發刊詞」說：「弘揚現代意識是目前佛教界的當務之急。具備現代意識，應用現代方法，以現代態度去荷擔如來家業，去弘揚釋尊大法給現代的中國人，這是我們的理想，也是本刊命名為現代佛教月刊的緣由。」；30年的時光很快地過去了，但我們覺得上揭「現代佛教」的意旨仍然鮮明貼切，於是秉持這樣的理念、考察靈山講堂近年來的發展趨勢，以及徵詢幾位法師們的意見，最後徵得上人的同意，將月刊規劃為四個版面：第一版有「四念處」專欄及「近期活動報導」；其中「四念處」專欄可從四個角度撰寫：「身念處」，寫身體健康，養生方面的主題。「受念處」，寫素食、音樂、美術、藝術等方面的題材。「心念處」，寫心理諮商和佛學的主題。「法念處」，則討論思想和觀念的問題。而第二版，有「定期活動通啟」及「活動及人物深度報導」等二個部分。第三版及第四版，則規劃為「專題論述」，本期的主題是「佛學英文」，往後則會有「臨終關懷」、「佛教文學」、「般若經典」等類似的主題，歡迎有興趣的朋友都能來投稿，使本月刊的內容，更為多元及豐富。文稿一經採用，當略致薄酬，聊表謝意。

《靈山講座》

## 「豐富生命·分享人生」系列講座

佛法在世間流傳二千多年，遍及世界各地，並深入社會各階層；上至王宮貴族，下至販夫走卒，都是佛教的信徒，因此，佛教透過不同學習者的學習方式，呈現出不同的樣貌。

大乘菩薩道所謂的「自利利他」，在生活上的開展，就是「豐富生命」（自利）和「分享人生」（利他）。在這個多元化的社會裡，雖然大家都是在「學佛」，但是因為各人在生活上的本業是不一樣的，所謂「隔行如隔山」，菩薩們如何將佛法應用於工作及生活上，或者簡單地說，就是他們如何將工作、生活與佛法結合起來，他們的這些生命經驗，正是值得我們效法與借鏡的。

因此，我們藉由舉辦這樣的講座，邀請各行各業的學佛楷模，來敘說他們學佛的生命故事，希望對於您的生命境界，能夠有所提昇。

| 日期      | 講題           | 主講人       | 主講人介紹        |
|---------|--------------|-----------|--------------|
| 99.5.21 | 假戲真做的人生      | 陳博正（阿西）老師 | 知名演員         |
| 99.5.28 | 在工作中悟道       | 梁崇明老師     | 大千出版社社長      |
| 99.6.4  | 法海一粟         | 許洋主老師     | 如實研究室負責人     |
| 99.6.11 | 幸福安樂與解脫自在的人生 | 果儒法師      | 譯作家          |
| 99.6.18 | 悲智願行菩提心      | 明毓法師      | 中華佛教青年會秘書長   |
| 99.6.25 | 善男子善女人的幸福觀   | 蔡稔惠老師     | 台北市佛教觀音線協會理事 |
| 99.7.2  | 建構內修外弘的理想世界  | 行圓法師      | 台北靈山講堂當家師    |
| 99.7.9  | 念力可以改變未來     | 天詠法師      | 宗教師          |

一、時間：周五晚上七時至九時  
二、地點：台北靈山講堂  
台北市忠孝西路一段21號3樓  
三、電話：(02)2361-3015~6  
電子信箱：lingshan311@gmail.com  
四、主辦：台北靈山講堂  
五、費用：一切免費，歡迎參加；座位有限，請及早報名。

## 浴佛法會

緣起：為了紀念教主釋迦牟尼佛聖誕，緬懷釋迦佛出世救人的精神，特舉行盛大浴佛法會，藉以宣揚佛德，祈使大眾早日成就佛道，報答佛恩。

法會內容：浴佛、供佛、師父開示、佛舞表演、佛曲演唱。

主壇法師：上淨下行 上人

法會日期：九十九年五月十六日（星期日）  
法會時間：上午9：00~下午3：00  
法會地點：靈山禪林寺  
台北縣石碇鄉永定村藤寮坑二號

報名地點：台北靈山講堂  
台北市忠孝東路一段31號3、7樓  
報名電話：(02) 23613015~6  
傳真：(02) 23141049

※交通：講堂備有專車，上午八點於天成飯店前集合，敬請預先登記，以方便安排車輛接送，準時發車，逾時不候。

歡迎踴躍參加！



越譯  
大藏經

■ 釋廣淨

# 兩千年來第一人——淨行上人 越譯大藏經紀實

和尚自1969年到台灣留學，得到國家文學博士學位後，留在台灣弘法，到今年已經四十一年，和尚今年也已經七十八歲，可說一生的時間超過大半都在台灣渡過。但是和尚對於從小蘊育他成長的越南，也沒遺忘，仍努力將其一生所學，貢獻給他的故國——越南。

在古代秦帝國 (La Chine) 周圍的各國當中，越南是和秦帝國最友善的，自從秦始皇在北越設扶風、安南、交趾、象郡等四個郡，建立殖民政府，一直到宋代越南建國，才從宋朝獨立出去。二千多年來，兩國人民的往來密切，民族情感良好。和東亞各鄰國一樣，越南受大秦文化 (la Chine) 的影響很大，但不像日本一樣，在歷史上有國家推動大規模的唐化運動，其主要原因乃受限於越南文化自身的限制。

歷史上，越南使用的文字分為三個時期，第一個時期使用的是漢字，第二時間是喃字，第三時期是越南的國字，也就是羅馬拼音。第一期漢字，字義和字音全都是漢字，和越南庶民生活非常遙遠。第二期的喃字由兩部份（漢字）組成，一個表音一個表意，如『巴三』，巴是越音，意思則是數字三，喃字，已經能表出越南人的語音，但是只有少數的越南精英，才能閱讀使用，因為要使用喃字，必先懂要漢字，所以對於一般庶民百姓的使用，非常困難。

到了法國殖民時代，法國的語言學家和語音專家，給越南帶來羅馬拼音，創造了越南的國字，越南才有自己的文字，庶民百姓才能閱讀、使用自己的文字，來傳達自己的意思。作者之所以不厭其煩的介紹越南的文字歷史，是要給大家一個背景說

明，解釋為什麼在歷史上，大秦和越南兩國雖然往來交流密切，越國卻沒有大規模將漢文化典籍，翻譯成越南文，而只有零星的翻譯。

和尚在二十年前，開始籌備翻譯佛經之計劃，經過十幾年終於把大正藏第一冊至第五十四冊的印度撰述和漢地撰述部份，全部譯成越文，並且全部印刷完畢。這麼大規模、完整的翻譯工作，是秦越兩國二千多年來文化交流史上前所未有，且將來可能也是絕後的一大盛事。和尚傾個人之力，完成這一名山事業，是秦越兩國二千年來的第一人，難怪越南河內政府要頒榮譽國民證給和尚，而且在和尚出入境時，都給予高度的禮遇。（下期待續）

本文作者國立交通大學畢業，係淨行上人首位出家弟子

靈山  
東方大學

## 近期活動報導

耗資約一百多萬歐元購地，及花費三百五十萬歐元建設的佛教靈山東方大學，已獲法國政府的招生許可，預計今年九月正式招生，正積極籌辦各項準備課程，目前已開課及計畫開課之情形如下：

### 一、學術研討會：四月份共安排四場，於每星期六下午14時30分至16時30分

- （一）第一場（4月3日）：「中國古代哲學介紹」，由金絲燕教授主講。（金教授北京大學法語系畢業，巴黎索邦大學博士，現任法國阿爾多瓦大學漢語系系主任）
- （二）第二場（4月10日）：「西洋哲學基礎」，由白川威爾吉禮教授主講。（白川教授師範大學畢業，通過大中學教師考試，巴黎聖西吉研究所研討會主持人，作家，出版多本歷史及哲學的書）
- （三）第三場（4月17日）：「佛教空的教義暨龍樹與西洋哲學思潮」(一)，由TRINH Khai居士主講（TRINH Khai居士是工程師及佛學研究者）。
- （四）第四場（4月24日）：「佛教空的教義暨龍樹與西洋哲學思潮」(二)，由TRINH Khai居士主講。

### 二、其他活動：共有五項，包括：

- （一）「大眾佛學課程」（4月11日起每月第二星期日下午15時至17時）：由TRAN Huu Dzan居士主講（TRAN居士是著名作家及佛學研究者）。
- （二）「健康氣功」（4月7日起每星期三19時至20時30分）：由HUNG醫師及Hui醫師主持。
- （三）「毗婆舍那禪觀」（4月4日起每月第一個星期天14時30至17時）：由NGUYEN Toi Thien博士主持。
- （四）「法語英語漢語越語課程及其他種種文化活動」（從四月份開始）：由語言和文化交流中心主任TRUONG Quynh Hanh博士索邦大學民族音樂學博士主持開辦；4月5日起每周一、周六14時至16時上越語，4月5日起每周一、周四16時至18時上漢語，五月份起開始上法語。
- （五）「音樂會」：五月份配合慶祝衛塞節舉辦精彩音樂會。

## 「第二屆《成佛之道》師資培訓營」招生啟事

《成佛之道》是印順導師的重要著作之一，為佛弟子學佛之指南。為邀已教過或已讀過該著作之佛弟子，能共聚一堂，切磋觀摩，特訂於民國99年6月16日至6月20日，為期5天，假台北縣深坑鄉之「華藏教學園區」舉辦「第二屆《成佛之道》師資培訓營」，該營講師陣容堅強，歡迎有志從事於教學或推廣該著作者，報名參加。報名日期，自即日起至5月31日額滿為止。

此次研習範圍為《成佛之道》第一至第四章，報名表請上主辦單位「高雄法印講堂」網站下載，或Email:teachings98@gmail.com，或另洽主辦單位「高雄法印講堂」索取；填妥報名表後，回寄Email或傳真、郵寄至共同主辦單位「紹印精舍」（232台北縣坪林仁里坂10-3號，Tel:（02）2665-8264、0921-942-096，Fax:（02）2665-7462）辦理相關事宜。又，本活動協辦單位分別為竹溪禪寺、佛教弘誓學院、覺風佛教藝術文化基金會、靈山講堂等。

## 靈山講堂定期活動表

### 一、台北講堂

| 名稱    | 主講人     | 時間               |
|-------|---------|------------------|
| 成佛之道  | 清德法師 主講 | 三月一日起 每週一晚上      |
| 念佛共修會 | 行圓法師 主持 | 週二 晚上07：00～09：00 |
| 入中論   | 明性法師 主講 | 週三 晚上07：00～09：00 |
| 清涼共修會 | 清根法師 主持 | 週四 上午09：00～14：00 |
| 禪坐健身班 | 行圓法師 主持 | 週四 晚上07：00～09：00 |
| 大悲懺法會 | 單月第二週日  | 週日 上午09：00～13：00 |
| 消災法會  | 雙月第二週日  | 週日 上午09：00～13：00 |
| 禪林出坡  | 每月第四週日  | 週日 上午09：00～      |

地址：台北市忠孝西路一段21號7樓（捷運 台北車站3號或7號出口）  
電話：（02）2361-3015～6

### 二、台中分院

| 名稱     | 主講人  | 時間                                         |
|--------|------|--------------------------------------------|
| 念佛共修會  | 行和法師 | 每週 週二 晚上07：30～09：30                        |
| 藥師寶懺共修 | 行和法師 | 每週 週四 晚上07：30～09：30                        |
| 法華經法會  | 行和法師 | （每月第三週。週六、日）<br>早上8：30～下午6：00<br>周日下午 甘露施食 |

地址：台中市進化路575號15樓之2（國產大樓）  
電話：（04）3702-0688～9



專題論述

佛學英文

## 我對台灣佛教尼眾英文教育的幾點看法與建議

■ 張玉玲

## 一、前言

過去二、三十年來，臺灣佛教蓬勃發展，臺灣佛教尼眾，在此發展中的表現及貢獻，可圈可點，不遑多讓於比丘，這是眾所周知，有目共睹的事實。而臺灣比丘尼和女性信眾開風氣之先，致力於弘法事業與佛教女性地位的提升，他們努力奮鬥及成功的故事，在許多國際性的會議場合裡，常被提出來作為榜樣，並受到其他國家修行者和學者的尊重與愛戴。

本人自2001年投入Sakyadhita（國際佛教善女人會）志工行列，協助舉辦幾年的Sakyadhita雙年會（2002，2004，2006，2008），卻發覺來自臺灣的參與會議人數，每次都只在十位左右，且大多數為佛教在家女眾，出家尼眾則相對少得很多，令筆者不禁產生困惑；為什麼臺灣尼眾參與國際佛教社會活動的熱度不高？真的是因為許多尼眾常掛在嘴邊的簡單一句「英文不夠好」而已？還是？而若是「英文不夠好」，那原因又為何呢？經筆者田野調查結果發現，大部分的尼眾沒時間學英文、沒動機學英文、或甚至有人認為學英文根本與修行無關，這些觀念都可能是導致臺灣尼眾「英文不夠好」，進而障礙國際佛教社會的參與度，喪失與國際人士對話及分享的主要原因。

針對上項問題，本文試圖從個人學習英文的經驗，及從專業的語言教育與人類語言學觀點，提出一些個人的看法，對臺灣佛教尼眾的英文教育提出「取經」、「借才」與「造境」等三點建議，期望能鼓勵他們發揮潛能，讓英文成為他們實踐大乘菩薩道的弘法利器。

## 二、個人學習英文的背景及經驗

在進入主題之前，先說個人學習英文的背景及經驗。

我目前在臺大外文系任教；而我似乎一輩子都在教英文，從一開始學英文我就當起所謂的英文小老師，甚至從大二那一年起便開始以教英文為生。臺大外文畢業後，我全職教英文，並參與編寫英文參考書，甚至教英文還為我之後在夏威夷攻讀碩士班的學習做準備，而在夏威夷期間，除了在當地的華裔中文學校教中文，我也繼續教英文，似乎這輩子與教英文有不解之緣。

除了長期教授英文的經驗外，另有三件事影響我對於臺灣佛教尼眾英文教育的觀察及看法。

首先，筆者個人因受語言學的訓練，偏重於人類語言學，故使我對此著重於「以質為中心的參與者觀察(participant observation)」、「田野調查方法」，以及「語言本質的思考」等觀察方向。因此，本文所探討的，並不是目前臺灣尼眾所受英文教育或佛學院英文課程普查的結果，而是筆者在這幾年（2003-2010）來身為參與觀察者的所見所聞，即所謂的「在地觀點」(local perspective)，希望從這些田野調查的初步觀察中去瞭解問題癥結所在，進而提出一些解決問題的對策。

第二件事是我在中學時期觀察到的摩門教傳教士學習中文的經驗；任何一個人，如果有機會接觸在臺灣傳教的摩門教傳教士，都會很驚訝這些傳教士的在地語言表現。摩門教傳教士是不能選擇自己想學的語言或自己想去的方。一旦決定願意奉獻於外地傳教，他們便會被指派到某個國家，然後根據當地國家語言的困難度來決定其六到十二個禮拜的密集訓練期。我們或許可以試著想像一下：要能夠在這麼短的期間內學會說這種據說是世界兩大最困難的語言之一——中文，是多麼的不容易，但我們都知道，他們學的、說的中文大多都很好。

而第三件事則是，我在夏威夷華裔中文學校碰到的ABC孩子們學中文的經驗。這些孩子們，即使一出生，家裡便有使用中文的語言環境，但一講到學中文，他們不但興趣缺缺，還會理直氣壯地告訴你：“為什麼要我學中文？這裡是美國耶！”事過境遷，當我回到臺北負責美國多所大學海外學生學中文的事務時，這些孩子們，卻一個接一個地回來學中文。這到底是怎麼回事呢？

或許上面二件事：摩門教傳教士和夏威夷ABC孩子們學習中文的效果南轅北轍、天壤差別的主要原因，即在於他們學習動機的不同，因此就產生了不同的效

果。

## 三、對台灣佛教尼眾英語學習的觀察及問題分析

在我的訪談經驗裡，來自不同世代與不同團體的臺灣尼眾，對於目前臺灣尼眾英文教育的現況與需求看法不一，歸納其中幾個要點如下：

一、我們應該要有專為尼眾開設的英文班（因為尼眾在其它與在家人混合的英文班上常感到不好意思開口）。

二、尼眾學習英文的目的與重點為何？究竟應該著重學習英文會話溝通？還是學習佛典或學術英文閱讀？

三、坊間似乎找不到適合尼眾的英文學習教材。

四、尼眾沒時間學英文。

而其中最重要的，應該是第四點，因為這裡面牽涉到「學習動機」問題；雖然「沒時間」學英文似乎是很正常或很合理的一個理由，臺灣尼眾師父們也的確很忙，但事實上，他們常在「沒時間」學英文的後面，緊接著提出「反正學英文跟修行也沒什麼關係」的說法。其實，筆者所擔心的，在於「沒時間」的真正理由，就是缺乏動機。

事實上，曾經有人告訴筆者，在臺灣南部的一個佛教團體裡，就曾經有過是否需要開設英文課的爭議；據說僧團中有極力反對開設英文課的聲音，甚至有一位中年的比丘尼認為她出家就是為了可以不用再學這些「世間的東西」，並且質疑為何要她「浪費時間學什麼英文」。我還聽說另外有一個團體，明文規定出家人或比丘尼「不能教英文，只能教與佛法相關的科目」。

英文跟佛法真的這麼不相關嗎？底下筆者會說明，我覺得，在鼓勵臺灣尼眾學英文或協助其學習英文之前，或許更重要的第一步，就是要能說服尼眾們到底學英文跟佛法修行有什麼關係？也就是，我們必須先探討在臺灣的佛教環境下，我們可以賦予英文學習有那些佛法修行的本質。

## 四、六波羅蜜與英語學習

學習英文怎麼可能與佛法修行無關呢？

首先，在目前世界形成國際化，且英語是國際共通的語言時，當一個出家眾肯花時間學習英文，其目的是為了方便不同文化中的同道，向他請益時，他能用英語與他們交換修行佛法的心得，這樣的精神不正是六波羅蜜中的「佈施」波羅蜜嗎？此外，佈施的另一層意義是「捨」，也就是「放下」；藉由學習英文，我們放下了對原來自己「母語」的執著。如果無法放下原來自己所熟悉的母語發音習慣和文法，則我們將永遠無法學會去說另一種語言，使用另一種語言。所以修學英文就是「佈施」波羅蜜。

學英文也可以是修行「持戒」波羅蜜。我們學習新語言中的語音語法規則就是一種「戒」，因為我們通常不會察覺自己母語中的「戒」，但一旦我們開始學習一個新的語言時，我們會變得較敏感，因為若不遵守這個新語言的「戒」時，別人就會聽不懂我們在講什麼。我們可能覺得不習慣，或甚至覺得被限制或不自在，但這是必經的過程。這些在新語言中學到對所謂的「文法」或「戒」的覺知，其實是為了幫助我們，保護我們不會受到誤解或傷害。此外，對於「戒律」二字的解釋，我們可以從第二個字「律」來解，這個字，英文翻譯成「discipline」，也就是「自律」，即藉由反復不斷地規律的練習，以養成另一個新的好習慣。所有的成功，都來自於「自律」。若缺乏自律性的練習，我們將永遠無法掌握另一個新語言，也無法自在使用這個新的語言。

第三「忍辱」波羅蜜。中文的“忍辱”英文簡單翻譯為“patience”，也就是「耐心」的意思。在學習一個新語言的過程當中，的確既得具備「耐心」又得修習「忍辱」之功。對於新的發音方式、新的語法習慣、以及那麼多要背的新單字，沒有耐心是絕對會「破功」的。況且，在聽這個新的語言時，我們還得特別聚精會

神才能聽懂，說的時候還得忍耐不被理解或甚至被誤解時的挫折感或侮辱感。在使用自己母語時從未或很少體驗的這種挫折感或侮辱感，可能就只有在學習新的語言時才能體會得到。此外，學新語言時更重要的是，我們還要修習對自己的耐心；在語言習得理論當中有所謂的「關鍵時期」的一種假設，這個假設認為，學習者一旦過了青春期（即所謂的語言學習關鍵期）便很難學會道地的發音，無法將第二語言學到完美。這個理論常被用來解釋為什麼兒童學習外語比大人來得容易。然而，我們也可以觀察到有另一個極為常識般的心理因素可以用來解釋大人學外文較難成功的現象，那就是大人常常礙於面子，不肯開口練習新學到的語言。這時，「忍辱」的修行功夫，便可以派上用場。修行忍耐或「忍辱」波羅蜜，將可以幫助我們克服不好意思開口練習新學外語的心理障礙。

第四「精進」波羅蜜，這也是學習英文的關鍵。因為要能放下原來的語言習慣必須得靠精進努力，要能夠將新的語言應用自如，學會用新的語言來看世界，那更是要靠不斷地精進練習。在英文裡，「精進」翻譯成「joyful efforts」，歡喜的努力、開心的努力。試問，能夠透過一個新的語言，擁有一個新的視窗來看世界，那是多麼令人歡喜、開心的事啊。對於以前認為是唯一的看法或方式，如今因為新的語言所提供的新視窗而可以有不同的選擇和全新的可能性。在學習這個新語言的過程中，我們看到了新的表達方式、新的詮釋、新的可能、新的希望。這樣的精進過程怎能不歡喜、不開心呢？而且我們越歡喜、開心就越精進，越精進就越歡喜、開心，當然也就學得越來越好了！就像是個向上的螺旋梯一般，「精進」波羅蜜可以幫助我們在這個新的語言學習上更上一層樓。

第五是「禪定」波羅蜜。在英文裡，「禪定」常被翻譯成「concentration」或「meditation」。學英文也可以修「定」(concentration)，因為我們必須要專注(concentrate)才能將自己的身心意放在所學習的字母與字音上，要專注才有可能把一個新的語言學好。此外，我們也要思考(meditate)，我們並非只為學英文而學英文，我們切莫忘了修習禪定，切莫忘了自己當初學英文的初發心，要對整個學習過程保持醒覺，而且要記得停下來思考或分析這個學習到的新視窗。

最後，這個回到初心，回想、反省、檢視學習與使用這「另一個」語言所有的相關細節，並從中獲得新的理解、新的領悟，就是「般若」波羅蜜；那來自可以學習與使用另一種「外國話」的不執著的「智慧」，那無異於佛法最高的學習目標、最高波羅蜜的「智慧」。所有的苦，最終都來自於我執——即執著於原來習慣使用的語言，執著於語言的不變，執著於語言的「有」。跟世間所有的一切一樣，語言畢竟也是無常的、是空的、是隨著因緣而生滅的。就跟它的使用者一般，所有的語言也都是互相依存的。能夠放下對原來母語使用的「我」執（這是所謂的「語言我」；「language ego」），得以用一個新的語言重新認識佛法，重新體會、甚至用一個新的語言去宣說佛法，同時還能借此體驗語言的空性，這不是一舉兩得嗎？語言學習原來也是能開智慧的呢！

## 五、三點建議

用了這麼大的篇幅探討英文學習與佛法的關係（或「外語學習的六波羅蜜」），無非在強化出家尼眾學習英文的動機。接下來，要面臨的就是臺灣尼眾英語教育有關的技術層面問題；包括教材，課程的目的、重點、方向，以及一個專屬於尼眾的英文班之需求，底下即針對這些問題，提出「取經」、「借才」、與「造境」等三項建議。

（一）取經：

所謂「取經」，就是指向TESOL「取經」；這幾年來，英語教學研究（TESOL）的理論、方法與實務，不斷地在轉變翻新。從傳統的以教師為中心（teacher-centered）、以訓練所謂的語言能力（competence）為主、並透過不斷的文法和翻譯練

（續第四版下）



專題論述  
佛學英文

## 略說佛學英文 ■ 許洋主

現今在臺灣，有些佛學院或佛學研究所所開設的課程中，很可能有一門叫做「佛學英文」的課。這門課教的是以佛學為內容的英文論著，而不是一般的英文作品；於是進一步衍生出一個新問題：佛學是什麼？

佛學，一言以蔽之，是研究佛教的學問。這門學問或許早在佛陀化世四十五年（一說為四十九年）中就已有了：佛弟子在聽完佛陀的開示後，若有疑問，總會在私底下互相討論一番吧。不過，佛學可被視為一門有系統的、富完整性的學問，理應從論藏與經、律二藏鼎立為三開始。佛陀般涅槃後，佛弟子先致力於經、律的結集，其後則專注於對佛陀所說之法的整理、論究：這就是阿毘達磨，亦即三藏之一的論藏。印順法師依據他的研究，認為：「經藏與律藏，代表了佛法的一味和合時代；論藏代表了佛法的部派分立時代……論書是以經藏的集成為前提的。」到西元一世紀大乘佛教興起後，大乘論書，如《中論》、《瑜伽師地論》、《大乘起信論》、《究竟一乘寶性論》等，也隨著大乘經典的製作問世。由此可知佛弟子一直在探究佛法的真實義。

印度佛教在阿育王改信佛教後向外傳播：向北取陸路，經中亞傳入中國，再由中國傳到韓國、日本、越南；向南取海路，經斯里蘭卡傳入緬甸、泰國、柬埔寨等。現在有北傳佛教和南傳佛教這樣的名稱，原因就在於此。印度佛教向外傳到這些地方後，照樣有當地的佛弟子一代接一代地努力探討佛法，並用他們自己的語文寫出許多有關佛法的論著。又，十九世紀以來歐美也有一些學者對佛教做研究，因此也有以英文、德文、法文等歐美語文的佛學著作出版、

（上接第三版）

習的模式，到如今已「進化」成目前的以學生為中心(student-centered)，以訓練功能性或實際語言應用(performance/function-based)為主，並且以溝通為主要課程目的的模式。在這樣的現代英語教學氛圍下，來自臺灣尼眾的幾點考量，就某種層面而言，其實是很合理正常、很能反映整個時代趨勢需求的。特別是，這幾個需求似乎又與近幾年來相當創新的一個新理論特別相應，也就是所謂的“ESP” -- English for Specific Purposes（字面上是“特定需求的英語教學”，或所謂的“專業英語”）。目前，我們較常接觸到的幾個“專業英語”項目分別是「商業英語」、「學術英語」與「醫療或醫護人員專業英語」。之前的幾點考量，正反映出臺灣尼眾所需要的不再是傳統式的英語教學，而是佛教或佛學的ESP。雖然目前臺灣的佛學院也有各式不同的英文課名目，例如「英文」、「普通英文」、「佛學英文」、「學術佛學英文」等等，所以就某種程度而言，似乎也算是多少反映出對類似需求的認知或回應，但是，到底這些科目的教學實踐與目前ESP的實際相關性為何？語言教學專業性如何？成效如何評鑒？等，這些都有待進一步的實地田野調查與研究。

## （二）借才：

所謂「借才」，就是指向佛菩薩「借才」。也就是吸引與培養或結合曾在佛教團體環境中教過（佛學）英文的老師，透過他們彼此間的交流與合作，達到提升整體臺灣尼眾英文教育師資的水準。

就筆者所知，目前針對佛教尼眾英文教育（或廣泛的佛教英文教育）方面的探討相當的少，雖然坊間也有極少數的教材，例如像Sangha Talk／僧伽會話等。然而，不少在世界各地教過佛教尼眾的英文教師們，其實有相當豐富有趣的經驗與想法可以提供我們參考。筆者就曾接觸過許多在喜馬拉雅山區、美國亞洲移民社區、以及其他亞洲地區如日本等地的佛教社團英文教師。

流通於世界。

根據以上簡短的敘述，可知自從佛陀說法教化世人後一直有佛學存在；甚至可以斷言：只要佛法長存世間而不滅，佛學一定持續傳世不已。因此，以各種語文書寫的佛學著作，在數量上可說相當可觀。不過與佛學有關連的語文，在人類語文的種類上所佔的比率畢竟還是非常小。其中由於投入佛學研究的日本學者極多，所以佛學日文可說已成為研究佛學者必學的一門課程。至於佛學英文受到重視，主因乃是英文為國際最通用的語文。既然佛學英文所呈現的也是佛學研究的成果，那麼加強佛學英文能力理應有助於對佛法的探討與瞭解。因此，以下擬就學習的角度對佛學英文簡略地做幾點說明。

第一：佛學英文所教的，如上述，是以佛學為內容的英文作品，也就說，這門課所採用的教材是以英文書寫的佛學著作。因此，學習這門功課的人勢必兼修佛學與英文。接下來先就佛學來說。佛教既然創始於古印度，那麼對印度佛教的義理與歷史一定要具備相當程度的理解。翻閱佛學論文，若對出現於其中的佛教術語、教義和教史都不熟悉，則如何繼續閱讀下去？因此，佛學的知識充足，對研讀佛學英文絕對是有很大的幫助的。其次就英文來說，對一個英語非其母語的臺灣學生，若想把英文學好，則非通達英文文法不可。雖說理論上確實是先有語文而後才有文法，且在習慣用法和制式的文法二者之中，更需遵守的是前者，但從一個有心學習的外國人的角度來看，把英文文法學會、而且學得很精，是非常必要的，因為這樣做在閱讀英文的佛學文章時，大大有益於對文章內容的透徹理解。然而，如

這些教師有許多類似的經驗可以分享，同時也有著許多的困難與挑戰可以一起來面對與克服。雖然他們未必受過英文教學的專業訓練，但是在我們不能培養出佛教界的專業ESP英文教師以前，若能結合這些有經驗的教師們，進行各式的交流與合作，我想對臺灣的佛教英文教育絕對會有所幫助。

此外，在這些有經驗的教師當中，不乏許多教育系的師生和學界的有心人士，且還有不少願意擔任志願教師者（或僅需要食宿安排或非常少的交通補貼費用），他們多數本身都是虔誠的佛教徒，而且大多數是女眾！筆者本身就曾碰過許多，他們當中有好幾位表達一生中的願望就是能夠幫助佛教尼眾，而能在尼院中教英文並且在那兒生活學習，那將是人生中的一大福報（還有人直接告訴我，那是他們這一生當中的最大夢想呢！）。有這麼好的現成英文老師，就等著臺灣尼眾的發心召喚了。

## （三）造境：

「造境」，指的就是為臺灣佛教尼眾廣泛的創造使用英文的學習環境；學英文與學習佛法一樣，必須透過不斷的實修練習。語言是用來溝通使用的，用來交換意見與想法的，用來發聲和參與臺灣島之外的國際佛教社會的。臺灣尼眾需要一點動機，也需要一點持續下去的刺激（即鼓勵因素，或說是「誘因」）。如果沒有機會看到外面的世界，如果從來看不到使用英文的需要，那麼要有學英文的動機似乎並不容易。如果從來沒有機會實地練習或使用自己所學到的英文，從來沒有接觸過所謂的「world Englishes」（即南腔北調的「只要可以通就好」的英文），臺灣尼眾師父們很難有機會實地練習自己的聽說技巧，很難相信自己的英文其實真的沒那麼糟，而最糟的情況，則莫過於這一些「無限寶」藏的臺灣尼眾，繼續埋在福爾摩莎島，而無法發揮自己更大的潛能來造福更廣大的眾生。臺灣佛教女眾，不管在家出家，明明就有那麼多可以貢獻與分享的，只要

何把英文文法學會而且學得很精呢？文章是由一個接一個的句子串成一段、然後再由一段接一段串成一篇的。看不懂或難解其意的句子越多，對文章的理解度就越低，因此，非先解決句子的問題不可。不過，這點涉及的層面較多較複雜。在此只針對文法而言：按照文法規則，句子是由詞類構成的，所以最基本的做法是把英文的八大詞類弄得一清二楚，然後再對各種詞類的意義、種類、字數、以及在句中的用途和位置做更細緻的分析和了解。記得幾年前，在教導學生解讀英文的佛學著作時，曾遇到一句，長達十行。其中包含許多片語、子句；若不仔細地做文法解析，如何能明白長長一句的意思呢？

第二：在以英文書寫的佛學著作中，難免出現一些佛教術語。閱讀佛學英文的人必須先弄清楚文章中哪些是佛教術語的英譯，絕對不可把全部都當作一般的英文。例如有外國學者把梵文kleśa英譯為defilement。kleśa是由有弄髒、染污之意的動詞語根√kliś衍生出來的名詞，語意和defilement很接近，所以在翻譯上該是沒有問題的。然而，在漢傳佛教中，kleśa譯為煩惱，指貪、瞋、癡等；一般不懂佛法的華人可能把他們所知道的「煩惱」視同英文的vex或worry（令苦惱）。因此，在閱讀佛學英文時，看到英文的defilement一語，把它當作弄髒、污穢之意而不知道它專指貪、瞋、癡等煩惱，當然就不能理解文章中的意涵。在佛學著作中，佛教術語是很專門的部分，有其特殊的意義，不容當作一般用語解讀。

第三：同一佛教術語的英譯不統一，常因時因人而有改變。例如梵文"bodhisattva-mahāsattva"（漢文音譯為「菩薩摩訶薩」）一語，《金剛般若波羅蜜經》的Müller譯本（1894年出版）譯作"the noble-minded Bodhisattva"，而Conze譯本（1957年出版）譯作"the

Bodhisattva, the great being"。又，梵文"rupa, śabda, gandha, rasa, spraṣṭavya, dharma"（漢文意譯為「色、聲、香、味、觸、法」，即六境），Müller譯本譯作"form, sound, smell, taste, touch"，而Conze譯本譯作"form, sounds, smells, tastes, touchables, mind-objects"。此二譯的差異可說不大，因此還算容易比對了解。再以梵文nimitta-saṃjñā（漢文意譯為「相想」）為例，Müller譯本譯作"the idea of cause"，而Conze譯本譯作"the perception of a sign"。在比照梵文和二英譯後，可發現Müller將梵文nimitta譯作"cause"，而Conze譯作"sign"；又，Müller將梵文saṃjñā譯作"idea"，而Conze譯作"perception"。最後，以梵文jīva-saṃjñā（漢文意譯為「壽者想」）為例，Müller譯本譯作"the idea of living being"，而Conze譯本譯作"the perception of a soul"。由此可知Müller將梵文jīva譯作"living being"，而Conze譯作"soul"。總之，bodhisattva-mahāsattva、nimitta-saṃjñā、jīva-saṃjñā等語，因時（1894年和1957年）因人（Müller和Conze）的差異而有不同的翻譯。

有關研讀佛學英文所涉及的難題，當然不只以上所列的三點。閱讀越廣，所發現的難題可能越多。不過，不論難題有多少，終究都必須一一面對、個個解決。處理掉越多的難題，越能表示佛學英文實力的提昇。總之，為了加強佛學英文能力，除了決不可忽視上述最基本的三點外，還務必大量閱讀；這才是最後也是最好的捷徑。（本文原附註，因篇幅所限，未及登載，特予致歉）

本文作者許洋主小姐，係國立台灣大學歷史研究所碩士，擅長梵文、藏文、英文、日文等佛學語言，創辦如實佛學研究室，長期從事佛教典籍翻譯及教學工作。

語言不再被視為阻礙，我們就可以看到臺灣尼眾在世界的佛教舞臺發光發亮。

## 六、結語

本文嘗試打破由於語言障礙所造成讓臺灣尼眾成為「無限寶“藏”」的惡性循環，因此，我們先探究臺灣佛教尼眾的英文學習本質、需求與各種問題，然後提出六波羅蜜與英文學習的關係，反駁學英文與修行無關的說法，並強化其英語學習的動機。

而針對英文學習的技術性層面，包括教材，課程的目的、重點、方向，以及分班等安排與需求，筆者提出「取經」、「借才」與「造境」等三點建議。期望在理論與實務雙管齊下的努力下，臺灣尼眾能夠走上國際佛教舞臺，並能積極活躍貢獻與領導。

當世界「變平」的速度不斷加快時，時勢所趨，沒有任何一個佛教團體能繼續自絕於外。尤其當臺灣的佛教團體在弘法利生方面有如此亮麗的成績單，有這麼多寶貴的經驗可以提供予世界分享時，花點時間學會可以跟世界溝通的語言絕不會是「浪費」，而繼續隱沒或沒有機會分享和參與國際佛教社會，才是最大的浪費。當我們走在大乘佛教的菩薩道上，英文尤其是能夠幫助我們跟更多眾生結緣的語言。

雖然本文是探討臺灣佛教尼眾為主，但對於比丘僧團或其他的居士團體，或佛教本質的各種團體或人員，其意義都是一樣的；也就是筆者希望透過本文，能夠帶動大家對於這個問題的重視，更期望因為世界各地佛教團體或個人，因彼此無礙熱絡的交流與經驗分享，更能夠將佛陀的正法在世界各地弘揚開來。

本文作者張玉玲小姐，係夏威夷大學語言學研究所博士，目前擔任美國國際教育交流協會臺北研習中心主任、Sakyadhita國際佛教善女人會會長，以及Sakyadhita台灣分會會長。



|            |                                                                                                                       |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 〔譯經〕       |                                                                                                                       |
| 76,000元    | 三寶弟子                                                                                                                  |
| 40,000元    | 黃素蓉                                                                                                                   |
| 15,000元    | 顏良恭閤家                                                                                                                 |
| 10,000元    | 陳怡君、梁惠美、朱明緯                                                                                                           |
| 5,000元     | 王炳昆、方新婷、馮文慧                                                                                                           |
| 3,000元     | 紀金枝、李俊吟、盧瓊合、李正妹、張林玉枝、薛安秀、吳德慧、胡玉欣                                                                                      |
| 2,000元     | 朱惠卿、高文璽、高崧碩、江心吾                                                                                                       |
| 1,500元     | 鄭敏宜                                                                                                                   |
| 1,400元     | 黃麗雲                                                                                                                   |
| 1,200元     | 簡淑婷、潘遵宇                                                                                                               |
| 1,000元     | 蔡耀楨、邱碧玉、陳韻如、陳姿穎、陳致光、林佩穎、林華毅、陳美賢、黃淑鎂、黃素娥、黃彥智、黃祺雯、林淑芬、黃胤中、劉家龍、許登翔、沈榮欣                                                   |
| 900元       | 蔡新鑫                                                                                                                   |
| 500元       | 李正妹、詹麗美、賴柏嘉、黃素娥、黃柏凱、方建禎、方嘉慶、方新婷、林耘安、陳昭惠、呂忠洋、許鐸馨、吳宗霖、郝政道、鄭鑑宗、李唯瑄、施秀英、黃逸鴻、劉宗勇                                           |
| 400元       | 釋清根                                                                                                                   |
| 300元       | 文國華                                                                                                                   |
| 250元       | 釋行圓、釋清藏、廖宜協、廖陳萬                                                                                                       |
| 200元       | 呂詹好、呂怡瑩、呂曼瑰、呂玉茹、薛昀軒、陳德慧、陳德生、蔡素琴、蔡東仁、梁美琳、簡榮慶、簡淑華、陳燕美、黃俊凱、黃麗淑、李淑惠                                                       |
| 100元       | 黃麗容、姚樹宏、邱奕修、邱紹隆、彭品瑄、蘇琳雅、蘇毅恩、吳映儀、賴蓓瑩、釋清嶸、簡綸巫、簡君如、黃士哲、陳健美、黃郁雯、張國強、黃陳秀葉、黃士育、張明素、黃麗娜、黃槐庭、黃瑞枝、林守志、林黃寶絮、林建宏、張小白、張小黃、張熊熊、張秉筑 |
| 50元        | 黃奕晴、黃姿穎                                                                                                               |
| 〔譯經-台中講堂〕  |                                                                                                                       |
| 18,000元    | 巫張秀玉                                                                                                                  |
| 15,000元    | 王美惠                                                                                                                   |
| 12,000元    | 王美雪、王美瑩、王義文、王文亮、陳瑞民、林也尊                                                                                               |
| 4,000元     | 周妙玉、邊盈利                                                                                                               |
| 2,000元     | 周裕炫                                                                                                                   |
| 〔隨喜〕       |                                                                                                                       |
| 3,000元     | 吳德美                                                                                                                   |
| 500元       | 丁權福、季夢蓮、藍章華、藍黃雪貞                                                                                                      |
| 300元       | 趙俊明、何燕娟、何燕蓓、何志勤、賴武村                                                                                                   |
| 200元       | 鄧韻華、鄧晉陽                                                                                                               |
| 〔隨喜-功德箱〕   |                                                                                                                       |
| 5,027元     | 三寶弟子                                                                                                                  |
| 〔隨喜-講堂〕    |                                                                                                                       |
| 500元       | 吳銘                                                                                                                    |
| 〔隨喜-法國觀音像〕 |                                                                                                                       |
| 5,000元     | 莊景淳                                                                                                                   |
| 〔隨喜-粉碎機〕   |                                                                                                                       |
| 11,300元    | 清涼共修會                                                                                                                 |
| 1,000元     | 楊茶妹                                                                                                                   |
| 500元       | 林錦鶯                                                                                                                   |
| 〔隨喜-歲末餐〕   |                                                                                                                       |
| 1,000元     | 靈山禪林寺                                                                                                                 |
| 〔隨喜-補貼電話費〕 |                                                                                                                       |
| 311元       | 三寶弟子                                                                                                                  |
| 〔隨喜-銀行印鑑章〕 |                                                                                                                       |
| 1,000元     | 黃素蘭                                                                                                                   |

|              |                                                                                                                                                                                                           |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5,400元       | 賴瑞琅                                                                                                                                                                                                       |
| 5,000元       | 周淑真王傳樹閣家、黃貞祥、周淑真王傳樹閣家                                                                                                                                                                                     |
| 3,000元       | 王炳昆、薛安秀、吳德慧、張麗霞                                                                                                                                                                                           |
| 2,500元       | 江涂秀鳳                                                                                                                                                                                                      |
| 2,000元       | 陳淑麗、胡玉欣                                                                                                                                                                                                   |
| 1,500元       | 林文峰                                                                                                                                                                                                       |
| 1,000元       | 黃素娥、王炳昆、陳美賢、李高青威、呂盈瑤、韓季泰、邱碧玉、黃彥智、黃祺雲、黃胤中、林華毅、林佩穎、陳致光、陳姿穎、李財連、劉家龍、沈榮欣、許登翔、孫三陽                                                                                                                              |
| 756元         | 聖慈生機股份有限公司                                                                                                                                                                                                |
| 500元         | 郝政道、賴柏嘉、吳嘉宇、萬波笛、鄭鑑宗、李唯瑄、陳昭惠、呂忠洋                                                                                                                                                                           |
| 300元         | 萬乃塵、萬乃儀、萬乃照、蔡宜勳、蔡宜潔、葉慶豐                                                                                                                                                                                   |
| 250元         | 釋行圓、孫台興、黃淑鎡、孫如欣、孫沛文                                                                                                                                                                                       |
| 200元         | 李桂蜜、王炳昆、王黃鳳、周李寶玉、呂詹好、呂怡瑩、呂玉茹、薛昀軒、柯茂全、林素珍、李桂蜜、王炳昆、王黃鳳、周李寶玉、蕭素娟、葉靜、葉樺、簡淑婷、簡榮慶、簡淑華、陳燕美、黃俊凱、黃麗淑                                                                                                               |
| 100元         | 柯茂全、林素珍、陳聰明、林阿抱、許雪、李榮森、李偉翔、李冠延、李宜馨、林世偉、許麗霜、林品儒、林庭瑜、林俊宏、林芳竹、陳明珠、林賜濱、林櫻潔、蔡博任、OSCAR、余玲玫、李書堅、姚樹宏、賴蓓莹、彭品瑄、陳聰明、林阿抱、許雪、李榮森、李偉翔、李冠延、李宜馨、林世偉、許麗霜、林品儒、林庭瑜、蔡博任、OSCAR、余玲玫、李書堅、簡綸丞、簡君如、蘇琳雅、吳映儀、蘇毅恩、郭溫柔、張小白、張小黃、張熊熊、張秉筑 |
| 50元          | 黃奕晴、黃姿穎                                                                                                                                                                                                   |
| 〔隨喜〕         |                                                                                                                                                                                                           |
| 3,000元       | 吳德美                                                                                                                                                                                                       |
| 500元         | 季夢蓮、林惠娟、藍章華、藍黃雪貞、藍章華、藍黃雪貞                                                                                                                                                                                 |
| 300元         | 趙俊明、何燕娟、何燕蓓、何志勤、賴武村                                                                                                                                                                                       |
| 200元         | 鄧晉陽、鄧韻華                                                                                                                                                                                                   |
| 〔隨喜-講堂〕      |                                                                                                                                                                                                           |
| 5,000元       | 尤江雲瑾、曾淑美                                                                                                                                                                                                  |
| 1,000元       | 林文峰                                                                                                                                                                                                       |
| 500元         | 吳銘                                                                                                                                                                                                        |
| 〔隨喜-歲末餐〕     |                                                                                                                                                                                                           |
| 2,000元       | 黃素蘭                                                                                                                                                                                                       |
| 1,500元       | 李雅康                                                                                                                                                                                                       |
| 1,000元       | 周錦秀、張婉齡                                                                                                                                                                                                   |
| 600元         | 吳薛安秀、吳德慧、吳德美、顏良恭、顏晞                                                                                                                                                                                       |
| 500元         | 吳阿蝦、(潘芳靜、蘇淑惠)                                                                                                                                                                                             |
| 〔九十九年二月功德名錄〕 |                                                                                                                                                                                                           |
| 〔禪林建設〕       |                                                                                                                                                                                                           |
| 5,000元       | 呂學鎧                                                                                                                                                                                                       |
| 3,000元       | 李文禎                                                                                                                                                                                                       |
| 2,000元       | 吳銘、陳美賢                                                                                                                                                                                                    |
| 1,200元       | 佛弟子、(許銘哲、陳美代)                                                                                                                                                                                             |
| 1,000元       | 吳麗莉、黃素娥                                                                                                                                                                                                   |
| 600元         | 黃登雲                                                                                                                                                                                                       |
| 300元         | 蘇淑惠                                                                                                                                                                                                       |
| 50元          | 黃奕晴、黃姿穎、張秉筑                                                                                                                                                                                               |
| 〔禪林建設-上人寮房〕  |                                                                                                                                                                                                           |
| 100,000元     | 黃中洋                                                                                                                                                                                                       |



|                 |                                             |
|-----------------|---------------------------------------------|
| 30,000元         | 余咪玲                                         |
| 19,000元         | 邱碧玉                                         |
| 10,000元         | 楊月嬌、呂信雄、江碧玲                                 |
| 3,000元          | 梁彭錦雲                                        |
| 500元            | 黃詣景、黃俊凱、陳燕美、洪德豪                             |
| 〔禪林建設-上人寮房冷氣〕   |                                             |
| 60,000元         | 黃秀鎮等人                                       |
| 〔禪林建設-上人寮房-琉璃台〕 |                                             |
| 20,000元         | 游祥梓                                         |
| 〔禪林建設-上人寮房-椅子〕  |                                             |
| 10,000元         | 釋清心                                         |
| 5,000元          | 釋行圓、釋行新、釋清悟、釋清覺                             |
| 〔禪林建設-上人寮房廣場石桌〕 |                                             |
| 12,500元         | 黃秀鎮等人                                       |
| 〔護法〕            |                                             |
| 10,000元         | 高棟梁閣家                                       |
| 6,000元          | 黃素蓉                                         |
| 3,000元          | 黃衍成、魯緒惠、張文瀛                                 |
| 2,000元          | 黃麗雲、萬波笛、萬乃塵、萬乃儂、萬乃煦                         |
| 1,200元          | 黃玉霞、黃逸鴻、施秀英、黃建銘、李燦奇、黃莉葵、顏宏寓、顏秉軒、黃淑涵、許智淵、許禪晨 |
| 1,000元          | 黃貞祥、曾淑珠                                     |
| 600元            | 林腰、李楊來發、李聰明、黃麗鳳、李易軒、李章萱                     |
| 500元            | 黃立昌、黃立瑋、石文子                                 |
| 400元            | 黃葉喜、簡源彰、黃登雲、簡淑婷、簡榮慶、簡淑華、柯棠中                 |
| 300元            | 高啟瑞                                         |
| 200元            | 陳燕美、黃俊凱、黃彥智、黃祺雯、黃水生、黃李菊、呂國章、呂藍金枝            |
| 100元            | 郭溫柔、賴力瑋、何嘉浩                                 |
| 〔弘法教育-月刊〕       |                                             |
| 2,000元          | 林瑞元、謝水庸                                     |
| 1,200元          | 林鵬翔                                         |
| 1,000元          | 王碧華、劉松貴                                     |
| 600元            | 謝禎燕                                         |
| 500元            | 吳銘、陳建志、王美鈴、李時、楊仙和                           |
| 200元            | 曹渝文                                         |
| 〔弘法教育-印經〕       |                                             |
| 1,250元          | 胡玉欣                                         |
| 1,000元          | 黃治源                                         |
| 500元            | 李屏華                                         |
| 〔供養上人〕          |                                             |
| 6,000元          | 邱碧玉                                         |
| 3,000元          | 林瑞元                                         |
| 2,000元          | 施秀英                                         |
| 1,200元          | 沈振榮                                         |
| 1,000元          | 林美麗、黃登雲                                     |
| 200元            | 章曉萍、郝政道                                     |
| 〔供養常住〕          |                                             |
| 12,000元         | 黃中洋                                         |
| 10,000元         | 朱明緯                                         |
| 5,000元          | 萬波笛                                         |
| 2,000元          | 石文子、莊訓德                                     |
| 1,500元          | 林文峰                                         |
| 1,000元          | 林美麗、林瑞元、莊雙田                                 |
| 500元            | 林淑美、蘇淑惠                                     |
| 〔供養常住-供養法師〕     |                                             |
| 2,000元          | 陳卉娟、陳炳武                                     |
| 1,000元          | 陳利綺                                         |
| 〔供養常住--補貼常住〕    |                                             |
| 1,000元          | 釋清悟、釋清覺                                     |
| 〔供養三寶〕          |                                             |
| 1,000元          | 陳燕美閣家                                       |
| 〔救濟〕            |                                             |
| 3,000元          | 黃雲蓮                                         |
| 2,000元          | 吳銘                                          |
| 1,250元          | 胡玉欣                                         |
| 1,000元          | 梁彭錦雲、陳朱六妹、呂忠信、黃治源、林家成                       |
| 500元            | 王美鈴、張永金、簡銘宏、明周、黃雲蓮                          |
| 〔放生〕            |                                             |
| 4,000元          | 高崧碩                                         |
| 2,000元          | 高文璽                                         |
| 1,250元          | 胡玉欣                                         |

|            |                                                                                                  |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1,000元     | 楊慧敏                                                                                              |
| 200元       | 張晷堯                                                                                              |
| 〔譯經〕       |                                                                                                  |
| 60,000元    | 江瑞祥、江黃靜花、王玟力                                                                                     |
| 30,000元    | 黃秀鎮、COCO江                                                                                        |
| 20,000元    | 張能聰                                                                                              |
| 15,000元    | 顏良恭閣家                                                                                            |
| 10,000元    | 吳致緯                                                                                              |
| 6,000元     | 林文峰                                                                                              |
| 5,000元     | 周淑真王傳樹閣家、潘淑媛                                                                                     |
| 4,000元     | 陳金財                                                                                              |
| 3,000元     | 紀金枝、薛安秀、吳德慧                                                                                      |
| 2,400元     | 黃偉翔                                                                                              |
| 2,000元     | 高崧碩、朱惠卿、高文璽、陳美賢                                                                                  |
| 1,250元     | 胡玉欣                                                                                              |
| 1,200元     | 楊德風                                                                                              |
| 1,000元     | 吳麗莉、黃素娥、黃彥智、黃祺雯、邱碧玉、朱法蓉、朱莉宇、劉家龍、戴昌典、戴世韋、陳方玉釵、萬波笛                                                 |
| 625元       | 粟祖緣                                                                                              |
| 600元       | 林瑞元、聖慈生機股份有限公司、萬乃塵、萬乃儂、萬乃煦                                                                       |
| 500元       | 賴柏嘉、李淑梅、黃奇吏、方嘉慶、方新婷、林耘安、方建禎、郝政道、鄭鑑宗、李唯瑄、陳昭惠、呂忠洋、劉宗勇、孫台興、黃淑鎡、孫如欣、孫沛文                              |
| 400元       | 簡淑婷、簡榮慶、簡淑華                                                                                      |
| 300元       | 趙子淵、蘇淑惠、鄭立專、林歆惠                                                                                  |
| 200元       | 陳玉美、李桂蜜、王炳昆、王黃鳳、周李寶玉、黃鳳妹、邱雲溪、范秋良、邱華霜、邱華滿、邱家定、盧弘成、朱春花、呂詹好、呂怡瑩、呂玉茹、薛昀軒、陳燕美、黃俊凱、黃麗淑、姚樹宏             |
| 100元       | 賴蓓瑩、彭品瑄、陳聰明、林阿抱、許雪、李榮森、李偉翔、李冠延、李宜馨、林世偉、許麗霜、林品儒、林庭瑜、蔡博任、OSCAR、余玲玫、李書堅、劉湘濤、簡綸丞、簡君如、張小白、張小黃、張熊熊、張秉筑 |
| 50元        | 黃奕晴、黃姿穎                                                                                          |
| 〔隨喜〕       |                                                                                                  |
| 3,000元     | 吳德美                                                                                              |
| 800元       | 楊衍春                                                                                              |
| 500元       | 丁權福、許火土、季夢蓮、林錦川                                                                                  |
| 300元       | 趙俊明、何燕娟、何燕蓓、何志勤、賴武村                                                                              |
| 200元       | 鄧晉陽、鄧韻華                                                                                          |
| 80元        | 黃素蓉                                                                                              |
| 50元        | 呂理宗                                                                                              |
| 15元        | 陳月美                                                                                              |
| 〔隨喜-人事費贊助〕 |                                                                                                  |
| 100,000元   | 黃中洋                                                                                              |
| 〔隨喜-功德箱〕   |                                                                                                  |
| 1,800元     | 靈山禪林                                                                                             |
| 1,600元     | 靈山禪林大願塔                                                                                          |
| 〔隨喜-水果〕    |                                                                                                  |
| 250元       | 梁惠玲、陳玉美                                                                                          |
| 〔隨喜-紅糟〕    |                                                                                                  |
| 2,800元     | 靈山講堂                                                                                             |
| 〔隨喜-歲末餐〕   |                                                                                                  |
| 2,000元     | 包金城、高棟梁、朱明緯                                                                                      |
| 1,000元     | 石文子、林錦鶯、李廣民、黃素娥、范民揚、黃明田、莊力瑛、張文崧、萬波笛、劉淑貞                                                          |
| 500元       | 吳薛安秀、吳德慧、吳德美、顏良恭、顏晞、許麗美、梁惠玲、蔡玉英、李淑惠、郭俊平、洪可應、張玟琪                                                  |
| 400元       | 鍾慧錦                                                                                              |
| 200元       | 蔡玉英、張秉筑                                                                                          |
| 100元       | 黃麗兒                                                                                              |
| 〔隨喜-禪林車子〕  |                                                                                                  |
| 20,000元    | 釋行新                                                                                              |
| 10,000元    | 釋行圓、釋清心                                                                                          |
| 5,000元     | 釋清旭                                                                                              |
| 〔隨喜-講堂〕    |                                                                                                  |
| 6,000元     | 彥臣生技藥品股份有限公司                                                                                     |
| 1,000元     | 高素玉                                                                                              |

|                |                                  |
|----------------|----------------------------------|
| 500元           | 吳銘、王美鈴                           |
| 200元           | 靈山講堂                             |
| 〔九十九年三月功德名錄〕   |                                  |
| 〔禪林建設〕         |                                  |
| 2,000元         | 王相光、黃明田、呂學達、吳銘                   |
| 1,200元         | 高文煌                              |
| 1,000元         | 黃素娥、李正森、何瑞德                      |
| 300元           | 許銘哲、陳美代、陳秀惠                      |
| 250元           | 釋行圓                              |
| 50元            | 黃奕晴、黃姿穎、張秉筑                      |
| 〔禪林建設-上人寮房〕    |                                  |
| 25,000元        | 王尹姿                              |
| 20,000元        | 李逸秋、余咪玲                          |
| 10,000元        | 張照添、楊月嬌                          |
| 8,000元         | 陳純                               |
| 4,000元         | 顏良恭閣家                            |
| 2,000元         | 雷雪娥                              |
| 1,000元         | 陳祝芬                              |
| 500元           | 陳幸裕                              |
| 〔禪林建設-上人寮房-椅子〕 |                                  |
| 5,000元         | 釋清根、釋清藏                          |
| 〔護法〕           |                                  |
| 12,000元        | 邱冠綸                              |
| 5,000元         | 高棟梁閣家                            |
| 3,000元         | 高東海、黃素慎、高子翔、高瑜君、高子健              |
| 1,800元         | 林進籃、林吳阿素                         |
| 1,200元         | 施林森、施泳輝、施皓翔、黃麗花                  |
| 600元           | 呂金權、吳銅、吳宗益、吳貴莉、吳淑真               |
| 200元           | 陳燕美、黃俊凱、黃彥智、黃祺雯、黃水生、黃李菊、呂國章、呂藍金枝 |
| 〔弘法教育-月刊〕      |                                  |
| 2,000元         | 陳榮邦                              |
| 600元           | 無名氏                              |
| 515元           | 李劉罔市                             |
| 500元           | 吳銘、淨覺院菩提圖書館                      |
| 〔弘法教育-印經〕      |                                  |
| 1,000元         | 胡玉欣                              |
| 〔弘法教育-入中論〕     |                                  |
| 1,000元         | 周錦秀、許麗美                          |
| 800元           | 林鳳明                              |
| 〔弘法教育-文教〕      |                                  |
| 400元           | 無名氏                              |
| 〔供養上人〕         |                                  |
| 36,000元        | 張文崧                              |
| 1,000元         | 林美麗、李淑惠                          |
| 500元           | 許麗美、黃德雄                          |
| 〔供養常住〕         |                                  |
| 3,000元         | 林淑瑜                              |
| 1,000元         | 卓美珍、胡玉欣                          |
| 500元           | 許麗美                              |
| 400元           | 蔡宜潔                              |
| 300元           | 蔡宜勳、葉慶豐                          |
| 〔供養常住-供養法師〕    |                                  |
| 1,000元         | 李淑惠                              |
| 〔供養常住--補貼常住〕   |                                  |
| 710元           | 釋清覺                              |
| 500元           | 釋行圓                              |
| 110元           | 釋清悟                              |
| 〔供養三寶〕         |                                  |
| 1,000元         | 胡文豪                              |
| 〔救濟〕           |                                  |
| 2,000元         | 吳銘、范大維                           |
| 1,000元         | 胡玉欣                              |
| 500元           | 明周                               |
| 〔放生〕           |                                  |
| 1,000元         | 朱惠卿、高崧碩、高文璽                      |
| 300元           | 蕭素娟                              |
| 〔護生-狗食〕        |                                  |
| 8,000元         | 三寶弟子                             |
| 〔譯經〕           |                                  |
| 20,000元        | 黃素蓉                              |
| 15,000元        | 顏良恭閣家                            |
| 10,000元        | 羅美琍、陳怡君、陳怡君、陳怡君                  |
| 6,000元         | 李彩燕                              |
| 5,000元         | 周淑真王傳樹閣家                         |
| 3,000元         | 紀金枝、林文峰、張能聰、薛安秀、吳德慧、吳阿蝦          |

|           |                                                                                                                          |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2,000元    | 張玟琪、張浩銘、呂立仁、沈榮欣                                                                                                          |
| 1,000元    | 張善美、張玟琪、陳致和、李貞瑩、黃素娥、曾淑珠、朱惠卿、高崧碩、高文璽、邱碧玉、李高青崑、陳致光、陳姿穎、林華毅、林佩穎、黃胤中、趙美珠、黃彥智、黃祺雯、黃金課、劉家龍、孫三陽、許登翔、梁潔冰、官錦鳳閣家、胡玉欣               |
| 600元      | 聖慈生機股份有限公司                                                                                                               |
| 500元      | 陳朱六妹、陳玉美、釋清旭、賴柏嘉、陳朱六妹、吳素秋、郝政道、方建禎、方嘉慶、方新婷、林耘安、鄭鑑宗、李唯瑄、陳昭惠、呂忠洋、黃鉦諺、劉宗勇                                                    |
| 400元      | 蔡宜潔                                                                                                                      |
| 300元      | 陳秀惠、蔡宜勳、葉慶豐、高啟瑞、張宇廷、張婉蓉、蔡孟谷、李詩柔、劉勇志、劉銘傳、劉柏顯                                                                              |
| 250元      | 釋行圓                                                                                                                      |
| 200元      | 李佳紘、柯茂全、林素珍、李桂蜜、王炳昆、王黃鳳、周李寶玉、呂詹好、呂怡瑩、呂玉茹、薛昀軒、香包狗、陳泳榛、陳睦衡、蕭素娟、葉靜、葉樺、陳燕美、黃俊凱、黃麗淑、李淑惠、李淑惠                                   |
| 100元      | 賴蓓瑩、彭品瑄、陳聰明、林阿抱、許雪、李榮森、李偉翔、李冠延、李宜馨、林世偉、許麗霜、林品儒、林庭瑜、蔡博任、OSCAR、余玲玫、李書堅、香包狗、蘇琳雅、蘇毅恩、吳映儀、郭溫柔、賴力瑋、何嘉浩、簡綸丞、簡君如、張小白、張小黃、張熊熊、張秉筑 |
| 50元       | 陳泳榛、陳睦衡、黃奕晴、黃姿穎                                                                                                          |
| 〔譯經-台中講堂〕 |                                                                                                                          |
| 5,000元    | 陳林二                                                                                                                      |
| 4,600元    | 陳林二                                                                                                                      |
| 1,000元    | 陳林二                                                                                                                      |
| 〔隨喜〕      |                                                                                                                          |
| 5,000元    | 張世鴻                                                                                                                      |
| 1,000元    | 藍章華                                                                                                                      |
| 500元      | 丁權福、季夢蓮、陳浩鳳                                                                                                              |
| 300元      | 趙俊明、何燕娟、何燕蓓、何志勤、賴武村                                                                                                      |
| 200元      | 楊衍春、鄧晉陽、鄧韻華                                                                                                              |
| 15元       | 陳月美、陳月美                                                                                                                  |
| 〔隨喜-上人項鍊〕 |                                                                                                                          |
| 37,600元   | 台北台中居士                                                                                                                   |
| 〔隨喜-米〕    |                                                                                                                          |
| 2,400元    | 蔡新鑫                                                                                                                      |
| 〔隨喜-法國佛像〕 |                                                                                                                          |
| 8,000元    | 張玟琪                                                                                                                      |
| 〔隨喜-紅糟〕   |                                                                                                                          |
| 2,300元    | 靈山講堂                                                                                                                     |
| 〔隨喜-功德箱〕  |                                                                                                                          |
| 3,355     | 靈山講堂                                                                                                                     |
| 〔隨喜-禪林車子〕 |                                                                                                                          |
| 100,000元  | 釋清藏                                                                                                                      |
| 30,000元   | 陳參、蔡新鑫                                                                                                                   |
| 10,000元   | 徐慧德、陳許幼、陳惠珍                                                                                                              |
| 6,000元    | 吳薛安秀                                                                                                                     |
| 5,000元    | 石文子、王珍莉                                                                                                                  |
| 4,000元    | 吳薛安秀                                                                                                                     |
| 3,000元    | 陳松芳、包金城、江碧玲                                                                                                              |
| 2,000元    | 張翠仙、林進籃                                                                                                                  |
| 1,000元    | 吳秀樓、林進籃、詹好、趙阿寶、林錦鶯、楊清吉                                                                                                   |
| 500元      | 釋清旭、劉花、黃雯婷、釋清悟、釋清覺、邱姿華                                                                                                   |
| 300元      | 卓美珍、吳秀蘭                                                                                                                  |
| 200元      | 蔡金鳳、寂婆寂多、郭士瑋、許玉蘭                                                                                                         |
| 100元      | 林細滿、陳素嬌、陳秀美、劉春蓮、林商花、廖滿足                                                                                                  |
| 〔隨喜-講堂〕   |                                                                                                                          |
| 2,000元    | 羅美琍                                                                                                                      |
| 1,800元    | 劉瓊元                                                                                                                      |
| 500元      | 吳銘                                                                                                                       |





# 臨終關懷與佛教觀點

■ 許禮安

## 一、佛教觀點與安寧療護之比較—以「淨土發願文」為例

本人於民國84年在花蓮慈濟醫院負責籌備心蓮病房期間，因為慈濟醫院是佛教醫院，而我是佛教徒，恰好在書中看到「淨土發願文」，靈光乍現，自覺與安寧療護臨終關懷的基本原則配合得恰到好處。不敢藏私，願與大家共享」。

| 安寧療護之佛教精神 |                             |
|-----------|-----------------------------|
| 淨土發願文：    | 安寧療護（hospice care）：         |
| 若臨命終，     | 疾病末期（terminal patient）      |
| 自知時至，     | 告知病情（tell the truth）        |
| 身無病苦，     | 症狀控制（symptom control）       |
| 心不貪戀，     | 精神支持（psychological support） |
| 意不顛倒，     | 靈性照顧（spiritual care）        |
| 如入禪定。     | 宗教平和（religious peace）       |

首先，「若臨命終」在安寧療護中是指末期疾病。或許疾病尚未到末期，但生命總有一天會到末期。根據民國89年5月通過的「安寧緩和醫療條例」，第一條：「尊重不可治癒末期病人之醫療意願及保障其權益，特制訂本條例。」第三條：「末期病人：指罹患嚴重傷病，經醫師診斷認為不可治癒，且有醫學上之證據，近期内病程進行至死亡已不可避免者。」第四條：「末期病人得立意願書選擇安寧緩和醫療。」

健保局於民國87年7月進行安寧療護試辦計畫，範圍只限癌症末期，92年加上運動神經元萎縮症（俗稱漸凍人）末期，到98年9月終於把安寧療護納入正式給付項目，而且公告增列適用到八大非癌症末期疾病，涵蓋五大器官：腦、心、肺、肝、腎。因此目前共有十大類的末期疾病（含癌症與九大非癌症）可接受健保給付之安寧療護服務。

其次，「自知時至」並不容易，但告知病情是必要的。大部分醫護人員與家屬都誤以為病情告知是醫師的事情，其實真正發動第一階段「病情告知」的是病人，病人要先上門來告訴我病情（生病的情形），然後醫師根據他所告知的事項進行相關的檢驗與檢查，再對病人進行第二階段的「病情告知」，告訴他關於診斷、治療以及預後。

另外一個常見的誤解是：只要醫師和家屬配合不告訴病人，病人就永遠不會知道病情。其實病情又不是身外之物，像金銀珠寶或銀行帳戶，只要不講就不會被偵查到。病情根本就是病人的身內之物，既然不可能把病情挖除，然後鎖進保險箱裡面，那麼病人怎麼可能完全都感覺不到自己身體的變化呢？

根據民國89年5月通過「安寧緩和醫療條例」第八條：「醫師為末期病人實施安寧緩和醫療時，應將治療方針告訴病人或其家屬。但病人有明確意思表示欲知病情時，應予告知。」由此看來，末期病人絕對有知道病情的權利！

再者，要讓病人「身無病苦」，必須先給予良好的疼痛控制與症狀控制。所謂「吾之大患，為吾有身」，做好症狀控制是讓病人可以「安樂活」的先決條件。至於「心不貪戀」指的是心理問題的解決以及精神支持。「意不顛倒」則是有關靈性照顧的層面。必須要「心開意解」，才能「生死自在」。「如入禪定」則是指宗教境界的心情平和。

## 二、佛教徒進行臨終關懷的言語行為？

首先，請不要告訴病人說：「念阿彌陀佛就可以不痛、就可以往生西方極樂世界，甚至，念阿彌陀佛就會好起來。」有位師父說過：「如果光是念阿彌陀佛就可以往生西方極樂世界，那麼現在西方極樂世界最多的東西，叫做「念佛機」！」何況，阿彌陀佛並不是拿來止痛、當作往生的通關密語，甚至，當成起死回生的特效藥或萬靈丹的。

我說句不客氣的實話：「所有念阿彌陀佛的人最後都一定會死！」絕對不會好起來。當然，沒念阿彌

陀佛的人照樣也會死，可是，請問：有誰可以永遠不死呢？在我的觀念裡面，我們都只是「暫時還沒死」罷了。

第二，請不要主動對病人與家屬提到「業障」這個詞。因為他們正當落入痛苦深井裡面的關鍵時刻，你卻好像丟下一顆大石頭，那上面還刻著「業障」兩個大字，這是叫做「落井下石」。雖然「言者無意」，但是「聽者有心」，這樣的說詞會讓人覺得有如「棒打落水狗」一般的不夠慈悲。

曾經有學員跟我反應：她因為肢體殘障坐輪椅去佛寺參加活動，屢次聽到師姊說她不良於行是業障，因此退轉再也不去佛寺。據我所知：真正的佛教徒，「業障」一詞只能拿來說自己。像我體弱多病是業障深重，但我不會這樣對病人或家屬講。我應該懺悔自己累世作的惡多端所導致的因緣果報，卻不能拿來對著病人與家屬好像在指責他們。

第三，看到家屬在難過時，請不要安慰他們說：「人總是會死的！」或是「人死不能復生！」之類的話。我們真的曾經有家屬在病房外走廊上飲泣，在聽到志工安慰她說：「人總是會死的！你不要太難過！」之後，竟然就痛哭失聲，久久無法平息。

如果我是家屬，我會說：「我也知道：人都是會死的！但將要死的又不是你家的人，那可是我的最親的家人啊！」這是理智上所有人都承認，但在情感上卻是絕對說不得，因為這樣的語話真的是教人「情何以堪」啊！

第四，請不要勸病人和家屬說：「要看得開、放得下！」我曾經遇過家屬來跟我抗議說：「那個志工怎麼可以叫我爸要看得開、放得下，如果他自己得癌症末期，看他能不能看得開、放得下？」因此，我把這句話算做「廢話」，因為我們講出來沒作用，倒不如別講。

那我們自己呢？我有沒有看開與放下一切，準備好隨時可以去死？如果自己都做不到，那我又何德何能去說服病人和家屬呢？我一直都認為只有師父可以說這樣的話<sup>3</sup>，因為他們自己做得到，至少已經做到「萬緣放下，捨身出家」，所以師父才可以這樣勸人家。而且也只有在出家修行的功力，才足以讓病人與家屬一聽到也開悟而能看開與放下。

第五，當病人往生時，不可以強迫家屬不能哭，只能勸他們到外面哭完，情緒宣洩後再進來。過去有些家屬告訴我們說：「助念團的人好像都沒血沒淚，叫我們家屬都不能哭，要是他家死了親人，我看他會不會哭！」

親人過世，免不了要悲傷哭泣，這是人之常情。違反人情去強迫家屬悲悲助念，恐怕會導致反效果，一方面家屬會鬱悶內傷，另一方面會去中傷助念團，讓別人因此多造口業，對佛教徒都沒好處。所以，助念團應該要有人陪著過度悲傷難忍哭泣的家屬，到門外先痛哭一陣以宣洩情緒，等家屬哭到告一段落，再請進來一起為往生者助念。

第六，請不要主動對病人尤其家屬提到「布施功德」這件事。我們無法真實了解家屬實際經濟狀況，而且布施需在歡喜下進行，病中勸說「功德」這件事，反面的意思似乎在說「你做得不夠，生病死亡是懲罰」。

還有，除非家屬主動提問，否則即使佛教有所謂助念八小時及不搬動遺體等說法，也不要強加在家屬身上，死亡無法重來，有時說了反而增加家屬更多自責，或是造成家屬間的爭執。<sup>4</sup>

## 三、佛教徒進行臨終關懷的心態檢討

首先，我很怕有些治療後康復的癌症病友來當志工時，會勸病人說：「你如果像我這樣努力，你就會成功。」我感覺那好像看到有人落井，卻只會站在井邊說：「我以前也掉下去過，你如果像我那麼努力，你也可以出來到井邊。」

當病人已經癌症末期，好像掉落到最深的井底，要嘛你下去把他拉上來和你在一起，要嘛你再跳下去井底和他在一起，只有這兩種狀況之下，你才有資格

說話。所以我覺得：只有共命共苦的末期病人，才是最好的陪伴者，因為他們有共同的臨終處境，我們卻都只是距離遙遠的健康者。

第二，請勿「助念後往生者面帶笑容，就自誇念佛功德。助念後往生者面露兇相，就怪對方業障太重！」這是往自己臉上貼金的「賁高我慢」的言行心態。哪有功勞都歸自己，罪過都怪別人的？我有時候會不客氣的說：「說不定我們不去助念，搞不好往生者還會笑得更燦爛呢！」

真正的助念團成員應該要相反：「助念後看到往生者的笑容，要讚嘆往生者有修行，是菩薩呈現給我們看，讓我們有信心更努力去助念。助念後仍看到往生者的兇相，是往生者提醒我們，要我們懺悔自己的修行不夠與功力太差！」<sup>5</sup> 因為前者是慈悲的低眉菩薩，後者是莊嚴的怒目金剛，反而是我們自己的業障太重，才會不認識發願菩薩與護法金剛的真面目！

第三，不要試圖對病人傳教或說教，病人可能比我們的道行更高深莫測。聽過那個「信徒要幫師父助念」的故事嗎？有信徒對著師父說：「師父如果你往生，我們會幫你助念。」師父回道：「師父如果還需要徒弟的助念，怎麼當你們的師父呢？」

菩薩（天使）來到人間，都是有發願、有目的而來，總是要留下一些功課與懷念給大家。有些菩薩（天使）穿著白衣，那是聞聲救苦的觀音大士（白衣天使）。但是有些菩薩（天使）穿著病人服，那是來示現病苦的捨身菩薩。所以我總是要小心翼翼，生怕漏學了病人用生命教導我們的學問；我總是熱切的要述說病人的故事給社會大眾分享，生怕辜負了病人用生命教導我的功課。

第四，許多安寧團隊成員都誤以為：因為我們努力進行安寧療護服務，末期病人因此可以得到善終。其實這是錯誤的心態，但真正看來，我們只是很幸運有這個因緣，得以見證末期病人的善終。千萬不可不自量力的自以為我們是這場戲的導演，而是要感恩末期病人願意示範這人生的最後一場戲給我們學習。

## 四、結語

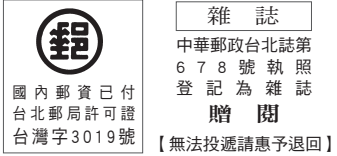
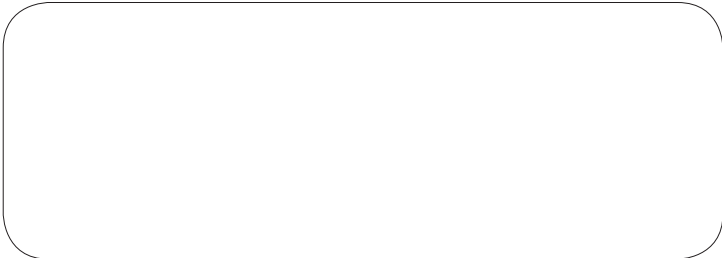
在我從事安寧療護工作的十多年，已經往生的兩、三千位菩薩或天使，交織在我的青春歲月中，是他們陪著我、照顧我，讓我可以度過許多挫折打擊。我還堅持在推廣安寧療護的工作崗位上，因為他們都是我能量的泉源。

歷年來前往許多佛教道場，演講關於「安寧療護」與「臨終關懷」的各項主題，總是免不了要提醒大家：有些話不能說，有些事不能做，起心動念都要留意緊守，隨時不忘設身處地與將心比心。

佛法本身沒有問題，是使用者與佛教徒沒有想清楚，導致在臨終關懷過程中出現許多怪現象，讓病人與家屬反而怪罪到佛法，因此希望透過自我反省與經驗分享，能夠善用佛法進行臨終關懷，有愛而無礙。

- 佛教蓮花基金會董事長陳榮基教授曾經告訴我：他在佛教團體演講時多次引用此資料，我則深深感激這位國內安寧界的前輩對我的賞識與愛護，並且感恩他讓我因此得以廣結善緣。
- 本段和下段均改寫自許禮安文章：「佛教徒進行臨終關懷的注意事項」。
- 成立臨終關懷協會在南臺灣推廣安寧療護十年的屏東一如淨舍會焜師父，曾在某次演講場合中對我說：「許醫師，我知道這是你身為佛教徒的客氣，我覺得連師父都不能隨便這樣說，要他本身有這樣的功力才可以這樣說。」
- 第六這兩項是在我的部落格（許禮安的安寧療護與家屬醫專欄<http://tw.myblog.yahoo.com/an0955784748/>）的回應者給我的提醒。
- 我曾在法鼓山系統的農禪寺、臺北安和分院、臺中分院、臺南分院、高雄紫雲寺演講時都特別提醒助念團的成員，千萬要注意這個心態。

本文作者許禮安醫師，畢業於高雄醫學院醫學系及東華大學族群關係與文化研究所社會科學碩士班，目前任職衛生署屏東醫院家醫科主治醫師及擔任高雄市張啟華文化藝術基金會執行長。



# 從生態災難中觀照生死

■ 蔡昌雄

本文作者蔡昌雄教授，係美國費城天普大學宗教研究所哲學博士，目前任教於南華大學生死學系所，學術專長為臨終關懷、當代禪家哲學、宗教心理學。

隨著地球生態的急劇惡化，近年來重大災難頻傳，早已大幅度佔據國際與國內新聞版面；除了常見的風災、水災、震災、旱災、火災外，還有各式各樣怪異的災難型態現身，像是澳洲蝗災、義大利走山、冰島火山灰、蒙古沙塵暴等，都是大自然反撲的證據；加上媒體的推波助瀾，例如馬雅文明世界毀滅的預言以及同一主題的電影〈2012〉等，都令人感到惶惶不安，真是十足的末世景象。於是有了哥本哈根全球生態會議的召開，企圖在最後關鍵時刻提醒人類，在行動的方向上做出根本的改變，以挽救人類生態浩劫及避免步上自我毀滅的命運。

國際如此，國內的情況亦然。從88水災的重創到近日北二高走山的意外，在在顯示出大自然反撲的力量，使人們對於《八大人覺經》中「世間無常」與「國土危脆」的描述，開始在生活中有了更現實具體的經驗。然而，這個災難潮湧、生死浮現的時代氛圍，究竟可以對人們的生死課題產生怎樣的啟示呢？我試從當代

## 端午社區關懷 六月五日，相約在石碇，走出愛來

獨居的婆婆、臥病的患者、貧困的老人、孤單的棲身之所，這一切，就在你我的身旁，在這些現象裡，似乎呈現著社會不公不義的一面……，其實，只要我們多加關懷，此處也可以是人間最溫暖的；您願意和我們一同沐浴在這股暖流中嗎？

佛法不言愛，而言大慈大悲。這樣的慈悲是不分親疏遠近的，是不計種族國界的，因為萬物皆具佛性，所以也沒有人我之分，對待眾生如對待自己，對待自己，亦如對待眾生，大般若經說：「一切修行中，應先行布施。」布施不但是仁愛和慈悲的表現，也是最容易的，不是嗎？親愛的法師、居士們，您們想要共襄盛舉嗎？

講堂提供機會，讓您用足跡去實證佛法的慈悲，在端午節前夕，講堂延續以往的定期關懷救助活動，舉辦「端午社區關懷」，以關懷及慈悲，走訪石碇鄉的貧戶與孤獨老人，願您能發揮愛心，隨喜贊助，讓這份關懷之情，能夠普遍地溫潤每一個孤寂貧病的心靈，人人有錢出錢，有力出力，提供需要幫助的人們更多的安慰與更大資助，讓他們能夠感受到生命中的一點溫馨，也讓您的內心，充滿慈悲的安定與祥和——2010年6月5日，我們相約在石碇。

歡迎向「台北靈山講堂」報名參加，共襄盛舉。

## 《靈山講座》

## 「豐富生命・分享人生」系列講座（續講中）

| 日期      | 講題           | 主講人   | 主講人介紹        |
|---------|--------------|-------|--------------|
| 99.6.4  | 法海一粟         | 許洋主老師 | 如實研究室負責人     |
| 99.6.11 | 幸福安樂與解脫自在的人生 | 果儒法師  | 譯作家          |
| 99.6.18 | 善男子善女人的幸福觀   | 蔡稔惠老師 | 台北市佛教觀音緣協會理事 |
| 99.6.25 | 悲智願行菩提心      | 明誠法師  | 中華佛教青年會秘書長   |
| 99.7.2  | 建構內修外弘的理想世界  | 行圓法師  | 台北靈山講堂當家師    |
| 99.7.9  | 念力可以改變未來     | 天詠法師  | 宗教師          |

一、時間：周五晚上七時至九時  
二、地點：台北市忠孝西路一段21號3樓 台北靈山講堂  
三、電話：(02)2361-3015～6 電子信箱:lingshan311@gmail.com  
四、主辦：台北靈山講堂  
五、費用：一切免費，歡迎參加；座位有限，請及早報名

## 八關齋戒法會

- 緣起：我們經常不經意間就把時間、精力耗費在無意義的瑣事上，為了提醒大家「時刻觀照你的心」，茲舉辦「八關齋戒」法會，提供同修們互相切磋、彼此共勉的機會，冀望大家能在佛道上有更深一層的體悟。
- 時間：99年6月19日〈週六〉
- 地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓
- 內容：正授八關齋戒、念佛、靜坐
- 報名：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓
- 電話：(02)23613015

第1期

第313期 2010年6月出版

・四念處專欄／從生態災難中觀照生死  
・近期活動／端午社區關懷八關齋戒法會  
「豐富生命・分享人生」系列講座  
2010 靈山兒童佛學夏令營  
2010 靈山青少年佛學樂活營

靈山現代佛教

第 313 期 2010年6月出版

校中有學童死亡，身為班級或學校老師應如何跟同學溝通死亡呢？當同學們滿懷震驚、失落、恐懼與疑惑時，迴避處理會是好的選擇嗎？若要面對該怎麼處理呢？這當然有很豐富的死亡教育內涵需要學習，但前提是我們必須先正視死亡的事實、抱持不迴避的態度才行。又如，每個人都會經歷喪親事件，當我們見到家屬沉浸在悲傷情緒中時，我們會認為悲傷情緒下的種種情狀是不正常的嗎？我們該以怎樣的態度面對？如何協助他們走出因局呢？悲傷理論的學理告訴我們，悲傷情緒是正常的，而且可能永遠也無法回復到失落前的狀態。這樣的認識也必須要我們能夠敞開心胸面對死亡之後，才有可能學習得到。

因此，目前全球生態的巨烈變遷及社會動盪，其實是相當程度的揭露了生命原本的實相；這些事件與現象對我們原本設定的常態世界觀，確實是一種撞擊，但也正因為我們開始「覺察」到常態世界觀的「不真實」，所以原本被死亡否認態度所遮掩的生命本然狀態，才能一定程度的顯現。當這樣的「覺察」累積，而形成一種根本態度的「覺醒」時，我們會發現原來失去的只是我們妄執為真的假設，所獲得的反而是生命真實豐盈的感受。這不就是眼下的生態危機，所帶給我們的最佳恩賜嗎？畢竟佛法出世間，不離世間覺，常念無常，才能出離無常啊！

## 2010 靈山兒童佛學夏令營

- 主辦單位：靈山文教基金會
- 活動目的：為培養學童品德禮節、陶冶群性、充實生活教育及倫理道德內涵。
- 活動日期：2010/07/17(六)～2010/07/18(日)二天
- 活動地點：台北靈山講堂（台北市忠孝西路一段21號3樓）
- 活動內容：學佛儀儀、品德教育、禪坐瑜伽、佛曲帶動唱、佛典故事、影片欣賞、團隊競賽、智慧德能等各種動靜兼備、萬教於樂之課程活動。
- 參加對象：暑假後升四、五、六年級的學童，共25名（額滿截止）。
- 報名方式：（一）即日起報名至2010/06/18(五)為止。（二）報名表請先洽台北靈山講堂索取，詳細填寫後：1、親至本會七樓服務台報名2、採用E-mail報名； buddhafan2992@yahoo.com.tw
- 3、傳真至本會報名：(02) 2314-10494、函寄至本會報名：「台北市忠孝西路一段21號7樓」法務組收（三）錄取通知將會用E-mail寄出，或以電話告知。
- 八、報到時間：2010/07/17（六）上午7:30，台北靈山講堂。
- 九、交通資訊：公車站牌「台北車站」、捷運台北車站3號或7號出口。
- 備註：（一）培福惜緣，學童須全程參與，並配合遵守團體生活規約。（二）患有傳染疾病或身體不適，需要就醫休養者，請勿報名。（三）學童父母雙方請先溝通清楚，再確認是否讓該童參加營隊。（四）所有活動相關費用全免，本會將為學童投保平安保險，並提供飲食(全程採用健康美味的素食餐飲)、文具教材。（五）報名學童，須經本會審核通過者，方為正式錄取。

## 2010 靈山青少年佛學樂活營

- 主辦單位：靈山文教基金會
- 活動目的：協助國中青少年從課業壓力中，擴大生命視野，培養正確人生價值觀，找出一條樂活之道。
- 活動日期：2010/07/10(六)～2010/07/11(日)二天
- 活動地點：台北靈山講堂（台北市忠孝西路一段21號3樓）
- 活動內容：以講師演講、影片欣賞、討論座談、心得分享等多種型態進行，探討人際關係、環保生態、生命教育、學習方法、健康紓壓等主題，擴大生命視野，達到心靈樂活目的。
- 參加對象：暑假後升國一、二、三年級的少年，共25名（額滿截止）。
- 報名方式：（一）即日起報名至2010/06/18(五)為止（二）報名表請先洽台北靈山講堂索取，詳細填寫後：1、親至本會七樓服務台報名2、採用E-mail報名； buddhafan2992@yahoo.com.tw
- 3、傳真至本會報名：(02) 2314-10494、函寄至本會報名：「台北市忠孝西路一段21號7樓」法務組收（三）錄取通知將會用E-mail寄出，或以電話告知。
- 八、報到時間：2010/07/10（六）上午7:30，台北靈山講堂。
- 九、交通資訊：公車站牌「台北車站」、捷運台北車站3號或7號出口
- 備註：（一）培福惜緣，青少年須全程參與，並配合遵守團體生活規約。（二）患有傳染疾病或身體不適，需要就醫休養者，請勿報名。（三）青少年父母雙方請先溝通清楚，再確認是否讓青少年參加營隊。（四）所有活動相關費用全免，本會將為青少年投保平安保險，並提供飲食(全程採用健康美味的素食餐飲)、文具教材。（五）報名青少年，須經本會審核通過者，方為正式錄取。







## 專題論述《悲華經》的文學性解讀初探 佛法VS文學

### 一、佛經與文學的關係

印度文學，自最古老的吠陀經開始，向兩方面發展，一方面是宗教論理的建立，以及哲學思想的長成，這方面的發展，形成了印度哲學，從奧義書到六派哲學；而另一方面的發展，則是神話，它有著比希臘文化更豐富的收穫，就是兩部偉大的史詩「摩柯婆羅多（Mahabharata）」、「羅摩耶那（Ramayana）」以及無數的「富蘭那（Puranas）」。這些主要是指正統的婆羅門文化，而佛教發源於印度，其教主釋迦牟尼佛，出生、傳法以及涅槃都在印度，所以佛教經典，以及佛經的撰寫方式，自然而然而受到上述兩股發展力量的影響，而形成了一種兼具義理及說故事的宣揚佛教特色。

### 二、《悲華經》簡介

《悲華經》，係以世尊過去生中，生為寶海梵志的本生故事為核心，用宏大的結構和細緻的描述，將許多佛菩薩的本生故事組織起來，藉以凸顯世尊過去生中誓願穢土成佛、名為大悲菩薩的一番佛教經典。全經旨在讚歎釋迦如來於穢土成佛及闡揚其大悲精神，經文同時舉出阿彌陀佛為首之諸佛、菩薩的淨土成佛，以及諸佛菩薩的本生、本願行誼。經題名「悲華」，即是「慈悲的白蓮華」之意，係指釋迦牟尼佛其人。

《悲華經》自古以來有四種中文傳譯本：1.《閉居經》一卷，由西晉·竺法護翻譯，為《悲華經》之本本異譯；2.《大乘悲分陀利經》八卷，譯者不明，古來稱為秦（A.D.384—417）譯本，今有八卷三十品，較曇無讖所譯的《悲華經》更簡潔，也早譯了二、三十年，與梵本、藏譯本較為一致；3.《悲華經》十卷，北涼·道璽（道璽為西河王沮渠氏）所譯，今已不復存在；4.《悲華經》十卷六品，玄始八年（A.D.419）為北涼·曇無讖所譯。

《悲華經》有四種漢譯本的說法，主要是根據《開元釋教錄》。此經錄以西晉竺法護譯《閉居經》一卷為初出，以《大乘悲分陀利經》為秦時失譯，是第二出，又說北梁道璽有《悲華經》十卷之譯，為第三出，而曇無讖譯《悲華經》為第四出。《大周刊定眾經目錄》卷第三也有同樣的說法。

最早收錄《悲華經》的經錄，是梁·僧祐的《出三藏記集》。其卷第二，曇無讖條記載：「《悲華經》十卷。別錄或云璽上出。玄始八年十二月(三本)。」可知上揭十卷本的《悲華經》是北涼玄始八年曇無讖為西河王蒙遜所譯。《出三藏記集》卷第二只舉出《悲華經》一部十卷，而未列出八卷本的《大乘悲分陀利經》。據此可知，僧祐當時並不知道有此八卷本的《大乘悲分陀利經》存在。

《出三藏記集》卷第二在《悲華經》下的細註中揭出「別錄或云璽上出」一說。若是如此，則八卷本《悲華經》或許可認為即是東晉道璽之譯。唐·智昇《開元釋教錄》對《大乘悲分陀利經》以為秦失譯，另外又說道璽有《悲華經》十卷之譯，但對此卻無法提出證明。

《開元釋教錄》以竺法護譯的殘本《閉居經》一卷為《悲華經》的異譯。關於這一點，學者的意見不一致。《出三藏記集》卷第四〈失譯雜經錄〉，以及《法經錄》第四〈小乘別生經〉揭出《閉居經》一卷，並在其下注說：「生經抄出」。據此可知《閉居經》是從別的經典抄出而成的。

《開元釋教錄》依據《歷代三寶記》第六竺法護譯經條，揭出《閉居經》十卷及一卷二部，並以一卷本為生經的別出，十卷本為《悲華經》的異譯，其根據頗有可疑之處，因為如以為在《悲華經》中有一位無諍念王，其梵名Aranemi 和有閑居之義的梵語Aranya（阿蘭若），在語音上類似，就論定《閉居經》為《悲華經》的同本異譯，這可說是非常危險的。

總之，根據《開元釋教錄》，《悲華經》有四種漢譯本，現存的則只有兩種：即曇無讖所譯之《悲華經》和譯者不詳的《大乘悲分陀利經》。

### 三、文學性解讀

《悲華經》的表達方式是文學性的：也就是用敘事的方式和手法，呈現佛教裡面的人物、內涵、修行或義理。其作為主軸的是敘事，也就是透過敘事帶出主題：如人物之間的關係、或人物的前世、今生、到來生、或修行上前後的相承，或在法門上的精進……等等。《悲華經》承襲了印度文學的大故事包小故事的特色，主體是佛本生故事，藉由故事來闡揚釋迦牟尼佛在穢土成佛的大悲精神；說明釋尊因位中所作之種種難行、苦行、乃至出家、成道、轉法輪、入涅槃等，皆基於往昔所發之本願。《悲華經》真是如史詩般的波瀾壯闊，由劇場式的法會開出序幕，劇情不斷地高潮迭起，而佛法義理就在這層層轉進的故事內容中順勢而出，這實為此經敘事手法極為高妙之處。

若以文學的角度來看《悲華經》，即是將《悲華經》視為一文本（text），底下試從「空間場景」、「人物」

和「故事情節」等三個層面來分析《悲華經》的文學特質，探討它所展現出的特殊文學形式。

### （一）空間場景

古印度人對於時間與空間，有自己的獨特的看法。時間觀念和現代天文學中的時間觀念頗為相似，表現這種時間觀念的語言叫做「劫」。佛教吸收了這個「劫」的時間概念，而對於空間觀，可說是更加宏大；說任何世界都有成、住、壞、空四個階段，地水火風之災依次來襲，每階段中有一個大劫，若干小劫，換算成現在的時間，每小劫大致相當於兩千多萬年。

他們認為在人類居住的世界之上，還有夜摩天、化樂天等世界。在佛教中，天分為欲界、色界和無色界；每界中又分若干層。比如色界分為十八層，我們所在的是欲界。佛教有「界為方位，世為遞流」一說，而佛經中表達的傳統宇宙觀念，須彌山仍為天地的正中央。

印度的時空觀，是如何巧妙地運用於此文本（text）中？諸佛菩薩們如何在交錯的時間與空間中，突破種種限制而能夠互通有無？

《悲華經》不斷強調：十方如恆河沙等諸世界中，在在處處諸佛世尊現在說法，有無數的佛國在轉法輪。佛教的宇宙觀本是打破一切時空的限制，各佛國間是可互通有無的，諸佛、菩薩們能夠不受空間時間限制，宇宙、世界任意遨遊。這種宗教性的時空思維，在某種意義上提供了對世界的特殊感覺，提供了一個具有陌生感的另一個想像框架。《悲華經》常常同時呈現的是兩個空間的同時敘述，此方、他方；淨土、穢土，使得此經文具有同時性又極具對比性。

《悲華經》一開始的場景如同劇幕式。用層層鋪敘的方式，由近而遠、描繪出猶如一場戲劇的開演。首先由一個法會開出序幕，以佛陀為中心；然後六萬兩千皆是已心得解脫、慧得解脫的阿羅漢；接著出場的是彌勒菩薩為上首的菩薩摩訶薩，四百四十萬人，再來是天王們的出場，包括大梵天王與無量百千諸梵天子們等等，所以此時的釋迦牟尼佛是被弟子和菩薩等菩提眷屬所層層疊疊圍繞著。而這一層一層地寫來，彷彿有一臺攝影機，逐次帶出與會的大眾。畫面由近而遠鋪展開來後，鏡頭又再回到說法的釋尊上。戲劇性的表現可使一個接著一個出現的場景，宛如發生在眼前，匯集到當前這一時刻——佛說《悲華經》的法會上。

當副線的情節不斷的充實、擴展，會不會無法回到主線？釋尊在口述這段本生故事時，藉由不斷出現的「善男子！」此提語詞，回到原來釋尊在王舍城耆闍崛山的《悲華經》法會上，也就是回到了主線，而法會的現場，釋尊正被層層的菩提眷屬圍繞著呢！最後經文以：「佛說是經已，疾疫菩薩、諸天、大眾、乾闥婆等，人及非人，皆大歡喜，頭面作禮，退坐而去。」結束了此土、他方空間場景互映交涉的說法現場。

### （二）人物

在《悲華經》十卷六品中，《諸菩薩本授記品》佔了五卷，幾乎是二分之一，所以諸菩薩的本願與授記，是此經的重點。

《悲華經》是大正藏本緣部，本屬佛本生故事系統，其人物不但眾多，可說非常龐雜。如前所述，《悲華經》的主題在於讚嘆釋迦如來於穢土成佛，高揚如來的大悲，本經將此穢土成佛與阿彌陀佛等諸佛，以及菩薩的淨土成佛作比對，陳述他們的本生故事及本願，故為一部頗富特色的經典。

經文將人物分作兩大類，由阿彌陀佛所領軍的菩薩們發願於淨土成佛；和釋迦牟尼佛所領導發願於穢土成佛。他們可作對比組、也可作為對照組，兩組人物之間有相同之處，也各有屬於自己的獨特之處。

《悲華經》〈諸菩薩本授記品〉中記載許多菩薩發願的經文，可說是願文的大集合；全經內容以釋迦和彌陀的本生談為主軸，旁涉及觀音、大勢至、文殊、普賢、阿閼等菩薩的本願。透過諸願文的比對中，可以看出《悲華經》與其他經典之間，顯有互相交涉的痕跡。

### （三）故事情節

大悲比丘（寶海梵志）以本願啟，展開以救度五濁惡世眾生的歷劫修鍊。眾生是受業力輪迴，而菩薩是以「本願」再來，在《檀波羅蜜品》中，有八個大悲菩薩乘願再來穢土的故事，但不論菩薩的身份為何，他一生都沒忘過當行種種波羅蜜，饒益有情。我們可以欣賞到修行高深、又充滿悲心的菩薩們，如何運用佛法，來度化五濁惡世的愚劣眾生；首先，將菩薩在《大正藏》裏的身分、出處列表如下：

| 轉生 | 身分  | 出生處  | 大正藏出處                       |
|----|-----|------|-----------------------------|
| 一  | 旃陀羅 | 歡喜世界 | T03.no.157.p.223c4-p.224b8。 |

|   |      |      |                               |
|---|------|------|-------------------------------|
| 二 | 旃陀羅  | 歡喜世界 | T03.no.157.p.224b8-p.224c2。   |
| 三 | 轉輪聖王 | 無垢須彌 | T03.no.157.p.224c2-p.226b28。  |
| 四 | 轉輪聖王 | 日月電  | T03.no.157.p.226b29-p.227a24。 |
| 五 | 婆羅門  | 網    | T03.no.157.p.227a26-p.22716。  |
| 六 | 轉輪聖王 | 選擇諸惡 | T03.no.157.p.227c25-p.228c22。 |
| 七 | 大龍王  | 閻浮提  | T03.no.157.p.228c23-p.229a17。 |
| 八 | 釋提桓因 | 珊瑚池  | T03.no.157.p.229a18-p.229c2。  |

這八則故事，有類似的情節模式，即敘述的重點，在於強調大悲菩薩投生的世界、身份及其所建立的事功，更強調的是，捨身布施的大悲特質；觀其捨身由六根至全身，並及於一切眷屬財寶，皆可布施。不但救度人民的饑荒、危難及痛苦；亦教導人民修習善業，乃至五神通。

### 四、文化意涵

近代的結構主義主張，文學作品不能獨立來看，必須把它放在整體文化系統中來看，因為故事之所以形成，一定是具有文化賴以存在的重要意義；所以，這裡也企圖從《悲華經》的大悲菩薩本生故事中，整理出他們所代表的印度文化中特殊而深層的意涵。

### （一）「苦行」在印度的意義

一般人看到的總是苦行者肉體的痛楚，卻忽略其所帶來精神上的喜樂，而透過身體的苦行，達到精神上的解脫，這是印度文化特有的一面，世界文明也是少見的。雖然釋迦牟尼佛在菩提樹下悟道後，強調中道，並不主張極端的苦行，但從這些「極端布施」的本生故事中，卻仍保留了印度文化「苦行」的一面。《悲華經》中常有此句：大悲菩薩所受之苦未嘗有也！看到眾生離苦，或許也可說他所體會之樂也是未嘗有也！

### （二）森林修行擴展了民族的視野：

如上述第四和第七則故事中，大悲菩薩不但關心閻浮提的眾生，也關切三千大千世界有佛、無佛的眾生，希望他們都富有。從這些可以看出印度人對天地、對宇宙的世界觀特別地廣大。這可歸功於印度的森林哲學。

由於首陀羅並無修行權，其餘三種種姓的修行四階段為：（1）學生生活的梵行期；（2）結婚生子的家居期；（3）年老出家的林棲期；（4）沙門乞食的雲遊期。原來印度婆羅門僧侶四階段的修行就著重於森林的靜修。後來四階段的修行推廣到社會上，森林修行也就普遍流行起來了。因此印度各階層的學者，都走向涼爽清靜的山林中修道，他們能用冷靜的頭腦來思考，對事物做精密的分析，而對生理和心理上都有嚴格的修鍊。

佛教的發源地是印度，佛經的思想和撰寫方式一定會受到印度文化很大的影響。印度位於南亞，氣候苦熱，印度修道者為使頭腦清醒，都入山林中靜修，可以說印度文化是孕育於山林之中，而其宗教、文學與哲學都深受影響。婆羅門教的修道者，有森林書的撰寫，其中最有名的奧義書，就是森林書的最後部分。而釋迦的雪山靜坐，苦修六年，最後在菩提樹下成道，更是眾所皆知之事。近代文學泰斗泰戈爾的森林哲學，尤為舉世所推重。

就是因為經常居住於森林中，所以他們對宇宙推算的結果，空間之大，有三三千大千世界的存在；時間之久，有劫的變遷，此和現代科學的研究結果相合；而且他們強調天地萬物，是會互相影響的，所以更應該相互慈愛。

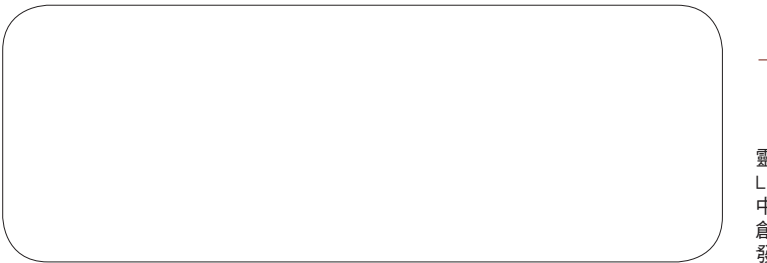
### （三）民族所特有的悲天憫人胸懷

或許是因為長期在森林中修行，森林中有許多的動物，修行者必須和他們和平共處，所以連他們鍛鍊身體的瑜伽術，也因為長期在森林中，而觀察各種動物的姿態，發展出很多有關動物的瑜伽動作，例如貓式、眼鏡蛇式……等等。印度文化深愛著「自然萬物」，甚至發展出仁愛和平的犧牲精神：仁愛為和平之本，而要貫徹仁愛的宗旨，以實踐和平，就免不了自我犧牲。出於仁心，便犧牲自己以求取和平的寓言，所以在印度古代的文學和經典中，到處發揮著仁愛和平的精神。無限的博愛展開在所有的生物之上，一切萬物和人類都一樣，都是需要被愛護、都值得被尊重的，而捨己救人的犧牲精神，表現於佛教的文學中，最為強烈。

原本生存就不是一件容易的事，天地萬物皆有靈氣，不只是為人類所生、所用，不但人類要平等，天地間一切眾生都應該平等。多少的動物用生命布施給人類，但很多本生故事，則是用肉身反哺了動物。從這許多不可思議的布施故事，提供我們另一個思考方向：人類不該高置在上自比為「萬物之靈」，而其實，人類應與其他一切生命平等。

所以，印度本身對動物有超乎其他文化所特有的感情，佛陀更是把布施的精神發揮到了極致。並且提出一個質疑：動物將生命奉獻給了人類，人類是否願將「肉身」布施給動物？有此反思的力量，我們再來看這些本生故事，才會瞭解故事後面所具備的文化深層意義。

本文作者趙梅軒小姐，係華梵大學東方人文思想研究所碩士，曾擔任台北市佛教青年會副執行長。



|                                 |                                              |
|---------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>靈</b>                        | <b>雜 誌</b>                                   |
| 國內郵資已付<br>台北郵局特准掛號<br>台灣字 3019號 | 中華郵政台北誌第<br>678號執照登<br>記 為 雜 誌<br><b>贈 閱</b> |
| 【無法投遞請惠予退回】                     |                                              |

根據中華民國89年5月通過「安寧緩和醫療條例」第八條：「醫師為末期病人實施安寧緩和醫療時，應將治療方針告訴病人或其家屬。但病人有明確意思表示欲知病情時，應予告知。」

按照過去的醫療習慣，只要告訴家屬就不違法，不管病人知不知道，因為法律規定是「告訴病人或其家屬」，這就是為何病人知道病情的權利多年來一直被剝奪。

當家屬要求醫師不可以告知病人病情時，醫師並不想強出頭來幫病人爭取知道病情的權利，可是這麼一來，病人的自主權就不可能被尊重，因為不知道病情的病人如何能夠有自主權呢？於是這樣的醫師都違反了醫療倫理四大原則的第一條「尊重自主」原則。

其實「病情告知」可分為主動告知與被動告知：主動告知是醫護人員尊重病人知的權利；被動告知則是因應病人詢問，基於醫療之誠信原則而告知。

所以「安寧緩和醫療條例」第八條後半段的但書：「但病人有明確意思表示欲知病情時，應予告知。」其實只保障了被動告知，因此只要病人不提出要求，醫師就可以不用告知病情。那就更不用說可以強迫醫師主動告知了，而原本希望透過法律保障病人知道病情的權利的美意也打了很大的折扣。

在臺灣的醫療體系中，病人通常是沒有明確意思表示欲知病情的，就算有，也常常是被阻擋或隱瞞，甚至被家屬聯合醫護人員來欺騙病人。我個人認為：這條應該用負面表列法，也就是：「當病人有明確意思表示不

## 觀音菩薩成道紀念法會

一、緣起：觀世音菩薩大慈大悲，救度眾生，與娑婆世界的眾生因緣極深，相傳其久遠前，早已成佛，號正法明如來，依於本誓，現大悲菩薩，倒駕慈航：中國佛教，將農曆六月十九日訂為觀音成道日，本講堂為效法觀音大士救世之大慈大悲精神，特此舉辦紀念法會。

二、時間：七月三十日〈星期五〉  
三、地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓  
四、內容：誦普門品、拜願、佛前大供、開示  
五、報名：即日起洽台北靈山講堂報名  
六、電話：（02）23613015、6

## 271期禪坐健身班 開始招生了

歡迎參加台北靈山講堂舉辦的「禪坐健身班」教學！

透過禪坐，您可以更接近自己、更認識自己；知道如何運用智慧來抒解生活的壓力以及解決生命所遭遇的問題；而配合氣功的教學，使您學會如何舒適筋脈，健全體魄，達到動靜皆宜，生活充滿喜悅與自在的人生。

一、時間：99年7月1日起 每週四晚上7：00～9：00（為期二個月）  
二、地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓  
三、內容：佛教禪坐與氣功健身教學。  
四、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓  
五、電話：2361-3015、6  
六、注意事項：報名請攜帶相片兩張。

### 2010靈山青少年佛學樂活營

一、主辦單位：靈山文教基金會  
二、活動目的：協助國中青少年從課業壓力中，擴大生命視野，培養正確人生價值觀，找出一條樂活之道。  
三、活動日期：2010/07/10（六）～2010/07/11（日）二天  
四、活動地點：台北靈山講堂（台北市忠孝西路一段21號3樓）  
五、活動內容：以講師演講、影片欣賞、討論座談、心得分享等多種型態進行，探討人際關係、環保生態、生命教育、學習方法、健康紓壓等主題，擴大生命視野，達到心靈靈活目的。  
六、參加對象：暑假後升國一、二、三年級的少年，共25名（額滿截止）。  
七、報到時間：2010/07/10（六）上午7:30，台北靈山講堂。  
八、交通資訊：公車站牌「台北車站」、捷運台北車站3號或7號出口

## 為何不願意告訴病人病情？

■ 許禮安

本文作者許禮安醫師，畢業於高雄醫學院醫學系及東華大學族群關係與文化研究所社會科學碩士班，目前任職衛生署屏東醫院家醫科主治醫師及擔任高雄市張啟華文化藝術基金會執行長。

欲知病情時，可以不告知」，這樣才能真正尊重病人知的權利。

其實想要修改條例根本就緩不濟急，更何況「安寧緩和醫療條例」公告施行到今年已屆滿十年，可是醫療體系的舊習難改，社會觀念的認知沒變，一直都用著積習難改的態度來對待病人。

我現在經常去醫療院所與醫護學校演講，還是不斷聽到醫護人員與醫護學生有類似的疑惑：「如果病人私下透露要了解病情，可是家屬堅持不可以告知病人，那我們應該怎麼辦？」

我到許多社會團體機構演講或接聽安寧諮詢專線時，還是不斷聽到社會大眾在病人還清醒時卻有類似的觀念：「因為病人年紀太大或教育程度太低，怕他（

她）會受不了打擊或做出錯誤的決定，所以我們子女都決定不要告訴他（她）！」

我經常在想這件事情的核心概念，也就是回到事情的根本，那就是：請問是誰在痛苦？請問是誰會死亡？當然是病人啊！請問醫護人員可不可以代替病人忍受痛苦？請問家屬可不可以代替病人死亡？當然不可能！那為何我們都自認為可以代替病人做決定呢？在我的觀念裡面，除非你願意代替病人承受痛苦並且代替病人去死，不然根本不夠資格代替病人做決定！

過去數十年來犯下的錯誤，不代表以後還可以繼續這樣錯下去，過去老師和學長學姊教導我們的事情不代表以後永遠都是對的。醫學系的學生可能都聽老師說過：「醫學系七年裡面所學的東西到畢業時有一半會是錯的，問題是老師在教的時候還不知道哪些東西將來會變成是錯的！」

「安寧緩和醫療條例」已經施行十年了，醫護人員還停留在錯誤的觀念裡面繼續犯錯，不願意去勸說家屬一起來維護病人的自主權，反而是滿足家屬決定權或是滿足自己免於被告的恐懼，社會大眾在身為家屬時還繼續堅持錯誤的認知和做法，自以為是為了病人著想，可是等到有朝一日自己變成病人時，還有誰會來保障我們知道病情的權利呢？

我相信在不久的將來，一定會有醫師因為配合家屬要求不告訴病人病情而被控告，可能會有像我這樣熟知條例的人會說：「根據安寧緩和醫療條例第八條，你不告訴我病情，我就告你！」

主壇法師：上淨下行人

一、法會時間：

（一）99年8月21日（週八）晚上七：〇〇至九：〇〇（引魂、安位）

（二）99年8月22日（週日上午九：三〇至晚上八：三〇）

二、法會地點：靈山禪林寺 台北縣石碇鄉永定村藤寮坑一號

三、法會內容：誦地藏經、佛前大供消災、超薦、點燈、授幽冥戒、施放蒙山（接受普眾樂供）

四、報名時間：即日起至8月20日止（電話、通訊、傳真、劃撥或親臨皆可）；若逾期，請以電話或傳真連絡

五、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段21號7樓

六、報名電話：（02）23613015、6

七、傳真：（02）23614104、9

八、劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

九、劃撥通：請堂備有專車，上午八點於天成飯店前集合，敬請預先登記，以便安排車輛接送，準時發車，逾時不候。

歡迎踴躍報名參加！

### 《靈山講座》

## 「豐富生命・分享人生」系列講座（續講中）

| 日期     | 講題          | 主講人  | 主講人介紹     |
|--------|-------------|------|-----------|
| 99.7.2 | 建構內修外弘的理想世界 | 行圓法師 | 台北靈山講堂當家師 |
| 99.7.9 | 念力可以改變未來    | 天詠法師 | 宗教師       |

一、時間：周五晚上七時至九時  
二、地點：台北市忠孝西路一段21號3樓 台北靈山講堂  
三、電話：(02)2361-3015、6 電子信箱:lingshan311@gmail.com  
四、主辦：台北靈山講堂  
五、費用：一切免費，歡迎參加；座位有限，請及早報名







## 專題論述

## 閱讀經典

## 一、前言

《大般若經·正定品》是《大般若經》第二分的第81品，編在第477卷。此處「正定品」中的「正定」是「正性定聚」的省稱。此品相當於《大般若經·初分》第394卷的「淨土方便品」。這一品的要義在於釐清下列重要的問題：（1）菩薩摩訶薩是在什麼時候住於正性定聚？是在初發心的時候？不退位的時候？「最後有」的時候？（2）住於正性定聚的菩薩摩訶薩會墮入惡趣嗎？（3）為何釋尊過去世的「本生」事中，有時生於惡趣？（4）諸菩薩摩訶薩住於何法，能夠生於諸趣種種身形，而不為其過失所污染？（5）為何諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，應引發神通波羅蜜多？為何神通波羅蜜多是菩提道？（6）什麼是諸菩薩摩訶薩證得所求無上正等菩提的菩提資糧？以下針對這些問題，依次引經來分析討論。

## 二、現觀要義

## 【問答1】

具壽善現復白佛言：是諸菩薩摩訶薩為何等正性定聚，聲聞乘耶？獨覺乘耶？菩薩乘耶？

佛告善現：是諸菩薩摩訶薩皆住菩薩正性定聚，非住二乘正性定聚。

具壽善現復白佛言：是諸菩薩摩訶薩為何時住正性定聚，初發心耶？不退位耶？最後有耶？

佛告善現：是諸菩薩摩訶薩，若初發心，若不退位，若最後有，皆住菩薩正性定聚。

## 【要義分析】

此處的「菩薩摩訶薩」已經不是一般的菩薩，不會住於聲聞和獨覺二乘的正性定聚，而是必定邁向成佛的大菩薩，稱之為「菩薩正性定聚」。正性定聚菩薩，早期翻譯為「必定菩薩」。這種菩薩摩訶薩，一「初發心」，就住「菩薩正性定聚」。

## 【問答2】

具壽善現復白佛言：住正性定聚菩薩摩訶薩墮惡趣不？

佛告善現：住正性定聚菩薩摩訶薩，決定不墮諸惡趣中。

復告善現：於意云何？第八、預流、一來、不還、阿羅漢、獨覺墮惡趣不？

善現對曰：不也，世尊！

## 【要義分析】

這段經文暗示了：此處的「菩薩摩訶薩」是指有能力證得「第八、預流、一來、不還、阿羅漢、獨覺」而不去證的「大菩薩」，不是一般沒有能力證得「第八、預流、一來、不還、阿羅漢、獨覺」的菩薩。具有這種條件下的大菩薩，此時的「初發心」，就成為住「菩薩正性定聚」，其能力和修行的品質已經截然不同於一般會退心的菩薩，因而決定不墮諸惡趣中。也就是說，「初發心」有二類，一類是「菩薩摩訶薩」的初發心，一類是「一般菩薩」的初發心。若依據《現觀莊嚴論》，這段經文的要義是講佛陀的「法身事業」（歸屬第七十義）：去指導必不墮入聲聞、獨覺的第九地菩薩，安立決定成佛。第九地菩薩是高層次的菩薩摩訶薩。

## 【問答3】

具壽善現復白佛言：若菩薩摩訶薩從初發心，成就如是功德善根不生惡處，何故如來每為眾說「自本生事」多百千種，於中亦有生諸惡處，爾時善根為何所在？

佛告善現：諸菩薩摩訶薩不由穢業受惡趣身，但為饒益諸有情類，由故思願而受彼身，是故不應引彼為難。

復告善現：於意云何？有諸獨覺或阿羅漢方便善巧，如諸菩薩成就殊勝方便善巧，受白象等傍生之身，見怨賊來欲為損害，便起無上安忍慈悲，欲令彼人得利樂故，自捨身命不害彼不？

善現對曰：諸獨覺等無如是事。

## 【要義分析】

這段經文，在《大般若經·初分》淨土方便品，略有不同：

「善現！諸阿羅漢獨覺豈有方便善巧如菩薩摩訶薩，成就如是方便善巧受傍生身！有獵者來欲為損害，

便起無上安忍慈悲，欲令彼人得利樂故，自捨身命而不害彼。」

佛告善現：「由此因緣，當知菩薩為欲饒益諸有情故，為大慈悲速圓滿故，雖現受種種傍生之身，而不為傍生過失所染。」

可知諸菩薩摩訶薩為了饒益諸有情和為了大慈悲速圓滿而受傍生身，但這和由於穢業而受惡趣身，是截然不同的。同樣是惡趣之身，有何不同？這如同魔術師（工幻師）和他的助手們，以道具變化出種種的象、馬。眾人看到魔術師所變化出的象、馬，表面上看是象、馬，但其實不是真正的象、馬。

## 【問答4】

世尊！諸菩薩摩訶薩住何等法，能作如是方便善巧，雖受諸趣種種身形，而不為彼過失所污？

佛告善現：諸菩薩摩訶薩住深般若波羅蜜多，能作如是方便善巧，由斯方便善巧力故，雖住十方剋伽沙等諸佛世界，現種種身利益安樂彼有情類，而於其中不起染著，所以者何？是菩薩摩訶薩於一切法都無所得，謂都不得能染、所染及染因緣，所以者何？以一切法自性空故。善現當知！空不能染著空，空亦不能染著餘法，亦無餘法能染著空，所以者何？空中空性尚不可得，況有餘法而可得者！如是名為不可得空。諸菩薩摩訶薩安住此中，能證無上正等菩提，為諸有情常作饒益。

## 【要義分析】

為何菩薩摩訶薩受諸趣種種身形，而不為彼過失所污？因為菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，安住諸法自性空中，一切法都無所得；不得能染、所染及染因緣。一切法一切性空，所以空中攝一切法，因而甚深般若波羅蜜多攝一切法。

依據《現觀莊嚴論》，這段經文的要義是講佛陀的「法身事業」：去指導第九地的菩薩，令他成熟地上所攝無量有情的義利。

## 【問答5】

爾時，具壽善現白佛言：世尊！云何菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，安住諸法自性空中，引發神通波羅蜜多、安住神通波羅蜜多，能住十方剋伽沙等諸佛世界，供養恭敬諸佛世尊，於諸佛所聽受正法，種植無量殊勝善根？

佛告善現：諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，遍觀十方剋伽沙等諸佛世界及諸佛眾，并所說法自性皆空，唯有世俗假說名字，說為世界、佛眾及法，如是世俗假說名字亦自性空。善現當知！若十方界及諸佛眾并所說法，假說名字自性不空，則所說空應成一分，以所說空非成一分故，一切法自性皆空，其理周圓無二無別，諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，由遍觀空方便善巧，引發神通波羅蜜多、安住神通波羅蜜多，便能引發天眼、天耳、神境、他心、宿住隨念，及知漏盡微妙通慧。善現當知！諸菩薩摩訶薩非離神通波羅蜜多，有能自在成熟有情嚴淨佛土，證得無上正等菩提，是故神通波羅蜜多是菩提道，諸菩薩摩訶薩皆依此道，求趣無上正等菩提。於求趣時能自圓滿一切善法，亦能教他修諸善法，雖作是事而於善法都無執著，所以者何？是菩薩摩訶薩知諸善法皆自性空，非自性空有所執著。若有執著則有愛味，由無執著亦無愛味，自性空中無愛味故，能味、所味及味因緣，於空法中不可得故。……善現當知！如鳥無翅，不能自在飛翔虛空，還有所至。諸菩薩摩訶薩亦復如是，若無神通波羅蜜多，不能自在宣說正法與諸有情作饒益事。是故善現！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，應引發神通波羅蜜多。若引發神通波羅蜜多，即能自在宣說正法，隨意利樂諸有情類。……

如是善現！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，應引發神通波羅蜜多，是菩薩摩訶薩修習神通波羅蜜多得圓滿故，隨意所樂受種種身，不為苦樂過失所染，如佛化身。雖能施作種種事業，而不為彼苦樂過失之所雜染。如是善現！諸菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，應遊戲神通波羅蜜多。若遊戲神通波羅蜜多，則能成熟有情嚴淨佛土，疾證無上正等菩提。善現當知！若菩薩摩訶薩不成熟有情嚴淨佛土，終不能得所求無上正等菩提，所以者何？諸菩薩摩訶薩若未圓滿菩提資糧，必不能證所求無上正等菩提。

## 【要義分析】

此處指出，菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，必須引發神通波羅蜜多、安住神通波羅蜜多、遊戲神通波羅蜜多；引發天眼、天耳、神境、他心、宿住隨念，及知漏盡微妙通慧，如此才能自在宣說正法，隨意利樂諸有情類，並且能成熟有情嚴淨佛土，疾證無上正等菩提。例如，「以極清淨過人『天眼』，遍觀十方剋伽沙等諸佛世界，及觀生彼諸有情類，見已引發『神境智通』，經須臾間往到彼界，以他心智如實了知彼諸有情心所法，隨其所應為說法要，謂說布施波羅蜜多乃至般若波羅蜜多，或說四念住乃至八聖道支，……或說聲聞道，或說獨覺道，或說菩薩道，或說菩提，或說涅槃，令彼有情聞是法已，皆獲殊勝利益安樂。」「以極迅速神境智通，往到十方剋伽沙等諸佛世界，親近供養諸佛世尊。於諸佛所種諸善根，還來本土為有情說諸佛土事，因斯方便為說正法。」

依據《現觀莊嚴論》，這段經文的要義是講佛陀的「法身事業」：去指導第十地的菩薩，令修彼地所攝親近無數諸佛為善知識等功德。

## 【問答6】

具壽善現白言：世尊！何等名為諸菩薩摩訶薩菩提資糧？諸菩薩摩訶薩圓滿如是菩提資糧，方能證得所求無上正等菩提？

佛告善現：一切善法皆是菩薩菩提資糧。

具壽善現復白佛言：何等名為一切善法？

佛告善現：諸菩薩摩訶薩從初發心，修行布施波羅蜜多乃至般若波羅蜜多，於中都無分別執著，謂作是念：此是布施乃至般若，由此為此，而修布施乃至般若，是三分別執著都無，知一切法自性空故，由此所修布施等大波羅蜜多能自饒益，亦能饒益一切有情，令出生死證涅槃故，說為善法，亦名菩薩菩提資糧，亦名菩薩摩訶薩道。

## 【要義分析】

此處指出，菩薩摩訶薩在「沒有分別執著」下修行善法，包含：「修行布施波羅蜜多乃至般若波羅蜜多，修行四念住乃至八聖道支，安住內空乃至至性自性空，安住真如乃至不思議界，安住苦、集、滅、道聖諦，修行四靜慮、四無量、四無色定，修行八解脫乃至十遍處，修行空、無相、無願解脫門，修行菩薩摩訶薩地，修行一切陀羅尼門、三摩地門，修行如來十力乃至十八不共法，修行無忘失法、恆住捨性，修行一切智、道相智、一切相智。」

這些善法，又稱做「菩薩菩提資糧」，「菩薩摩訶薩道」。過去、未來、現在的菩薩摩訶薩眾，都要行此道才能證得無上正等菩提，才能令諸有情度生死海，得涅槃樂。依據《現觀莊嚴論》，這段經文的要義是講佛陀的「法身事業」：去指導第十地的菩薩，令圓滿菩提資糧的善法。

## 三、結語

以上指出《大般若經·正定品》的六項要義，此中可以明顯看出經中所說的「菩薩摩訶薩」不是一般的「菩薩」。這些「菩薩摩訶薩」是有能力證得「第八、預流、一來、不還、阿羅漢、獨覺」而不去證的大菩薩。剛具有這種能力的「菩薩摩訶薩」，一旦發心決定走向成佛，稱之為「菩薩摩訶薩的初發心」，這種菩薩摩訶薩是正性定聚的菩薩，大大不同於一般菩薩的初發心。這種菩薩摩訶薩初發心後，就邁上「菩薩摩訶薩道」，經由圓滿「菩薩菩提資糧」後，才能成佛。由《大般若經·正定品》的經義，可以釐清「菩薩摩訶薩」和一般菩薩的差異，二者的「初發心」不可以混淆為一。若依據南傳的菩薩道，這種菩薩摩訶薩，初次到佛前受記將會成佛後，最少還要累積「四阿僧祇劫又十萬劫」的菩提資糧，才能成佛。可知這種菩薩摩訶薩的廣大悲願，實在值得眾生的尊敬。

本文作者林崇安先生，係美國萊斯大學理學博士，國立中央大學教授，佛學專長為因明、佛教宗派思想、止觀禪修等，佛學著作等身。西元2000年於大溪購建「內觀教育禪林」，作為佛法教育和內觀禪修之用。西元2008年將《佛法教材系列》70冊製成PDF檔，置於網站，並持續更新，供大眾參考和下載。

■ 林崇安

## 專題論述

## 閱讀經典

## 一、前言

四念處中的「法念處」，以簡明的觀念來理解，可謂「法之憶念」；其中的「法」含意雖深遠廣泛，卻不離佛教的基本教理，即緣起、苦、空、無常、無我等，而「法念處」的修學，即時時把佛教的核心觀念放在心上，使能以佛法知見來引導生活。

佛法認為，人之所以痛苦，其根本原因在於「無明」，因無明（惑）而招致惡業，因惡業而感召苦果；因此，如何轉迷為悟、斷惑證真，成為佛教修行的重點，而佛陀即是以「覺悟者」之姿出世人間。

如此可說，人的思想和觀念，包括價值觀、人生觀等，決定人的行為趨向，並影響人一生的命運，甚至可改變全世界；而「法念處」的修行，即在於培養正知正見，建立正確的人生態度和價值方向，依此來立身行事，使能趨善避惡、累積善業功德。

然而，緣起甚深，並不是所有的

藥師懺大法會通啟

主壇法師：上淨下行上人

緣起：祈願國泰民安，增信解冤釋結，消災增福慧，身心安康，一切吉祥如意，特依藥師佛十二大願，開壇禮懺。

一、法會時間：99年10月24日（週日）至10月30日（週六）每日上午八：〇〇至晚上九：〇〇

二、法會地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓

三、法會內容：恭誦藥師經、拜藥師懺、供燈繞佛、拜十二祈願文、止觀、開示、放生、齋天、解結、放大蒙山。

四、報名時間：即日起至十月二十四日止

五、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓

六、報名電話：(02) 23611301、15、6

七、傳真：(02) 23811404、34

八、劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

法會中設有多種功德項目，歡迎踴躍隨喜報名參加！！

## 中秋社區關懷

## 九月十一日，相約在石碇，走出愛來

月圓人團圓，這是中國人傳統以來對於人事分離的一種心理彌補與想像，但事實上，很多家庭、很多人，卻為了各種不同的原因，而無法在一起，所謂的生離死別，誠乃人生之至痛也。

為了彌補此項缺憾及安慰有情，在中秋節前夕，講堂仍如往常的規劃，舉辦中秋社區關懷救助活動，願您能發揮愛心，隨喜贊助，並以關懷及慈悲的心情，走訪石碇鄉的貧戶與孤獨老人，讓他們能夠感受到生命中的一點溫馨，也讓您的內心，充滿慈悲的安定與祥和——2010年9月11日，我們相約在石碇。

歡迎洽「台北靈山講堂」報名參加，共襄盛舉

人都可輕易的理解緣起法的道理，如此世間一切善法皆為佛法，而可以把這些正面的觀念存放在心中，不時憶想。如我

自年少時即保持一個習慣，常把古今中外的哲理名言、佳語警句記誦在心，其中包括儒、釋、道等經典的格言，包含《菜根譚》、《鵝鳥集》乃至證嚴法師的《靜思語》等等。

以《靜思語》為例，有幾句是我深記心中的，如「福從做中得歡喜，慧從善解得自在」、「布施的人有福，行善的人快樂」、「原諒別人就是善待自己」、「生氣是拿別人的錯誤懲罰自己」、「普天之下沒有我不愛的人、沒有我不信任的人、沒有我不原諒的人」等。倘若一個人能把這些好的觀念放在心底，並時時自我提醒，勉勵他人，生命自然而然而愈往正向處發展。

可知，「法念處」的修學固然在緣起正見的建立，而這也是「第一義悉檀」的範疇，然而其他三種悉檀，即「

孟蘭盆大法會通啟

主壇法師：上淨下行上人

親臨皆可）；若逾期，請以電話或傳真連絡

五、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段 號21樓

六、報名電話：(02) 23611301、15、6

七、傳真：(02) 23811404、34

八、劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

九、交通：講堂備有專車，上午八點於天成飯店前集合，敬請預先登記，以便安排車輛接送，準時發車，逾時不候。

歡迎踴躍報名參加！！

靈山現代佛教

第315期 2010年8月出版

· 四念處專欄／試論「法念處」的修學

· 近期活動／272 期禪坐健身班 開始招生

· 藥師懺大法會通啟

· 孟蘭盆大法會通啟

· 中秋社區關懷

· 台北靈山講堂公告

試成績，讓他們在心中植入好的觀念，日後面對困境挑戰時能浮現腦海，提供指引的方向。此猶如國內曾蔚為風潮的兒童讀經班，雖然小朋友未必知曉其間微言大義，但如佛教唯識學所說，人的心、意、識如田地一般，任何字句話語的進入猶如播種，一旦落地生根，假以時日終會開花結果！

因此，我在大學開設的宗教或哲學相關課程中，我都會鼓勵乃至要求學生把古聖先賢的智慧話語給背起來，時時念誦、吟咏和默會，甚至以此作為考

## 272 期禪坐健身班 開始招生了

歡迎參加台北靈山講堂舉辦的「禪坐健身班」教學！透過禪坐，您可以更接近自己、更認識自己；知道如何運用智慧來抒解生活的壓力以及解決生命所遭遇的問題；而配合氣功的教學，使您學會如何舒適筋脈，健全體魄，達到動靜皆宜，生活充滿喜悅與自在的人生。

- 一、時間：99年9月2日起 每週四晚上7：00-9：00（為期二個月）
- 二、地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓
- 三、內容：佛教禪坐與氣功健身教學。
- 四、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓
- 五、電話：2361-3015、6
- 六、注意事項：報名請攜帶相片兩張。

孟蘭盆大法會通啟

主壇法師：上淨下行上人

親臨皆可）；若逾期，請以電話或傳真連絡

五、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段 號21樓

六、報名電話：(02) 23611301、15、6

七、傳真：(02) 23811404、34

八、劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

九、交通：講堂備有專車，上午八點於天成飯店前集合，敬請預先登記，以便安排車輛接送，準時發車，逾時不候。

歡迎踴躍報名參加！！

台北靈山講堂 公告

原台北靈山講堂郵局劃撥帳戶  
戶名：靈山講堂 帳號：01613137 已取消，

信眾如有捐款贊助，請改劃撥帳戶  
戶名：靈山禪林寺 帳號：19726167 謝謝！！



## ■ 釋廣淨

和尚在胡志明市的法寶寺成立了譯經辦公室，聘顧專人推動譯經工作。法寶寺周圍常有政府人員在附近出現，公安解釋說：「怕有不良人士干擾道場的清修，所以派人在暗中保護。」法寶

有人請教和尚如何處理這些政治問題？和尚的答案是，他事前並沒有特別的策略和算計，只是廣修福慧，只要福慧充滿，遭遇困難的時候，自然就福

本文作者廣淨法師，國立交通大學畢業，係淨行上人出家弟子，曾擔任台北市佛教青年會會長及新竹福嚴佛學院教務長職務。

|      |                                                                                                                        |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 500元 | 黃素蘭<br>劉碧霞、劉碧霞、<br>李高國子、盧立<br>健、盧立庭、李國<br>賢、李佩蓉、李陳<br>巧、李頌宜、賴柏<br>嘉、楊秋紅、陳瑞<br>順、陳瑞昇、陳正<br>順、郝政道、陳<br>昭惠、呂忠洋、梁<br>不、劉宗勇 |
| 300元 | 何明政、柯茂<br>全、林素珍、三<br>寶弟子                                                                                               |

## ■ 陳博正

《楞嚴經》：「若以空性觀，昏鈍先非覺；無覺異菩提，云何獲圓通？」，意即「如果一味地觀空，而不了解空性觀，根本沒有覺性；沒有覺性的空與菩提正覺根本不同，如此錯亂修行，因果不相應，怎能顯發圓滿通達的般若自性呢？」這是文殊菩薩在經中提醒我們的，千萬不要「空心枯坐」失去清明的覺性。可是也不能追求境界，因為一切的境界都是「虛妄相」，若起貪愛心去追求禪境或貪求見花、見佛、見光……等，反而是背道而馳，這一念著相的貪心又正好與魔相應，不是自起心魔，心生「法愛」，障礙了自己，就是被外魔附身，自稱得道，是阿羅漢，是佛菩薩，魔玩完了，離去我們，我們也被玩完了。甚至於有些修得不錯的人，沒有辦法直接附身，於是附在另一個人身上，來為你說法，隨著

簡單地說，「我相、人相、眾生相、壽者相」，即依於「我見」而產生的「我」為我能證、能悟、能了、能覺，「境界為我所證、我所、所了、所覺」的分別妄想，貪愛、執著的心念。故知破除四相即證得「共般若」清淨寂滅的境界，若能再「從空出假」，「以無我、無人、無眾生、無壽者，修一切善法」，那麼就進入了「不共般若」的修持階段了，故曰：「即得阿耨多羅三藐三菩提」，因為正因正果，將來必得無上正等正覺也。

本文作者陳博正先生，畢業於文化大學戲劇系影劇組，為知名演員，藝名阿西；1985年，以電影「超級市民」獲金馬獎最佳男配角獎，2009年，以公視「你是我的唯一」，獲金鐘獎最佳戲劇男配角獎。陳先生業餘之暇，長期投入佛教經典之研修，於2009年11月完成《假戲真做的人生——陳博正23疑破解金剛經》一書，由大千出版社出版。

**圖片說明**

- ①本系列演講，由台北靈山講堂當家師行圓法師致歡迎詞，揭開序幕。
- ②第一場演講，由陳博正(知名演員阿西)先生主講：「假戲真做的人生」；陳先生一向在靈光幕前扮演知名人物的角色，此次站在講台上侃侃而談，不禁讓人佩服他的「演什麼，像什麼」的敬業精神。
- ③陳博正先生發揮他博覽群籍及超強的記憶力；古訓名言或詩詞文章的精采之處，在他毫不費力，旁徵博引佛教的經典之分析下，靈光乍現，處處展現他的睿智與洞見。
- ④大千出版社的梁崇明社長，分享他「工作中悟道」的學佛上路歷程。
- ⑤許洋生老師主講「法海一粟」，細述生命中幾個重大的學佛因緣，並分享一生中最受用的佛法實踐。
- ⑥果儒法師以其豐厚的文史知識及修行體驗，演繹「幸福安樂與解脫自在的人生」這個主題。
- ⑦中華佛教青年會秘書長明誡法師主講「悲智願行菩提心」，說明自己為何在佛教界工作及出家的因緣。
- ⑧基於多年來關心社會發展脈動對於佛教道場的影響，行圓法師在演講中，提出一套兼顧內修及外弘的佛教道場經營構想。

## 一、台北講堂

地址：台北市忠孝西路一段21號7樓（捷運 台北車站3號或7號出口）  
電話：（02）2361-3015～6

## 二、台中分院

地址：台中市進化路575號15樓之2（國產大樓） 電話：（04）3702-0688～9





專題論述  
佛教哲學

近年來在意識研究領域中，諸多西方學者注意到佛教的觀點，其中達賴喇嘛長期和諸多科學家間的對話，即是其例。

佛教透過身、心觀照來滅苦，其中也包括意識的觀照，在此脈絡下顯示出佛教面對意識課題有幾個和現今哲學或科學相當不一樣的面向，而可能有以下四點啟發：

(一) 第一人稱方法的強調

一些西方學者結合佛學的觀點，提出意識研究可能的新進路，其中較著名的如 F. Varela 的「神經現象學」(Neuro-Phenomenology) 及 A. Wallace 的「冥想科學」(Contemplative Science)；而不管是「神經現象學」或「冥想科學」，其中不約而同的皆著重第一人稱主體經驗及第三人稱客觀觀察的結合，以助於揭開意識之謎。如 Varela 認為佛教的禪觀傳統可提供意識研究時方法上的補救 (methodological remedy)，而 Wallace 認為意識現象即是主體的經驗現象，因此若僅重視外在之客觀研究，而排除主觀或第一人稱觀點，將使得意識的研究受到壓制而無法有所突破。相對地，若能以有效的方法，結合第一人的主體經驗來探究意識，拋開科學唯物論的形上預設，則意識研究將有所進展。

如此第一人稱方法的強調，可以說是「在研究方法上進行革命」。如 Wallace 數度指出科學研究上的重大進步，不少是在觀測技術等方法上的革新，如天文學觀測宇宙上有重大突破，即因為有望遠鏡 (telescope) 的運用，而帶來天文學研究上革命性的發現。同樣地，生命科學的發展，亦有賴於精密的顯微鏡 (microscope) 作觀察，使能洞悉微

(上接第三版)

二部的佛典，將可作為解決問題的資源與養份，使在吸收到足夠的營養後，能各自爭奇鬥艷的遍地開花，開展出各種具創意、新奇的論述。打個比喻來說：解決問題好比打場勝仗，而打勝仗不離兩個條件，一有充足的戰備資源，二是以「以奇用兵」。其中浩瀚的佛典意味著有充足的後勤補給，而「以奇用兵」代表著開創性論述的重要，使能時時保持裝備新穎來迎戰。

傳統佛學研究花費大量的時間在文本正誤解讀的探討，此固然是重要的，但就哲學探究的立場，可能未必是最重要的。如何運用佛教兩千多年的傳統作為資源，來回應現今的實際問題亦是值得注意的。如此，佛學需要一些開創性的論述，非僅是研讀古人如何說，否則只能說是哲學史研究，而未必是哲學研究。因此，有時理解的創意及新意，比掌握住原意更重要。換言之，有時面對文本多重歧義以及殘缺不全等現象，「照著講」未必行得通，但「接著講」卻是可嘗試的路徑。

總之，古代哲學之研究，尤其面對典籍的解讀時，往往有不同的理解空間，許多語句未必有唯一的正解，而有開放詮釋的可能；可以說思想史發展的過程，不外是在顯示這些理解的差異。因此，今日作東方哲學詮釋而略有心得的人，可能還是以自己的理解來談古人的思想，甚至不免有借題發揮的傾向。可知，以三藏教典的思想作為資源來解決問題，此資源在表述及詮釋方式上（乃至於觀點本身），也可不時作調整、修正，乃至有進一步的超越。

(六) 哲學詮釋保持開放

開創性佛教哲學論述，此開創性已蘊涵哲學詮釋的開放性，而哲學詮釋之保持開放，意即所謂「多音」的詮釋。換言之，在多義的古代註釋傳統與現代詮釋中，

觀世界更細緻深入的現象。依此道理作類推，心與意識世界的研究，若有有突破性的進展，也在於擁有適切的工具、方法以作觀測，而這重點即在於內觀技術的提昇，若能對於注意力作專精的訓練，使能對心識的觀察更為細緻、深刻，則將助於揭示心靈之實相，而此禪定的鍛鍊方法正是西方傳統中較為缺乏的。

可知，佛學對現今意識課題的啟示之一，在於研究方法上的反思。意識既然是主體的經驗現象，理解似乎不能排除第一人稱的進路，而如何與客觀科學第三人稱之研究作整合，成為現今佛學回應意識問題的著眼點之一。

(二) 唯心論立場之重省

相對於現今主流哲學重視實證科學研究成果的立場下，唯心論、觀念論 (idealism) 的主張，早已被認為在哲學的競技場中出局，而可能是一種落伍、過時的哲學觀點，取而代之的是唯物論的盛行；然而，若對比於佛教的哲學傳統，唯心論仍舊是大宗。不只是傳統佛學主張「萬法唯識」、「一切唯心造」等命題，而有濃厚的唯心傾向，可以說整個印度文明的主流傳統亦是如此；如現代印度哲學大家、印度第二任總統 Sarvepalli Radhakrishnan，其思想仍是徹底唯心論的立場，由此可知文化背景對思想形塑之深。因此在扶正意識探究進路時，不免須檢視自身的前提，尤其可重視不同文化脈絡下所呈顯的不同觀點。而如何確切理解及評價唯心論的主張，也是佛學在今日意識研究中另一個值得重視的點。

(三) 終極價值探索之正視

古籍本身談論些什麼固然重要，但由於精確無誤的解讀已不太可能，此時我們如何理解佛教古籍亦頗為重要。因此，探討佛典的哲學思想，其重點雖在於佛典說了些什麼，但也在於我們把佛典理解成什麼。如此，佛典的原意是什麼，與古人（或他人）把其理解成什麼，以及我們各自的理解又是什麼，可能是三個不同層次的問題。在現今哲學領域的研究中，第三個問題也是值得關心的。

進言之，佛教古籍豐富、歧義的哲學義理，任何獨立思考、具創意的人，可能都會有一番自己的解讀。也由於材料本身，有著不同的詮解空間與取捨面向，因此後人作思想的詮釋、論述時，在符合基本大義的前提下，對於語意多元的文本，延伸出適切的理解，應是可以接受的。其中每一種解釋皆是一種嘗試，賦與古籍研究者多種解讀的可能。如此，每個人都擁有典籍的解釋權，只要「持之有故，言之成理」，各個學者應可依其不同的思考進路，來判讀文本的意涵。至於是否有所謂斬釘截鐵的正解，從而得以否定其它可能的解讀方式，則將有其困難之處。因為諸多認為不合原意的典籍詮釋，可能僅是不合己意的典籍詮釋，因此是否能把不符己意的理解，皆視為錯誤，可能就有商榷的空間。<sup>12</sup>

總之，佛陀以「一音」說法，而因眾生根機的不同，不免會各得其解，於是產生「多音」的理解，乃至發展為多音鳴奏的多元詮釋。但站在學術思想自由、開放的立場，以及哲學所重的創意與創新，任何不同的理解與詮釋，均應受到鼓勵。當然，此一前提必須建立

12 面對古代典籍的詮釋問題，一者這些文本傳抄之年代久遠，因此疏漏錯簡之難避免，另外文本本身表達的精確程度，有時也難以清楚判讀，而這都是會帶來解讀上的限制；但也正因為如此，有時也更可以作出富有創意與想像空間的解讀。

雖然意識觀點，在學界有著多元的見解，但初步而言，意識皆被視為是心理的 (mental) 現象。只不過物理主義大多採化約式的解釋，以物理的 (physical) 方式，把其心理的面向解釋掉了 (explain away)，而僅有物理現象存在。近年來哲學家 John Searle 以生物自然主義 (biological naturalism) 的觀點，將意識歸為是一生物的問題 (Consciousness as a biological problem)，成為物理主義外的另一種觀點。但在意識此心理現象，除物理、生理的研究進路外，是否有其它可能的探討向度呢？就佛教而言，此答案應是肯定的，佛教可說是把意識問題，放在倫理或道德實踐等終極價值探索的脈絡中展開論述。

佛教認為，若對五蘊身心能如實知，則見真實而得解脫，達到超生脫死的目的；如此，回歸到東方哲學的脈絡底下，意識的問題不僅僅是心理、物理或生理等面向，而卻有濃厚的倫理 (ethical) 或道德 (moral) 意涵，乃至涉及到靈性 (spiritual) 之層面，以價值實現作為最終標的。如佛教的「識」(Pali: vibbana/Skr. vijbana) 一詞，就字面意義作分析，有著分別 (vi) 、認識 (jba) 之意，但如此的分別認識，乃是無明下的虛妄分別，帶有一定的取著和執見。到後期的「轉識成智」，其中的「智」(Skr. prajba)，有「先見」或「勝慧」等意，不被無明染執所縛。換言之，凡夫的「識」是不好的，往往與染污、虛妄分別相應，聖者的「智」則不然，可以說「轉識成智」的過程即是「轉凡成聖」的實現。可知，此終極價值探索之正視，也成為佛教哲學對意識研究的一種啟發。

(四) 東、西方意識觀點重整之可能

意識的研究，存在多種歧異的進程或切入點；如同「心」的概念有其豐富的意涵，既可以關聯到心智、認知的理論面向，也可以專指心性修養的價值實踐層面。而佛學關心意識課題，與現今主流學界的方式很不一樣，而可能把其歸為是一道德乃至於宗教（非神教式）的問題，並由此方向作理論開展；而這正是現今的意識研究者，較少著眼的面向。

如此，說明佛學與科學間，對於意識問題的設定有所出入，也由於兩者設定問題有別，使得其關心的焦點亦有所差異；顯示兩者間對於心靈與意識的概念，存在不同意義的理解。因此，東、西方學科如何重整及在概念上進行溝通，以有助於較完整地掌握意識課題含括的面向，成了可思考的課題。

總之，同樣是心意識問題，東、西方探究之路徑相當不同，其間的差異，乃在於關注面向的不同，如佛教關注的是意識問題背後的終極價值之探索，而與科學不重「價值」問題的反思，而專注於「事實」問題的回答有所區別。但佛教傾向於唯心論的觀點，就未必和主流科學的唯物論觀點產生對立和衝突，而是各自面對同一課題的不同面向，開展出不同的理論；而一旦理解這些差異，將能「知己知彼」，有助於探討佛學如何回應現今的意識問題，並助於日後東、西方心意識問題的整合研究。（因篇幅有限，原作所附之註釋未及刊載，請見諒）

本文作者林建德先生，係國立臺灣大學哲學博士，擅長「佛教哲學」、「人間佛教思想」及「佛道比較宗教」領域，目前任教於慈濟大學宗教與文化研究所。

在一定的共同認知上；只要在大方向、大原則上走對了路，大處著眼、小處多元，其它細部理解的出入，應無傷大雅。

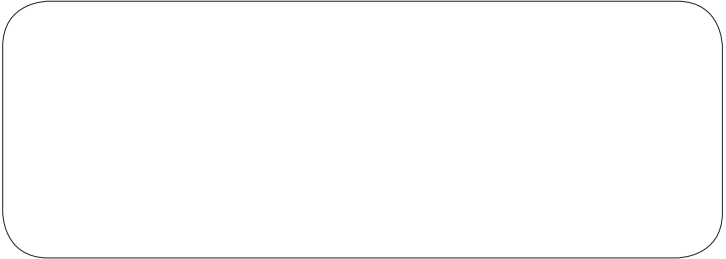
(七) 佛教哲學研究專業性的建立

佛教哲學研究既重視辯論、問題的解決、開創性論述、多音詮釋等，而其中的基礎，除佛學義理理解的深度外，哲學訓練亦是不可或缺的一環。目前國際間對於佛學研究，強調的大致以語言及文獻學學訓練居多，而哲學訓練對佛學研究的重要性，似乎有忽略的傾向，佛教哲學的研究並不存在其自身的專業性。但是，就如同佛典語言學、佛教史料學等，重視語言學習及文獻學、史學的工夫，而有其專業性，同樣的佛教哲學也應建立其本身的專業性，而走出自己的一條路，建立其自身研究的主體性。

如此，佛學研究所要求的訓練背景，不再僅限於文獻學、史學、語言學等面向，而必須把哲學納入，強調哲學訓練的重要，使哲學式的佛學研究，與文獻學、歷史學等訓練背景的佛學研究作一區隔，而能在創意、辯證、論證及分析能力上表現出其所長。否則，佛學研究欠缺哲學式的探討，可說是一種偏差式的發展。

總之，佛學研究也應重視哲學面向，不只對既有的佛教義理作解析，而且能順應時代性哲學課題的探討，重視如邏輯、知識論、形上學、倫理學、哲學史、語言哲學、心靈哲學、科學哲學等哲學學門的訓練，以建立佛教哲學研究的專業性。

本文作者林建德先生，係國立臺灣大學哲學博士，擅長「佛教哲學」、「人間佛教思想」及「佛道比較宗教」領域，目前任教於慈濟大學宗教與文化研究所。



國內郵資已付  
台北郵局特准掛  
台灣字3019號

雜誌  
中華郵政台北誌第  
678號執照  
登記為雜誌  
贈閱

【無法投遞請惠予退回】

四念處  
專欄

# 八聖道和三士的生活禪修

■ 林崇安

在漢傳、藏傳和南傳佛法的相互交流下，許多禪修者面臨一個困境：如果專心於四念住禪修，減少社會的互動，將來豈不成了自了漢？如果分心於社會福利，則不易清除自己的煩惱，仍是凡夫一個，如何真正的利他？忙了一番，豈不兩頭落空？其實，四念住和八聖道的實踐都要落實到日常生活當中。只是實踐時，要配合禪修者的不同根器並掌握修學的次第，作出機動的調整和適應。

關於人的根器，佛法上有三士的區分：下士、中士、上士。下士以人天福報為重，中士以出離心為重，上士再結合大悲心。這三士的禪修實踐可以統攝在八聖道之下。我們回到佛陀在《雜阿含經》中關於八聖道的開示：

- (a) 何等為正見？謂正見有二種：有正見是世俗、有漏、有取、轉向善趣；有正見是聖、出世間、無漏、無取、正盡苦、轉向苦邊。
- (b) 何等為正見是有漏、有取、向於善趣？若彼見有施、有說、乃至知世間有阿羅漢，不受後有，是名世間正見，是世俗、有漏、有取、向於善趣。
- (c) 何等為正見是聖、出世間、無漏、不取、正盡苦、轉向苦邊？謂聖弟子，苦、苦思惟，集、滅、道、道思惟，無漏思惟相應，於法選擇、分別、推求、覺知、點慧、開覺、觀察，是名正見是聖、出世

## 靈山世界東方大學 多項語言課程開始招生中

由擔任靈山世界佛教會傳統的淨行人上所創辦的靈山世界東方大學(World Linh Son Oriental University)，業奉法國政府核准招生，惟因該校招收來自世界各國使用不同語言的學生，為能方便適應當地的語言學習環境，特於九月份起開設各種語言課程，包括中文班、英文班、法文班、越文班及日文班等多種。該等課程每周上課二次，分一個月班和三個月班兩種，即日起接受報名。

· 圖為靈山世界東方大學

## 藥師懺大法會通啟

主壇法師：上淨下行上人

- 緣起：祈願國泰民安，壇信解冤釋結，消災增福慧，身心安康，一切吉祥如意，特依藥師佛十二大願，開壇禮懺。
- 一、法會時間：99年10月24日（週日）至10月30日（週六）每日上午8：00至晚上9：00
- 二、法會地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段21號三樓
- 三、法會內容：恭誦藥師經、拜藥師懺、供燈繞佛、拜十二祈願文、止觀、開示、放生、齋天、解結、放大蒙山。
- 四、報名時間：即日起至10月24日止（電話、通訊、傳真、劃撥或親臨皆可）
- 五、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓
- 六、報名電話：（02）23613015、6 （02）23814434
- 七、傳 真：（02）23141049
- 八、劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺
- 法會中設有多種功德項目，歡迎踴躍隨喜報名參加！！

· 四念處專欄／八聖道和三士的生活禪修  
· 近期活動／  
靈山世界東方大學語言班招生中  
272 期禪坐健身班 開始招生  
藥師懺大法會通啟  
中秋社區關懷  
台北靈山講堂公告



(c) 何等為正命是聖、出世間、無漏、不取、正盡苦、轉向苦邊？謂聖弟子，苦、苦思惟，集、滅、道、道思惟，於諸邪命，無漏不樂著，固守執持不犯、不越時節、不度限防，是名正命是聖、出世間、無漏、不取、正盡苦、轉向苦邊。

此處經中所說的「世俗、有漏、有取、轉向善趣」的世間正命，便是下士所行，其重點在於如法的獲得衣、食、臥具、隨病湯藥，而不是不如法。經中所說的「聖、出世間、無漏、不取、正盡苦、轉向苦邊」的出世間正命，便是中士和上士所行，其特色是於正當的工作中，時時結合苦、集、滅、道的四聖諦思惟；而上士之有別於中士，在於還要以大悲心來自利利他：自己遵行正命，也幫助別人遵行正命。如何幫助別人遵行正命？則依據三士的不同，分別教導世間的正命和出世間的正命。

所以，禪修者一方面要瞭解自己的根性和所面臨的環境因緣做出機動的抉擇，一方面要落實於八聖道的不同層次的實踐，由世間而出世間，並配合出離心與大悲心的增長，一步步踏實地修行，這才順乎因果，而不是加給遠遠超出自己能力的壓力，變成了進退失據。

本文作者林崇安先生，係美國萊斯大學理學博士，國立中央大學教授，佛學專長為因明、佛教宗派思想、止觀禪修等，佛學著作等身。西元2000年於大溪購建「內觀教育禪林」，作為佛法教育和內觀禪修之用。西元2008年將《佛法教材系列》70冊製成PDF檔，置於網站，並持續更新，供大眾參考和下載。

## 272期 禪坐健身班 開始招生了

歡迎參加台北靈山講堂舉辦的「禪坐健身班」教學！

透過禪坐，您可以更接近自己、更認識自己；知道如何運用智慧來抒解生活的壓力以及解決生命所遭遇的問題；而配合氣功的教學，使您學會如何舒適筋脈，健全體魄，達到動靜皆宜，生活充滿喜悅與自在的人生。

- 一、時間：99年9月2日起 每週四晚上7：00-9：00（為期二個月）
- 二、地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓
- 三、內容：佛教禪坐與氣功健身教學。
- 四、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓
- 五、電話：2361-3015、6
- 六、注意事項：報名請攜帶相片兩張。

## 中秋社區關懷

九月十一日，  
相約在石碇，走出愛來

月圓人團圓，這是中國人傳統以來對於人事分離的一種心理彌補與想像，但事實上，很多家庭、很多人，卻為了各種不同的原因，而無法在一起，所謂的生死離別，誠乃人生之至痛也。

為了彌補此項缺憾及安慰有情，在中秋節前夕，講堂仍以往常的規劃，舉辦中秋社區關懷救助活動，願您能發揮愛心，隨喜贊助，並以關懷及慈悲的心情，走訪石碇鄉的貧戶與孤獨老人，讓他們能夠感受到生命中的一點溫馨，也讓您的內心，充滿慈悲的安定與祥和——2010年9月11日，我們相約在石碇。

歡迎洽「台北靈山講堂」  
報名參加，共襄盛舉

## 台北靈山講堂 公告

原台北靈山講堂郵局劃撥帳戶  
戶名：靈山講堂 帳號：01613137 已取消，  
信眾如有捐款贊助，請改劃撥帳戶  
戶名：靈山禪林寺 帳號:19726167 謝謝！！







## 專題論述 禪詩療癒

### 一、前言

自禪宗後期融入道家無為思想的「禪道」(the way of Zen)大興以後，禪學與美藝之間密切的互動關係便更清楚的躍然紙上。元好問說：「詩為禪客添花錦，禪是詩家切玉刀。」似乎便是對此中關聯的一個腳註；中日書法中的「省筆」與繪畫中的「留白」技法，事實上也是深受禪學思想與體悟經驗的影響而產生的獨特藝術形式。宋明以降的詩文書畫固然鮮有不受禪學空靈思想之影響，而東洋日本除了詩文書畫外，舉凡庭園設計、茶道、射箭、劍道、插花等生活事項，更因禪道精神修養的契入而儀式化和神聖化。比如，日本武士的「繫天道於人道」(The Way of Heaven is grounded in the Way of Humanity)，劍道中「無劍之劍」(sword of no-sword)的最高境界，以及禪寺廟宇建築與插花中「不對稱」(asymmetry)原則的運用等皆是顯例。因此，其中的諸般美藝其實已提升到靈性的層次。

近來在心理治療領域，開始對以往聚焦於身體、心理、社會、認知與行為等取向的局限有所反省，而注意到靈性的概念與應用；因此，從西方到東方各宗教與靈性體系概念與資源的啟用，一時蔚為風尚，有關療癒(healing)的概念也逐漸取代治療(therapy)的概念，而成為心理助人關係中強調的重點。整體而言，這是一個靈性療癒日漸擅場的趨勢，近來許多的靈性療法讓人趨之若鶩，然而人們或許會問，靈性真的能夠達到療癒的功效嗎？靈性療癒的背後究竟是什麼道理？本文便是在這個趨勢背景之下，希望透過對禪道美藝之美學內涵的闡明，來回答禪道美藝何以能達到療癒功效的內在邏輯。解說過程將分以下幾個層次：首先，將闡明禪道之空性與主體性，做為瞭解禪道療癒的哲理基礎；其次，將從「場所」及「身體調適」的概念，來詮釋場所內肉身知覺的經驗意涵，做為闡述靈性療癒命題的準備；第三，將空性身體化的命題與靈性療癒的概念加以連繫，說明其療癒之道的運作。最後，將據此做出簡要結論，並對選擇靈療之路者提出若干實務上的建議。

### 二、空性與主體性

禪是大乘佛教的一支，它的思想論述融會了印度佛教與中國道家兩個傳統，具體表現於惠能壇經的「無心」(no-mind)思想上。根據西方知名禪學思想家的看法，壇經的「無心」(no-mind)思想乃是對中觀學派的「空」(Sunyata)及道家的「無」(nonbeing)兩個概念所做出的創造性回應。這個論點有兩方面值得注意。首先，「無心」中的「無」字兼具了中觀偏向認識論意含的無自性(no self-nature)義，以及道家具前存有論(pre-ontology)意含的無之義。此一辯證綜合的特質，在趙州無字公案的哲理解釋中，亦可窺見一般。因為趙州的無既是否定智性作用所生任何實體概念的認識方法，又是那使得此否定作用得以生起的真實。其次，禪在融合辯證了佛道兩大傳統的核心概念之餘，亦提出了「空」與「無」必須在禪者心性的主體性場域上，實存地開展體證才是根本的創見，而這便是「無心」之「心」的主體

# 禪道美藝的療癒之道

性意含所在。

這兩重義蘊與本文探討主題的關聯在於，禪道美藝表現的靈性基礎便是此無心之心的主體性，而此無心之心的主體性又建立在對空性的體驗證悟上。因此，在禪道美藝的表現中，由於空性之無(nothingness)是禪者靈動心性的基礎與舒展的情境，故而可使此一心性的主體性免於實體意義的指控；而且由於禪者朝向靈動心性的實在趨近，是具體揭露空性之無的必要條件，也確使空性之無不致落入任何超越的(transcendent)或先驗的(transcendental)的預設架構中。這原本是禪宗思想立足於行動世界中的開放辯證性所強調的實質內涵，對於禪宗心要原理有所了解的人，對此應不致陌生。但是在此空性與靈性的辯證之間，禪宗之「無」同時雜混了存有論與認識論的意含，則有進一步予以澄清的必要。

我們試以久松真一(Shinichi Hisamatsu)闡釋惠能對無的見解時所衍生的問題為例加以說明。久松認為，當我們提及惠能的「無心」觀時，雖然「無」常常被等同為具有「心」一般的特質，例如「即心是佛」、「心外無法」等便是。但說「無」是「心」乃是譬喻之說罷了，我們仍然有必要保留一般對「無」與「心」二者的區別，因為我們一般所理解的「心」並不具備「無」的虛空性。因此久松認為「真佛並非無『心』(mind)，而是擁有一『無心』(without mind)與『無思』(without thought)的『心』(Mind)，並非無『自覺識』(self-awareness)，而是擁有『無覺識』(without awareness)的『覺識』(Awareness)。」因此，它是「無我之我」(egoless ego)。換言之，它雖然擁有意識，但卻不受限的意識，它是「像虛空一樣的『心』(Mind)」。

在久松看來，「自心是佛」句所指之心乃是能見(seeing)而非被見(seen)之主體之心。因此，當惠能說「自心是佛」時，他並非荒謬地說個人是真實的全部，而是說個人的經驗自我無法界定真實的範圍。事實上，把你的自心說成獨立於我的自心是毫無道理的，因為如此便將自心貶抑為日常意義下的客體之心了。正因為禪的「無」具有多重義蘊的特質，所以才有前述存有論與認識論原則混淆的情況產生。在認識的層次上，我們會想要把佛、涅槃、真實等存有論概念，以及與此緊密相連的存有狀態有所區隔，但是禪師卻認為此一區別與最高智慧的狀態是不相容的。對禪師而言，成佛比知佛更重要而徹底。不過傳統上對「無」的解釋混淆或局限，是可以經由結構意義的建構來釐清修正的。這個部份我們可藉由日本京都學派創始人西田幾多郎所發展出來的場所概念，以及日裔學者長友繁法的身體調適理論，來說明禪道美藝中隱含之空性與靈性的辯證關係，以做為解說禪道療癒的基礎。

### 三、空性的場所化

傳統佛學比較偏向心性本體及思想邏輯的探討，而比較缺乏與生活世界連結的中介理論開創，所以當需要解說類似禪道療癒這樣的命題時，佛學的巨型理論便常面臨捉襟見肘或搔不到癢處

窘境。在此我們試以西田的場所理論及長友的身體調適理論做為中介，來說明空性如何透過場所及身體調適的過程，而成就個體身心層次的轉化體驗，此即為療癒的基礎。

對於西田而言，自我意識(self-consciousness)存在的本質，及其在吾人認識過程(the knowing process)中所扮演角色的問題，是他在發展場所概念時想要解決的核心問題。事實上，西田的場所概念與「無」的概念是息息相關的。對於非哲學專業的讀者而言，西田場所概念的哲學解釋具有相當的難度。本文在此僅以簡易梗要的方式加以說明，主要在使讀者了解，場所概念如何讓原本偏於心性主體的抽象空性概念，變得較為結構化和具體化便可。首先，西田的場所概念意在反轉吾人以自我意識優先做出判斷的慣性，而要改以構成自我意識之場所或環境，做為意識判斷的出發點。基本上，這是一個從事物觀點看自身的一種觀照，比較貼近本體的真實，但此一意識慣性的逆轉，對於習於自我意識經驗的常人而言，在認識上是一個極為困難的挑戰。

對於西田而言，場所的意義在於事物置放或生成的背景或場域，而主要有三個層次的場所：有的場所、無的場所及絕對無的場所。所謂有的場所，指的是我們日常意識所見的世界，舉凡山川大地、日月星辰以及所有呈現於感官映現的對象世界，皆屬於此一範疇，這是常人熟悉的經驗世界。但是另有一個世界非常人熟悉卻一樣存在的世界，那就是無的場所，對西田而言，這就是意識運作的世界，相對於感官經驗世界的具體存有而言，意識的精神世界卻是虛無的、無特定形象的，但是它在經驗上亦有其真實性，只是相對於有的世界而言，它是虛無的，並非絕對的虛無。

對西田而言，更重要的是，要能從有的場所與無的場所的互動，看見絕對無場所的存在。這個絕對無的場所等同於傳統禪學中所言的無心境界，超越有與無的場所，與有以及無兩個場所相互依存，且彼此間能夠交互映射的轉位。換言之，生活世界身心層次的問題可以在絕對無場所的層次映現，而心意識的悟境亦得以在生活世界的身心層次表現出來，使問題得到療癒。但是這樣的絕對無場所如何能夠表現於身心層次？這就需要結合場所理論與身體調適理論來加以解說了。

### 四、場所的身體化

「調適」一詞跳脫了傳統心物二元思考的框架來理解身心關連的問題，以及身心與外境互動的問題。簡言之，它是立基在場所的概念上來理解問題的；亦即心與物的存在，是在場所的意義下才存在的。因為場所乃動態之生命場域，而且絕對無場所又是不受任何場所決定的場域，因此主客體或心物兩端在場所的基礎上彼此進行動態的「調適」與整合，並進而在不二的(non-duallyistically)模式下互動，理論上是絕對有可能的。

在此整合的前提之下，「調適理論」把身體視為欲望的現象學場域，以此做為互動進行的基礎。此外，「調適理論」並強調開發「帶有感情感調的判

■ 蔡昌雄

斷」(the feeling-toned judgment)，以救濟身心行動因理性意識過度主導所引起的遲滯現象，促進流暢自發行動的完成。最後，在將生命二元結構加以「調適」，以進入不二模式的動態過程中，將會結構性的經歷到「緊繃」(tensionality)、「不緊繃」(de-tensionality)及「非緊繃」(non-tensionality)三個階段。概略而言，第一階段乃是初期美藝活動的具體寫照，身與心、身心與美藝器具以及美藝表現對象之間，皆處在一種二元的緊張對立中。第二階段則是滌除緊張性之有意識努力，可消除相當程度之對立緊張性，但因為是有意識之努力，遂在認識的層次上落入另一個二元對立的陷阱中，亦即前兩階段的二元對立。最後階段的達成，需要完全跳脫任何人為的努力，以絕對無場所自身的顯現為前提，才能徹底的消除緊繃性，也才能臻於禪道美藝表現的最高境界。

美藝活動必然涉及禪藝者、美藝器具以及美藝表現對象三個層次的連貫整合，而禪藝者在尚未實存地經驗到與絕對無場所的合一之前，任何莫基於相對無場所的美藝活動皆會受到二元對立意識之干擾，以至身心、人器皆處於階段性的分立狀況，從而使得前述內外通貫，以及美藝行動流暢的禪道理想無由落實。因此，禪藝者努力的目標即在，打破此二元性在美藝表現各層次的干擾。

### 五、禪藝的療癒

透過以上從空性、場所到身心調適三個層次的解說，我們可以了解到，任何禪道美藝的方式所以能產生療癒的作用，其理在於透過蘊含空性哲理的美藝實踐，日常狀態下身心二元緊繃、不自然的屬性獲得緩解，而逐步朝向非二元的自然境界邁進，使以自我意識為中心的生存樣態，漸趨於以場所為中心的生存樣態轉化，此即為禪道美藝所以能帶來療癒效果的根本原由。這樣的療癒效果，近來已逐漸被心理治療的專業領域所認識，類似的治療方式也被開發採用。其實，根本的原因在於，現代社會的人的生存方式過度偏離自然，所造成的身心二元性的混亂，也可以說達到了前所未見的高峰。當人把自己與自然隔離造成二元性的對抗，種種的身心疾病也因此產生，療癒之道便在於將隔離出去的真實重新復位，以使得生命能因此更趨完整(wholeness)。

但是在種種靈療方式盛行的今日，也有些流弊跟隨產生。或過度強調神祕經驗，而有強烈的彼岸色彩，或過於強調靈療功效，而忽視對靈療所依恃之靈性背景的了解與靈性能力之提升。本文針對禪道美藝的療癒之道闡述，雖因篇幅所限，無法對深奧禪理盡抒已見，但對療癒之道所涉及之層次已有綱舉目張的呈現，倘有疑惑之處，盼能激起讀者更進一步探討研讀的動機，則本文介紹的目的便已初步達成了。

本文作者蔡昌雄教授，係美國費城天普大學宗教研究所哲學博士，目前任教於南華大學生死學系所，學術專長為臨觀關懷、當代禪家哲學、宗教心理學。

國內郵資已付  
台北郵局許可證  
台灣字3019號

雜誌

中華郵政台北誌第  
678號執照  
登記為雜誌  
贈閱

【無法投遞請惠予退回】

佛法中的「四念住」修行法門，被認為是佛陀時代各聖弟子阿羅漢們所致力修持的。此四念住是分別對個人的身體、感受、心態、觀念（即身、受、心、法）的觀照和覺察，其中「身念住」的修行是最初步的，透過對身體狀態的觀察，如肌肉緊張、局部疼痛或麻痺等，一一覺知，讓身心達到鬆柔明覺。此如經中所說：「比丘在日常生活中，對於身體必須專注明察、精進警覺、念念分明，則能祛除貪欲、憂苦和悲痛。」

然而，身體所含藏的欲望是每個人都存在的，其中莫若飲食和淫欲兩種；佛教三界之一的「欲界」，即以淫、食二欲的有情所居住的世界。就佛教而言，對飲食與男女欲的追求，乃身處欲界之中正常人身心的正常反應。而若藉由禪定的修持，從欲界淨化、昇華到色界、無色界，乃至三界之外，才有滅絕淫、食二欲的可能。以下主要以「淫欲」作討論。

淫欲若不若欲，一個是「想要」，一個是「需要」。很少人可因徹底絕食而存活，但守獨身主義、清淨自持的僧侶卻不少見；因此到底一個修行人如何超克淫欲的需求，走向成聖的道路，是一般人好奇的所在。以佛教為例，出家住持佛法的僧伽，在戒律上是不能有男女行為的，包括自我安慰、紓解的方式也是戒律所不許的。但同樣是人，在生理的結構上和

藥師懺大法會通啟

緣起：祈願國泰民安、檀信消災增福慧，法界怨親解冤釋結，共入毗盧性海，身心安康，一切吉祥如意，特依藥師佛十二大願，開壇禮懺。

主壇法師：上淨下行人

一、法會時間：99年10月24日（週日）至10月30日（週六）每日上午6：00至晚上10：00

二、法會地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段21號3樓

三、法會內容：恭誦藥師經、拜藥師懺、供燈繞佛、拜十二祈願文、止觀、開示、齋天、解結、放大蒙山。

四、報名時間：即日起至10月24日止（電話、通訊、傳真、劃撥或親臨皆可）

五、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段21號7樓

六、報名電話：（02）23613015、（02）23814434

七、傳真：（02）23141049

八、劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

法會中設有多種功德項目，歡迎踴躍隨喜報名參加！

第1版

第317期 2010年10月出版

・四念處專欄／身的觀照  
・近期活動  
273 期禪坐健身班 開始招生  
藥師懺大法會通啟  
靈山講堂定期活動

靈山現代佛教月刊雜誌社  
LINGSHAN MODERN BUDDHISM MONTH  
中華民國七十年六月一日創刊  
創辦人兼導師：釋淨行  
發行人：釋行新（郭陳敏）  
編輯：靈山現代佛教編輯委員會  
發行所：靈山現代佛教月刊雜誌社  
社址：台北市忠孝西路一段21號7樓  
7F, No.21 Sec. 1, Zhong xiao W. Rd.,  
Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan(R.O.C.)  
電話：02-23613015～6 傳真：02-23141049  
郵政劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

靈山現代佛教

第 317 期 2010年10月出版

## 身的觀照 ■ 林建德

一般人並無不同，如何面對此一問題，確實是一大考驗。

對治淫欲的方式，佛教有許多種方法，著名的是「不淨觀」，即去觀照貪戀的對象，其身體處處長流不淨，如膿、血、汗、尿和糞便等，在美麗外表的背後是污穢不堪的，僅是臭皮囊一具而已，其不值得眷戀，而使放棄對虛幻美色的貪執。或者，將自己心儀的女孩想像成是自己的姐妹或母親；因為很少人會對自己的親人心起欲念的，而尊重對方有如愛護自己家人，亦是消解淫欲的方法之一。

曾經有西方人問十四世達賴喇嘛對淫欲的看法，如：「以他一個出家人，難道對異性不存有絲毫美麗的幻想？對接觸到的情色電影和照片，都能無動於衷嗎？一個人不結婚如何能忍受心中的欲火？」——達賴舉了一個有趣的比喻作為回答，他說：「當你身體覺得癢時，你抓一抓那個部位，或許能让你感到舒服些；但當你身體都不覺癢時，不知從何抓起，那是不是件更好的事？」這是個深刻的回答，人

## 273期 禪坐健身班 開始招生了

歡迎參加台北靈山講堂舉辦的「禪坐健身班」教學！

透過禪坐，您可以更接近自己、更認識自己；知道如何運用智慧來紓解生活的壓力以及解決生命所遭遇的問題；而配合氣功的教學，使您學會如何舒適筋脈，健全體魄，達到動靜皆宜，生活充滿喜悅與自在的人生。

- 一、時間：99年11月4日起 每週四晚上7：00～9：00（為期二個月）
- 二、地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓
- 三、內容：佛教禪坐與氣功健身教學。
- 四、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓
- 五、電話：2361-3015、6
- 六、注意事項：報名請攜帶相片兩張。

## 靈山講堂定期活動表

### 一、台北講堂

| 名 稱    | 主 講 人      | 時 間              |
|--------|------------|------------------|
| 梁聖寶懺法會 | 秋焱(行和)法師主持 | 週二 晚上07：00～09：00 |
| 梁聖寶懺法會 | 秋焱(行和)法師主持 | 週四 上午09：00～14：00 |
| 禪坐健身班  | 張文崧老師 主持   | 週四 晚上07：00～09：00 |
| 法華經法會  | 每月第二週日     | 週日 上午09：00～13：00 |
| 禪林出坡   | 每月第四週日     | 週日 上午09：00～      |

地址：台北市忠孝西路一段21號7樓（捷運 台北車站3號或7號出口）  
電話：（02）2361-3015～6

### 二、台中分院

| 名 稱    | 主 講 人      | 時 間                                        |
|--------|------------|--------------------------------------------|
| 藥師寶懺共修 | 秋焱(行和)法師主持 | 每週 週四 晚上07：30～09：30                        |
| 法華經法會  | 秋焱(行和)法師主持 | （每月第三週。週六、日）<br>早上8：30～下午6：00<br>周日下午 甘露施食 |

地址：台中市進化路575號15樓之2（國產大樓）  
電話：（04）3702-0688～9

靈山現代佛教月刊雜誌社

靈山現代佛教月刊雜誌社







專題論述

佛教因明VS邏輯

林崇安教授答

問一：因明是什麼？何時傳入漢地？

答：因明是古印度研究邏輯推理的一門學科。「因」是原因、理由；「明」是學科。由印度傳入漢地的第一本因明論著是《方便心論》，傳說是龍樹菩薩（約西元150～250年）所造，於後魏延興二年（西元472年）由吉迦夜與曇曜二位譯出。而後是世親菩薩（約西元320～400年）的《如實論》，於西元550年由梁朝真諦法師譯出。西元647年玄奘將商羯羅主（陳那的弟子）的《因明入正理論》由梵譯漢。西元649年玄奘再譯出陳那的《因明正理門論》。以上是早期最具有代表性的因明要典。民國後，法尊法師將陳那的《集量論》和法稱的《釋量論》，由藏文翻譯成漢文，這是二本最重要而完整的因明要典。

問二：因明與西方邏輯有何不同？

答：

(1)因明是由「結論」（宗）找出正確的理由（因）；如果沒有正確的理由，該「結論」就不被接受。西方邏輯是由已知的大小前提，推出「結論」。

舉例說明：

A、因明論式：

柏拉圖，應是會死的（東西），因為是人故。  
「前陳」 「後陳」 「因」  
（宗） （宗） （因）

因明論式由「宗」與「因」所構成。宗由「前陳」（有法）及「後陳」（所立法）所構成。「前陳」與「因」之間構成小前提，「後陳」與「因」之間構成大前提。因此，一個論式的宗與因提出來之後，大小前提即已提出，其結論（宗）是否成立，就決定於大小前提是否正確。論式中的「應」、「因為」，在於區隔開「前陳」、「後陳」與「因」。

B、三段論法：

大前提：凡是人都是會死的（東西）。  
小前提：柏拉圖是人。  
結 論：柏拉圖是會死的（東西）。  
三段論法中共有三詞：柏拉圖是「小詞」，會死的（東西）是「中詞」，人是「大詞」。三段論法中三詞各出現二次，因明論式中則各詞出現一次即可。

(2)在西洋邏輯的三段論法中，認為大前提是一假設，不必再追問下去；但是在因明的推論中，認為還沒到底，還要繼續再追問下去。上列大前提「凡是人都是會死的（東西）」為何必定周遍？三段論法認為這是一合理的假設。因明則認為大前提是中詞和大詞的關係，如果將這一大前提「凡是人都是會死的東西」追下去，可以明顯看出「人」和「會死的東西」二者，是部分和整體的關係而已。所以，大前提「凡是人都是會死的（東西）」，其成立的理由是：「因為人是會死的東西的部分故」。同樣，在因明的推論中，認為小前提可以再追問其成立的理由，最後會出現「自身與自身為一」的公設。

問三：能否簡要說明因明的課程內容？

答：一般而言，因明的啟蒙課程，是將佛學的基本術語配合定義、分類、同義詞、舉例等，來進行推理和辯論。其內容又分成「遮破他規」（駁斥別人的主張）、安立自規（提出自己的主張）、斷諍（排除別

人對自己的問難）等三部分。經由因明論式的一問一答，使對辯的雙方都能深入義理，這是因明的「應用課程」。

《因類學》或《因理論》是專門探討因明論式中的「因」的初階理論課程，使學員對「因」的分類、定義及正誤都能正確地掌握。法稱所造的《釋量論》，是研究因明高階理論的要典。全論共分四品：(1)自義比量品，(2)成量品，(3)現量品，(4)他義比量品。第一品在於研究比量（推理）所依據的正因（正確的理由），此中指出「正因」必須是宗法、隨遍及徧遍，並將「正因」分成「果正因」、「自性正因」及「不可得正因」三種來分析。第二品在於證明世尊是「量士夫」，此中用順逆二門來成立世尊的「因圓滿」及「果圓滿」。「因圓滿」中分成「意樂圓滿」及「加行圓滿」二項來說明。「果圓滿」中又分成「善逝」及「救護」二項來說明。第三品探討根現量、意現量、瑜伽現量及自證現量。第四品則抉擇「能詮語」及「論式」。此論所討論的問題，除了邏輯上的重要課題外，並兼及認識論。

問四：能否舉例說明「正因」？

答：「正因」分成「果正因」、「自性正因」及「不可得正因」三種，舉例說明如下。

(1)果正因的典型例子為：

煙山，應有火，因為有煙故。

此處，「煙山」是「前陳」，「火」是「後陳」，「煙山有火」是「宗」（結論），「煙」是果正因（以果作為正確的理由）。若改寫成三段論法，則為：大前提：若有煙，則有火。（若無火，則無煙）

小前提：煙山有煙。

結 論：煙山有火。

(2)自性正因的典型例子是：

聲，應是無常，因為是所作性故。

此處，「聲」為「前陳」，「無常」為「後陳」，「所作性」為自性正因。同樣可以改寫為三段論法：大前提：凡是所作性，都是無常。（凡不是無常，都不是所作性）

小前提：聲是所作性。

結 論：聲是無常。

(3)不可得正因的例子，例如：

於無樹之石寨，應無沈香樹，因為無樹故。

此處，「於無樹之石寨」為「前陳」，「無沈香樹」為「後陳」，「無樹」為不可得正因。此例改成三段論法如下：

大前提：凡是無樹，則無沈香樹。（凡有沈香樹，則有樹）

小前提：於無樹之石寨無無樹。

結 論：於無樹之石寨無沈香樹。

問五：學因明有什麼用處？請舉例說明。

答：因明的用處，在於釐清觀念，建立正見、正思維。所以在生活上、在修行上都用得到。經由因明推理，可以很快訓練出聞所成慧和思所成慧，進而深入經藏。從西藏的寺院教學可以看出這種具體的效果。在生活中的應用例子，以「果正因」為例，許多事件的結果發生了，由果去追溯原因，便是因明的運用。

譬如，甲山發生土石流（這是果），可以立出論式：

甲山，應是或者1濫墾爛伐、或者2地震傷損嚴重、或者3土質先天脆弱（列舉所有可能的原因，項目要完備），因為有土石流故。

此處是依據「有果則必有因」（1濫墾爛伐、或者2地震傷損嚴重、或者3土質先天脆弱）的原則。但要列舉所有可能的原因（項目要完備），不能遺漏。如果遺漏，那麼大前提就不成立。進一步也可以立出論式：

乙山，應沒有土石流，因為1沒有濫墾爛伐、2沒有地震傷損嚴重、3沒有土質先天脆弱（項目要完備）故。

此處依據「無因則無果」的原則，論式中的正因（1沒有濫墾爛伐、2沒有地震傷損嚴重、3沒有土質先天脆弱，項目要完備）是「不可得正因」，由此推論出「乙山應沒有土石流」，接著可去實際勘查是否如此。

一般的推理小說，也都是由果追因，這便是「果正因」的應用。所要注意是，要列舉所有可能的原因，項目要完備，不能遺漏。

問六：因明與西藏佛教之辯經有何關係？

答：西藏所傳的佛教因明學，其一大特色是運用因明論式來探討佛教的教理，一般稱之為「辯經」。在辯經過程中，問方（攻方）靈活地提出因明論式來徵詢答方（守方），問方採用「立式」與「破式」二種，經由來回對答，直接運用推理，將教理分析入微；並引經據典，將佛教經論透徹地研究。雙方經由不斷辯經和推論，自然對每個佛學術語的定義、分類以及各宗各派的思想都能釐清細微之處，確立正見，並熟記在心裏，這便是藏傳因明的實用之處。

問七：因明論式的立式與破式二種有何差異？

答：「立式」又稱「自續式」，「破式」又稱「應成式」。前述（第五問的回答）的果正因、自性正因及不可得正因中，所舉出的論式屬於「立式」，是問方立出自己的主張。若對方主張「煙山，無火」，則問方可以提出「破式」如下：

煙山，應無煙，因為無火故。

這破式不是問方自己的主張，而是順著對方所推出的不合理的結果。同理，若對方主張「聲常」，則問方可提出破式：

聲，應不是所作性，因為是常故。

若對方主張「於無樹之石寨，有沈香樹」，則問方可提出破式：

於無樹之石寨，應有樹，因為有沈香樹故。

這些破式的結論，並不是問方的宗，也不是答方所能接受，但若答方堅持「煙山無火」、「聲常」等，就會墮入不得不接受這些結論的窘境。因此，破式便是一種歸謬式的辯證方法。將「立式」的後陳與因，前後易位，並加上否定詞，就變成「破式」。

本文作者林崇安先生，係美國萊斯大學理學博士，國立中央大學教授，佛學專長為因明、佛教宗派思想、止觀禪修等，佛學著作等身。西元2000年於大溪購建「內觀教育禪林」，作為佛法教育和內觀禪修之用。西元2008年將《佛法教材系列》70冊製成PDF檔，置於網站，並持續更新，供大眾參考和下載。

經由推理，最後追出基本公設或權證量，可以看出，因明具有「假設演繹推理」的性質。（另一種是果正因，屬於緣生係屬，則具有歸納推理的性質，此處暫略）

### 九、結語

佛教邏輯的推理過程中，攻方不斷提出定言或假言的因明論式，守方始終只是回答「因不成、不遍、因遍不成、

參考／林崇安教材網站：http://www.ss.ncu.edu.tw/~calin/articles.html  
本文作者林崇安先生，係美國萊斯大學理學博士，國立中央大學教授，佛學專長為因明、佛教宗派思想、止觀禪修等，佛學著作等身。西元2000年於大溪購建「內觀教育禪林」，作為佛法教育和內觀禪修之用。西元2008年將《佛法教材系列》70冊製成PDF檔，置於網站，並持續更新，供大眾參考和下載。

國內郵資已付  
台北郵局許可證  
台灣字3019號

雜誌  
中華郵政台北誌第  
678號執照  
登記為雜誌  
贈閱  
【無法投遞請惠予退回】

四念處  
專欄

「心念處」——談禪的心理治療觀點

張立人

禪，能使生命喜悅、能讓傷口痊癒。  
為什麼呢？因為，禪體現了現代心理治療的兩大機轉：

一是「認知行為治療」  
(Cognitive-Behavioral Therapy, CBT)  
改變想法，就能夠改變感受。一般人負面情緒特多，在於不合理思考太多，特別是負面的思考基模(schema)。因此，《維摩詰所說經·佛國品》中說：「欲得淨土，當淨其心；隨其心淨，則佛土淨。」

憂鬱症的人，對別人的詆毀特別敏感，總覺得是衝著自己來，往往暴跳如雷，或者自殘洩憤。但憂鬱症改善後，聽到同樣的批評，卻覺得沒什麼。這正是因為在治療後「心淨」，才能見到「佛土淨」。

因此，快樂很簡單，與其等待快樂的事情降臨（有些人說：「我等了一輩子，還是等不到？」），倒不如保持快樂的心境，再怎麼簡單的生活，都是極樂。

反過來，如果心情焦躁，思想固執，就算住在億萬豪宅中，憂鬱症一樣能夠穿牆而進，讓你痛不欲生。

因此，明代恕中無愠說：

「閑到心開始是閑，心閑方可話居山；山中勝有閑生活，心不閑時居更難。」

## 藥師懺大法會(台中)

主壇法師：上淨下行上人 引領法師：秋焱法師

緣起：為慶祝藥師佛聖誕，恒轉法輪，祈願冥陽兩利，所求如意，特依藥師佛十二大願，開壇禮懺。

一、法會時間：

(一) 99年11月4日（週四）晚上 6：30 至 9：30（引魂、安位、藥師懺）  
(二) 99年11月5日（週五）晚上 7：00 至 9：30（藥師懺）  
(三) 99年11月6日（週六）上午 8：00 出發禪林放生（修福）（遊覽車一部請先報名）；上午11：00（放生、供佛）；下午 1：30 至 4：30（藥師懺）（修慧）；6：00 回台中靈山講堂  
(四) 99年11月 7 日（週日）上午 8：30 至12：00（藥師經、拜願）；下午 2：00 至 4：30（甘露普施），功德圓滿

二、法會地點：台中靈山講堂 台中市進化路575號15樓之2

三、報名時間：即日起至11月4日止（電話、通訊、傳真、劃撥或親臨皆可）

四、報名地點：台中靈山講堂 台中市進化路575號15樓之2

五、報名電話：（04）37020688-9

六、傳 真：（04）37020690

法會中設有功德主牌位，歡迎踴躍隨喜報名參加！

第1版第318期 2010年11月出版

四念處專欄／  
「心念處」——談禪的心理治療觀點  
· 近期活動／  
藥師懺大法會(台中)  
世界靈山東方大學系列活動  
靈山講堂定期活動

靈山現代佛教月刊雜誌社  
LINGSHAN MODERN BUDDHISM MONTH  
中華民國七十年六月一日創刊  
創辦人兼導師：釋淨行  
發行人：釋行新（郭陳敬）  
編 輯：靈山現代佛教編輯委員會  
發行所：靈山現代佛教月刊雜誌社  
社 址：台北市忠孝西路一段21號7樓  
7F., No.21 Sec. 1, Zhong xiao W. Rd.,  
Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan(R.O.C.)  
電 話：02-23613015～6 傳 真：02-23141049  
郵政劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

靈山現代佛教第318期 2010年11月出版

四念處  
專欄

「心念處」——談禪的心理治療觀點

張立人

真正的悠閒，是心裡的悠閒，依賴外在環境是得不到悠閒的。

二是「正念減壓療法」  
(Mindfulness-Based Stress Reduction, MBSR)  
這是美國麻省理工學院卡巴金博士（Jon Kabat-Zinn）創立的心理治療法，在《是情緒糟，不是你很糟：穿透憂鬱的內觀力量》(The mindful way through depression: feeling yourself from chronic unhappiness)一書中，他分析人的心智有兩種運作模式：

第一種是「行動模式」(doing mode)：  
我們在心情不快樂的時候，會去想：「我到底有什麼問題？」「為什麼我這麼沒用？」「我不應該這麼憂鬱才對！」造成反覆思索，以致於憂愁籠罩，陷入惡性循環。

卡巴金博士形容：這彷彿是對情緒開槍，結果卻射中自己的腳！

第二種是「同在模式」(being mode)：

用心和感官來覺察內在與外在，活在當下，體驗生命賜給我們的快樂，這就是禪。卡巴金勉勵大家，要關掉自己的「自動導航設備」，不再把一切體驗視為理所當然，你才能享受飛行的樂趣！

## 世界靈山東方大學 系列活動

由世界靈山佛教會僧統淨行上人所創辦的世界靈山東方大學於2010年10月2日舉行開學典禮，10月4日開始正式上課。除學校正常的教務推動之外，大學也定期於每週六上午舉辦禪坐共修，週日上午舉辦「法語佛學講座」、「華語拜佛共修」以及「越語拜佛共修」。此外，在每月第一個週日的下午，舉辦《越語佛學講座》，該講座至明年6月的演講場次已排定，詳如下表：

| 場次  | 講題        | 日期         | 時間        | 主講人   |
|-----|-----------|------------|-----------|-------|
| 001 | 因緣說       | 2010/10/03 | 1430-1700 | 謁陽居士  |
| 002 | 業報說       | 2010/11/07 | 1430-1700 | 最善居士  |
| 003 | 三十七助道品    | 2010/12/05 | 1430-1700 | 慧樂居士  |
| 004 | 四妙諦與八正道   | 2011/01/09 | 1430-1700 | 陳有名居士 |
| 005 | 再生說       | 2011/02/06 | 1430-1700 | 泰山居士  |
| 006 | 四無量心      | 2011/03/06 | 1430-1700 | 慧樂居士  |
| 007 | 佛陀一生的啟示   | 2011/04/03 | 1430-1700 | 陳有名居士 |
| 008 | 三藏經典結集的歷史 | 2011/05/01 | 1430-1700 | 謁陽居士  |
| 009 | 越南佛教史     | 2011/06/05 | 1430-1700 | 最善居士  |

★主辦單位：世界靈山東方大學護持會

★演講地點：92-94 Rue Pasteur 94400 Vitry sur Seine France.

★聯絡電話：00 33 145732009

★費用全免

| 名 稱                                                     | 主 講 人      | 時 間                                        |
|---------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------|
| 梁皇寶懺法會                                                  | 秋焱(行河)法師主持 | 週二 晚上07：00～09：00                           |
| 梁皇寶懺法會                                                  | 秋焱(行河)法師主持 | 週四 上午09：00～14：00                           |
| 禪坐健身班                                                   | 張文崧老師 主持   | 週四 晚上07：00～09：00                           |
| 法華經法會                                                   | 每月第二週日     | 週日 上午09：00～13：00                           |
| 禪林出坡                                                    | 每月第四週日     | 週日 上午09：00～                                |
| 地址：台北市忠孝西路一段21號7樓（捷運 台北車站3號或7號出口）<br>電話：（02）2361-3015～6 |            |                                            |
| 名 稱                                                     | 主 講 人      | 時 間                                        |
| 藥師寶懺共修                                                  | 秋焱(行河)法師主持 | 每週 週四 晚上07：30～09：30                        |
| 法華經法會                                                   | 秋焱(行河)法師主持 | （每月第三週。週六、日）<br>早上8：30～下午6：00<br>周日下午 甘露施食 |
| 地址：台中市進化路575號15樓之2（國產大樓）<br>電話：（04）3702-0688～9          |            |                                            |







## 懺情與悔罪——《紅樓夢》的罪悔書寫與療癒

■ 林素玫

### 一、懺悔思想的淵源：

懺悔，為佛法中至為重要的修行法門。每當我們的心念遭受多生累劫以來的習氣所繫縛時，經常無可奈何地會造作出許多惡業。這些惡的行為和動機，有時是我們的良知所無法容許的。然而，我們卻成為累世習氣的傀儡，在生命面臨重大抉擇時，完全沒有招架的餘地，任由業力的牽引，造作了令我們痛苦不已、悔恨終生的事情。眾生就是在這樣的無明煩惱中輪迴而不自覺，於是，一世一世地流轉生死苦海，不知何時才能跳脫出習氣業力的攪弄。

幸運的是，佛法告訴我們：業力、習氣的本質是「空性」的，眾生多生累劫以來因為愚痴所造作的身、口、意十惡業，雖然不知凡幾，然而，只要當下的一念明覺觀照，深深悔悟以往所造的罪障，透過相應的法門，是可以將它一一淨除的。於是，「懺悔」儀軌的制定，給予眾生一個慈悲的自省機會，在載浮載沈的無明業海中，成為心靈的船筏，救渡眾生免於耽溺沈淪。

所謂「懺悔」，包含三層心理意義：一為心悔罪過；二為愧疚告白；三為請求容恕。佛教的「懺悔」思想，淵源於古印度婆羅門教對「罪」的看法。慈悲的佛陀看到弟子們受制於習氣，造作許多不如法的惡業，於是將「懺悔」引入僧團的戒律生活當中，使持戒清淨有了覺醒的力量與保證。東晉時期，「懺悔」思想傳入中土之後，因受儒家文化重視「禮樂典章制度」的影響，以及接收了道教「上章首過」的啟發，至南北朝各宗派的懺法漸趨完備，出現了许多禮讚文與懺悔文。歷經唐代智者大師、宋代天台宗祖師大德，以迄明代末年雲棲株宏的提倡，懺悔思想及懺法著作蔚為大觀，不論朝廷貴胄，或是文人隱士，自懺自罪的風氣普遍流行，影響所及，明末清初的文學作品中，也出現了大量「罪悔」思想的書寫。在諸多文體中，如自傳文、自為墓誌銘，乃至長短篇小說，均不乏作者悔愧懺罪的告白。其中，《紅樓夢》一書，充滿了愧悔自罪的意識，誠可謂「懺悔文學」的經典代表。

### 二、《紅樓夢》作者的罪悔書寫

《紅樓夢》一書的宗旨趣向，到底寫的是一本「情書」，或者是一部「悟書」，截至目前為止，尚難定讞。然而，不管是「主情」的有情人，或者是「主悟」的覺悟者，都無法否認《紅樓夢》中充滿了「懺罪悔情」的自我譴責。究竟小說作者所要懺的是什麼罪？要悔的又是什麼情？其背後有何心理創傷導致如此深重的自我譴責與批判？

在小說第一回開卷時，作者即流露出沈痛的罪疚感：「今風塵碌碌，一事無成，忽念及當日所有之女子，一一細考較去，覺其行止見識，皆出於我之上。何我堂堂鬚眉，誠不若彼裙釵哉？實愧則有餘，悔又無益之大無可如何之日也！」《紅樓夢》的作者伏案動筆之時，忽然回憶起以往生命中所有的女子，有的是至親，有的是摯愛，一一捨我而逝，為何堂堂鬚眉男子如我者，行為舉止、見解學識卻不如這些天真美好的閨閣裙釵？每自思之，不由得又愧又悔。所愧者，風塵碌碌，一事無成，愧對天恩祖德；所悔者，珍貴如金的光陰，已自蹉跎，一去不可復追；美好靈性的女子也香消玉殞，湮然不可復生。小說作者如今才真實地體會到，一切皆已隨風而逝，生命想再重新來過，此生想再重活一次，是永不可得的。作者在愧悔自譴之餘，也只能徒呼「無可如何」了！

小說作者背負著沈重的罪責，一面鞭撻自己，心生懺悔；一面也在向讀者告白愧疚，藉此能消解內心的痛苦，乞求書寫以渲洩自己的罪愆。作者又接著說：「當此，則自欲將已往所賴天恩祖德，錦衣執紼

之時，飲甘肥之日，背父兄教育之恩，負師友規誡之德，以至今日一技無成、半生潦倒之罪，編述一集，以告天下人；我之罪固不免，然閨閣中本自歷歷有人，萬不可因我之不肖，自護己短，一併使其泯滅也。」作者認為自己的罪咎在於「一技無成，半生潦倒」，違背了至親父兄教育的深恩，也辜負了良師益友規勸的用心，書寫《紅樓夢》成為作者對父母師友懺罪追悔的心靈解毒劑，如第一回作者塑造了「無材補天，幻形入世」的石頭，隨茫茫大士、渺渺真人攜入紅塵，歷盡離合悲歡、炎涼世態的人生。作者的至親好友脂硯齋批語說道：「八字便是作者一生慚恨」，可見作者對自我形象的認知是「無材補天」、「枉入紅塵」的畸零之人。自我原來是世間多餘的一塊頑石，是沒有價值、無法有所作為的。因為這樣的自我認知，致使作者在第十二回寫賈府的家塾老師賈代儒責罰孫子賈瑞時說：「自來出門，非稟我不敢擅出，如何昨日私自去了？據此亦該打，何況是撒謊！」脂硯齋批語又說：「處處點父母痴心、子孫不肖。此書係自愧而成。」作者寫賈府中不肖的子孫時，內心浮現的，正是自己年少時期乖僻邪謬、行徑不像父祖之德的形象，在塑造飢甘肥的執紼子弟時，實則就是在透過自我批判、自我譴責，以消滅自己的罪惡感。

其次，作者更深一層的自我譴責，乃是「歷歷有人」的閨閣女子，書寫紅樓女兒的故事，藉以償還內心虧欠的情債。如第五回作者寫賈寶玉看金陵十二釵副冊中襲人的判詞：「枉自溫柔 and 順，空云似桂如蘭。堪羨優伶有福，誰知公子無緣！」脂硯齋批語說道：「罵死寶玉，卻是自悔。」在《紅樓夢》中，賈寶玉辜負了许多美麗詩性的女子，其實正是作者心情的告白。作者生命中的閨閣裙釵歷歷有人，每位女子的行止見識都極為獨特非凡，置於鬚眉男子之列，亦毫不遜色。更重要的是，這些女子都化身為小說中美麗純淨的幽魂，和作者在文字間短暫地擦身而過，在《紅樓》故事裡流下滾滾珠淚與滿腹愛戀，換來大觀園裡輕輕的一聲嘆息，遺留给作者的，卻是無法償還、永無止盡的懺悔罪責。

### 三、賈寶玉的懺情悔罪

《紅樓夢》全書的懺悔意識是通過作者及小說的主人翁賈寶玉來承擔的。賈寶玉的形象，就是作者的心理投射。在第三回中，作者以〈西江月〉一詞，描繪賈寶玉的性格特徵：「天下無能第一，古今不肖無雙。寄言執紼與膏粱；莫效此兒形狀！」賈寶玉的「無能」與「不肖」，是相對於父親賈政及先祖們而說的。

寶玉的生命型態，總是朝著與父祖期望相背離的方向發展。較之於父祖們的「正經」典型，賈寶玉的確是「不肖之子」，完全無法克紹箕裘，這從寶玉「抓周」專抓脂粉釵釵一事，父親賈政忿而怒曰：「將來酒色之徒」，便已埋下成見及負面印象了。賈寶玉的心靈底層，有著「自視甚卑，自我價值甚低」的負面印象，經常認為自己不會有所作為，「於國於家無望」，無法有濟於家國與黎民。

在《紅樓夢》中，賈寶玉經常用很多負面的語詞作自我貶謗。如第七回賈玉初會秦鐘，見秦鐘人品出眾，自思道：「天下竟有這等人物！如今看來，我竟成了泥猪癩狗了。可恨我為什麼生在這侯門公府之家，若也生在寒門薄宦之家，早得與他交結，也不枉生了一世。我雖如此比他尊貴，可知錦繡紗羅，也不過裹了我這根死木頭；美酒羊羔，也不過壞了我這糞窟泥溝。」『富貴』二字，不料遭我茶毒了！」脂硯齋批語說道：「此是作者一大發洩處」，言下之意，「泥猪癩狗」、「死木頭」、「糞窟泥溝」都是作者宣洩負面情緒時，自我認同的形象。再如第五十一回晴雯生病，胡庸醫亂用虎狼藥，寶玉叫茗烟再請王太

醫來看，才給了女孩兒們的藥，寶玉喜道：「我和你們一比，我就如那野坟園子裡長的幾十年的一棵老楊樹，你們就如秋天芸兒進我的那才開的白海棠，連我禁不起的藥，你們如何禁得起。」寶玉將自己形容為「野坟園的老楊樹」，而將女兒們比為「秋天的白海棠」，真是極盡自我貶抑之能事。可見作者藉由賈寶玉之口，抒發自己對「自我」的認知，原是充滿否定、訕謗的負面印象。

賈寶玉之所以對自我的形象有如此不堪的批判，乃源於童年時期被父親賈政的言語及肢體暴力深深傷害，導致於他的價值觀反抗以父親為主的男性權力世界，極端厭惡鄙夷追逐名利之人，每每見到沽名釣譽之徒，寶玉便稱其為「祿蠹」。而在父親的眼中，寶玉一向是「畜生」、「無知的業障」。由於這種親子關係，造成賈寶玉天生不願通曉世務，在成人男性的主流價值觀中是愚頑癡傻、行為偏僻的不肖子孫。因此，面對顯赫的家世背景，賈寶玉心中是有一份無奈的罪疚。

另外，賈寶玉更深一層的愧疚感，來自於對大觀園裡眾多女子的情感負債。不論是端莊賢淑的表姐薛寶釵、善體人意的貼身丫鬟襲人，或天真爛漫的表妹史湘雲、帶髮修行的女尼妙玉、投井自盡的丫鬟金釧兒，甚至於心靈最為相契的摯愛林黛玉、靈巧乖覺的俏丫鬟晴雯……，太多清淨靈慧的女子不是在大觀園裡香消玉殞，就是命運多舛、遭際堪悲，她們的結局直接或間接都與寶玉有關。賈寶玉目睹家族腐敗的共同罪惡，卻無力拯救每一位愛他的美麗天真的女子，他對情感的懺悔方式，都是無言的，在極度哀傷的狀態下，寶玉經常會有吐血、發呆、痴傻、喪魂失魄的反應。最深沈的懺情悔罪，便是告別父母之家，以清淨肉身償還這一世的冤情孽債，以至懸崖撒手、出家為僧。

### 四、罪悔書寫與療癒

佛法說：「懺如浣衣，以水為名」，又說：「從今以後，所有惡業、愚迷、驕誑、嫉妬等罪，今已覺悟，悉皆永斷，更不復作，是名為悔，故稱懺悔。」眾生所造的惡業，如能皈投「四力懺悔」，以依止力、追悔力、對治力、決斷力來面對自己負疚的心，便能為沮喪、焦慮、悔恨等負面情緒尋得心靈出口，懺悔能釋放心中的原罪，讓心靈淨除毒素，回歸清淨無染的本性。而文學書寫，也正是宣洩、紓解、釋放苦痛創傷最好的昇華機制，作者在書寫過程，將自我生命重新整合，再次檢視、面對傷口，從苦痛、否認進而逐漸接納、包容，最後超越生命的困陷，證得空性智慧的無生懺悔。

《紅樓夢》的作者和小說主人翁賈寶玉的懺情悔罪，一方面是看著族人作威作福、仗勢凌人的氣燄，自己卻是腐敗家族的一員，因而產生道德良知上的罪惡感；另一方面則是面對天真純淨的詩性生命，被外在成人勢力摧殘毀滅，自己卻無力挽救，辜負深情的衷心負愧。書中靈性女子林黛玉的一生是「還淚」的過程，作者書寫《紅樓夢》，也是對自己生命歷程中所有虧欠者的一種「還淚」的祭吊，最後只能以一生所有的眼淚，化為滿紙荒唐言的《紅樓夢》，來償還曾經被深深愛過的親恩情債，作者雖然在短短四十多年的生命中「淚盡而逝」，靈魂卻得到終極的救贖，其所留下的曠世巨著《紅樓夢》，也成為古今中外懺悔文學的奇葩。

本文作者林素玫副教授，係國立台灣師範大學中文研究所博士，曾擔任華梵大學中文系系主任，目前任教於華梵大學中文系



國內郵資已付  
台北郵局特准掛  
台灣字 3019 號

雜誌  
中華郵政台北誌第  
6 7 8 號 執照  
登記為雜誌  
贈閱  
【無法投遞請惠予退回】

#### 四念處 專欄

## 再談 臨終關懷與佛教觀點

■ 許禮安

### ◎ 臨終關懷與生老病死

「臨終關懷」，一般都誤解：「那是臨終者的事情，不關我的事」，卻不顧對「臨終者」多做思考，以為眼不見為淨。我常以九二一集集大地震為例，當年九月二十日晚上，全台灣有多少人安心的上床睡覺，壓根沒想到會從此一睡不起，就在九二一凌晨罹難。這兩千多位同胞知不知道自己需要「臨終關懷」？「人命在呼吸間」，這是臨終關懷的本質：因為不知道死亡終點何時來臨，我們所有人都是臨終者，都需要臨終關懷！

大家都以為「生、老、病、死」是人生必經之路，仔細考察這話不全然正確。先說「老」，我在安寧病房照顧過年紀最小的癌症末期病人只有一歲半，根本來不及長大，哪有機會活到老？俗話說：「君不見孤墳多是少年人」，所以「老」不是必然。再談「病」，人們嚮往「無疾而終」，例如蔣宋美齡一百餘歲是「自然老去」，所以「病」也不是必然。

「有生必有死」。我認識一位婦產科女醫師，來接受家醫科與安寧緩和醫療專科訓練，完成後決定

還是回婦產科工作。她說：「我寧願回婦產科接生，也不想安寧病房每天『送死』。」我問：「你確定回去只有接生而不會『接死』嗎？」醫護人員都知道，有時候會接到「胎死腹中」的死胎，請問這算是「出生」還是「出死」呢？能夠被「生」下來都不是理所當然，只剩下「死」才是必然！

### ◎ 臨終關懷與佛法修行

天主教軍國靈樞機主教剛被診斷出肺腺癌末期的時候，第一個疑問和一般癌症病人完全相同：「為什麼是我？」但他在禱告三十分鐘後，問題變成：「為什麼不應該是我！」這是單主教的多年功力才得以如此轉念，像我這樣的凡人不要說禱告三小時或三天，甚至連續禱告三星期或三個月，都不見得可以轉變過來。

佛教強調起心動念都要注意，當我們問：「為什麼會是我？」潛意識的念頭其實是說：「為什麼不是我隔壁的惡鄰居、公司的壞長官、爛同事或電視裡面那些大壞蛋？」台語叫做：「咀咒乎別人死！」據

## 彌陀法會

- 緣起：為慶祝阿彌陀佛聖誕，特舉辦彌陀法會，藉以宣揚佛德，及效法彌陀救人利世之精神。
- 一、法會日期：國曆12月23日（週四）（農曆11月18日）
- 二、法會時間：上午9：00至下午4：30
- 三、法會內容：三時繫念科儀
- 四、法會地點：台北靈山講堂  
台北市忠孝西路一段二十一號三樓
- 五、報名地點：台北靈山講堂  
台北市忠孝西路一段二十一號七樓
- 六、報名電話：（02）23613015

## 靈山講堂 歲末聯誼餐會

- 一、時間：2011年1月23日上午11時入席
- 二、地點：蓮池閣素食餐廳  
台北市大安區信義路4段155號地下一樓  
02-27035612
- 三、報名：台北靈山講堂  
02-23613015

第1版

靈山現代佛教月刊雜誌社  
LINGSHAN MODERN BUDDHISM MONTH  
中華民國七十年六月一日創刊  
創辦人兼導師：釋淨行  
發行人：釋行新（郭陳毅）  
編輯：靈山現代佛教編輯委員會  
發行所：靈山現代佛教月刊雜誌社  
社址：台北市忠孝西路一段21號7樓  
7F., No.21 Sec.1, Zhong xiao W. Rd.,  
Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan(R.O.C.)  
電話：02-23613015～6 傳真：02-23141049  
郵政劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

靈山 現代佛教  
第 319 期 2010年12月出版

說香港才子黃霑被診斷肺癌時，直接承認：「我沒做多少好事，我不得癌症那誰該得癌症？我吸菸這麼多年，我不得肺癌那該得什麼癌？」果然不愧為才子。（請注意：真正的佛教徒只能自己承認因緣果報，絕對不能將「業障」安在別人頭上。）

佛法裡是否有可以讓我們在生命末期時，仍然展現安定自在與安然自得的修行方法呢？要花多少年的修行功力，才可以在祈禱三十分鐘後立即轉念呢？達賴喇嘛說：「我信仰的就是仁慈。」德蕾莎修女在服務加爾各達垂死的人們時說：「我關懷的是我摯愛的耶穌基督，祂只不過是以最令人不快的妝扮掩飾罷了。」聖嚴法師說：「救苦救難的是菩薩，受苦受難的是大菩薩。」許多人認為從事安寧療護工作的醫護人員是有愛心的菩薩，我卻覺得病人才是示現病苦的大菩薩。我去演講安寧療護時，都會播放一張我兒子睡覺有如臥佛的照片，是想藉此告訴大家：應該把臥床或昏迷的病人都當成是一尊臥佛來對待，這樣我們絕對會展現出截然不同的莊重態度與對待方式。

（本文作者許禮安醫師，畢業於高雄醫學院醫學系及東華大學族群關係與文化研究所社會科學碩士班，目前任職衛生署屏東醫院家醫科主治醫師及擔任高雄市張啟華文化藝術基金會執行長）

## 八關齋戒法會

- 一、緣起：我們經常不經意間就把時間、精力耗費在無意義的瑣事上，為了提醒大家「時刻觀照你的心」，茲舉辦「八關齋戒」法會，提供同修們互相切磋、彼此共勉的機會，冀望大家能在佛道上有更深一層的體悟。
- 二、時間：99年12月8日(三)（上午7：30至下午5：30）
- 三、地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓
- 四、內容：正授八關齋戒、念佛、靜坐
- 五、報名：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓
- 六、電話：（02）23613015

## 靈山講堂定期活動表

| 名稱     | 主講人        | 時間               |
|--------|------------|------------------|
| 梁皇寶懺法會 | 秋焱(行河)法師主持 | 週二 晚上07：00～09：00 |
| 梁皇寶懺法會 | 秋焱(行河)法師主持 | 週四 上午09：00～14：00 |
| 禪坐健身班  | 張文崧老師 主持   | 週四 晚上07：00～09：00 |
| 法華經法會  | 每月第二週日     | 週日 上午09：00～13：00 |
| 禪林出坡   | 每月第四週日     | 週日 上午09：00～      |

地址：台北市忠孝西路一段21號7樓（捷運 台北車站3號或7號出口）  
電話：（02）2361-3015～6

| 名稱     | 主講人        | 時間                                         |
|--------|------------|--------------------------------------------|
| 藥師寶懺共修 | 秋焱(行河)法師主持 | 每週 週四 晚上07：30～09：30                        |
| 法華經法會  | 秋焱(行河)法師主持 | （每月第三週。週六、日）<br>早上8：30～下午6：00<br>周日下午 甘露施食 |

地址：台中市進化路575號15樓之2（國產大樓）  
電話：（04）3702-0688～9



